



Dresden.  
Dresdner

# Aus aller Welt in Dresden angekommen

Ein Wegweiser

## Impressum

Aus aller Welt in Dresden angekommen – Ein Wegweiser  
Version Deutsch-Arabisch

Herausgeberin:  
Landeshauptstadt Dresden

Integrations- und Ausländerbeauftragte  
Telefon (03 51) 4 88 21 31  
Telefax (03 51) 4 88 27 09  
E-Mail [auslaenderbeauftragte@dresden.de](mailto:auslaenderbeauftragte@dresden.de)

Amt für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit  
Telefon (03 51) 4 88 23 90  
Telefax (03 51) 4 88 22 38  
E-Mail [presse@dresden.de](mailto:presse@dresden.de)

Postfach 12 00 20  
01001 Dresden  
[www.dresden.de](http://www.dresden.de)

Zentraler Behördenruf 115 – Wir lieben Fragen

Gesamtherstellung:  
Werbeagentur Anne Wolf

2. (aktualisierte) Auflage, August 2016  
Redaktionsschluss: Mai 2015

Elektronische Dokumente mit qualifizierter elektronischer Signatur können über ein Formular eingereicht werden. Darüber hinaus gibt es die Möglichkeit, E-Mails an die Landeshauptstadt Dresden mit einem S/MIME-Zertifikat zu verschlüsseln oder mit DE-Mail sichere E-Mails zu senden. Weitere Informationen hierzu stehen unter [www.dresden.de/kontakt](http://www.dresden.de/kontakt). Dieses Informationsmaterial ist Teil der Öffentlichkeitsarbeit der Landeshauptstadt Dresden. Es darf nicht zur Wahlwerbung benutzt werden. Parteien können es jedoch zur Unterrichtung ihrer Mitglieder verwenden.

[www.dresden.de/auslaenderbeauftragte](http://www.dresden.de/auslaenderbeauftragte)

Aus aller Welt  
in Dresden angekommen  
Ein Wegweiser

# Inhalt

<b>Vorwort</b>	<b>4</b>	<b>Bildung</b>	<b>16</b>
<b>Einleitung – Allgemeine Hinweise zur Handhabung</b>	<b>5</b>	Frühkindliche Bildung in der Kindertagesbetreuung	16
<b>Dresden</b>	<b>6</b>	Schul- und Ausbildungssystem in Sachsen	17
<b>In Dresden angekommen – Erste Schritte nach der Einreise</b>	<b>7</b>	Etappen in der Schule	17
Der Umgang mit Behörden	7	Schulpflicht	18
Beratungsstellen	7	Anmeldung	18
Aufenthaltsrecht beantragen	7	Vorbereitungsklasse	19
Wohnung suchen	8	Schrittweise Integration	19
Anmelden	8	Herkunftssprachlicher Unterricht	19
<b>Sprache</b>	<b>10</b>	Kommunale Schulen	19
Sprachkurse	10	Schule in freier Trägerschaft –	
Ä bissl Säggs’sch – Ein wenig Sächsisch	11	Dresden International School	20
<b>Familie</b>	<b>12</b>	Bildungspatenschaften	20
Standesamt	12	Berufs- und Studienorientierung –	
Kindergeld	12	Ausbildung und Studium	20
Elterngeld und Erziehungsgeld	12	Duale Berufsausbildung	21
Unterhalt	13	Schulische Berufsausbildung	21
Ergänzende Kindertagespflege	13	Studium	21
Erziehungshilfen	13	Individuelle Förderung nach dem Bundes-	
Beratungsstellen für Kinder, Jugendliche und Eltern	13	ausbildungsförderungsgesetz	22
<b>Gesundheit und medizinische Versorgung</b>	<b>14</b>	Volkshochschule Dresden	22
Arztbesuch und Krankenversicherung	14	Bibliotheken	22
Schwangerschaft	14	Städtische Bibliotheken	22
Notfalldienste	14	Sächsische Landesbibliothek	23
Traumaambulanz	15	<b>Ausbildung, Arbeit und Existenzsicherung</b>	<b>24</b>
		Berufsausbildung	24
		Bewerbung	24
		Ausbildungsbegleitende Hilfen	24
		Arbeitserlaubnis	25
		Anerkennung ausländischer Zeugnisse,	
		Berufsabschlüsse oder Diplome	25
		Suche nach Arbeit	26
		Suche nach Arbeitskräften	27

Existenzgründung und Selbstständigkeit	27	JugendInfoservice	39
Arbeitslosigkeit	28	Kinderstadtplan	39
Existenzsicherung nach Sozial-			
gesetzbuch XII	29	<b>Sonstiges</b>	<b>40</b>
Existenzsicherung nach Asylbewerber-		Schutz bei Gewalt und Opferschutz	40
leistungsgesetz	30	Selbsthilfegruppen	40
Rente	31	Straffälligkeit	40
Dresden-Pass	31		
<b>Leben in Dresden</b>	<b>32</b>	<b>Wichtige Adressen und Kontakte</b>	<b>41</b>
Ein Bankkonto eröffnen	32		
Rundfunkbeitrag	32		
Telefonanschluss	33		
Post	33		
Versicherungen	34		
Schulden	34		
Nahverkehr	34		
Fahrkarten kaufen	34		
Taxi	35		
Autovermietung und Car Sharing	35		
Fernbusverkehr	35		
Fernverkehr mit der Eisenbahn	35		
Flugverkehr	35		
Schiffahrt	36		
Fahrerlaubnis	36		
Kultur	36		
Feste in Dresden	36		
Religion	37		
Gesetzliche Feiertage in Dresden			
und Sachsen	37		
Übersicht der Feiertage	38		
Erholung	38		
Sport	38		
Freizeiteinrichtungen für Kinder			
und Jugendliche	38		

# Willkommen in Dresden

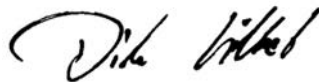
Die Landeshauptstadt Dresden gehört mit über 530 000 Einwohnerinnen und Einwohnern zu den zwei größten Städten Sachsens. Jeder Einzelne dieser Menschen hat seine eigene Geschichte, sein eigenes Leben und daher auch seine eigene Kultur. Bei etwa fünf Prozent der Dresdnerinnen und Dresdner trifft diese Aussage aber ganz besonders zu, denn sie sind nicht in Deutschland geboren, sondern haben die Kultur ihres Landes zu uns, in unser Land, in unsere Stadt mitgebracht. Für all jene, die Dresden als ihr neues Zuhause gewählt haben und als Migrantinnen und Migranten in unsere Stadt gekommen sind, ist diese Broschüre gedacht.

Egal, ob Sie schon seit Jahren hier leben oder ob Sie gerade erst in der Landeshauptstadt angekommen sind, Ihnen allen ein herzliches Willkommen in Dresden! Um Ihnen den Start in der neuen oder den vertrauten Umgang in der altbekannten Umgebung weiter zu erleichtern, hat die Stadtverwaltung für Sie eine Sammlung von Ansprechpersonen und Adressen zusammengestellt, die Ihnen bei Ihren Fragen weiterhelfen.

Dresden ist eine weltoffene Stadt. Die Internationalität zeigt sich in den über zehn Millionen Touristen aus aller Welt, sie zeigt sich auch bei den zahlreichen ausländischen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern in Dresdner Forschungseinrichtungen, sie zeigt sich im Engagement der Migrantenvereine und des Integrations- und Ausländerbeirates. Leider ist diese Weltoffenheit noch nicht überall in der Stadt selbstverständlich. Gemeinsam arbeiten wir daran, unsere Stadt weiter zu einem Magneten für Zugewanderte aus aller Welt zu entwickeln, so dass sie sich für Dresden als ihre neue Heimat begeistern können. Dabei

helfen Konzepte wie das Integrationskonzept der Landeshauptstadt Dresden, aber auch Veranstaltungen wie die Interkulturellen Tage, die Menschen verschiedener Herkunft zusammenbringen, damit sie einander kennen lernen. Eine aktive, umsichtige und gestaltende Integrations- und Zuwanderungspolitik ist einfach notwendig, um die Vielfalt unserer schönen Stadt zu erhalten. Der erste König der Ungarn, Stephan I. der Heilige (975 bis 1038), sagte einmal: „Ein Land mit nur einer Sprache und einer Sitte ist schwach und gebrechlich. Darum ehre die Fremden und hole sie ins Land.“

Ich hoffe, Sie fühlen sich bei uns in der Stadt nicht lange als Fremde, sondern recht bald als Dresdnerinnen und Dresdner. Eine kleine Hilfe dabei ist Ihnen hoffentlich der vorliegende Wegweiser.



Dirk Hilbert  
Oberbürgermeister  
der Landeshauptstadt Dresden

# Einleitung – Allgemeine Hinweise zur Handhabung

Es ist wohl immer eine Herausforderung, sich in einem zunächst fremden Land zurecht zu finden. Als eine Unterstützung für die ersten Schritte hat die Stadtverwaltung der Landeshauptstadt Dresden einen Wegweiser für Migrantinnen und Migranten erarbeitet. Dabei haben auch Organisationen der Migrantinnen und Migranten, Beratungsstellen sowie internationale Institute und Unternehmen mitgewirkt.

Dieser Ratgeber ist als Wegweiser sowohl für Neueingereiste als auch für Migrantinnen und Migranten, die hier bereits länger leben, gedacht. Er enthält Informationen, die Sie bei Ihrem Neuanfang in Dresden nutzen können. Sie sollen sich in unserer Stadt orientieren können und wichtige Adressen und Hilfsangebote kennenlernen. Der Inhalt des Wegweisers reicht von allgemeinen bis hin zu einigen ganz speziellen Informationen über die Stadt und Region – zum Beispiel das Kapitel „Ä bissl Säggs’sch“, welches in den sächsischen Dialekt einführt. Gleichzeitig möchten wir jedoch betonen, dass es sich nicht um einen touristischen Stadtführer handelt, sondern um einen Wegweiser durch den Alltag.

Die Informationen sind so zusammengetragen, dass sie für alle Gruppen nützlich sind, auch wenn gesetzlich nicht alle Ausländerinnen und Ausländer gleiche Rechte und Möglichkeiten haben. Der Ratgeber ist zweisprachig gestaltet, um auch eine gute Orientierungshilfe für diejenigen zu bieten, welche eine andere Muttersprache haben. Zudem kann die Broschüre so auch als sprachliches Nachschlagewerk genutzt werden.

Bitte haben Sie Verständnis, dass ein solcher Wegweiser nicht zu allen Punkten detailgenaue Informationen geben kann – das

soll er auch nicht. Anschriften, Öffnungszeiten und Telefonnummern können sich ändern. Seine Funktion liegt darin, kompaktes Wissen bereitzustellen und Ihnen den Weg dorthin zu zeigen, wo Sie Antworten auf Ihre Fragen finden. Scheuen Sie sich deshalb nicht, die Beratungsstellen zu nutzen und andere zuständige Stellen zu fragen. Je mehr Sie erfahren, umso vertrauter wird Ihnen Dresden sein und umso mehr werden Sie sich hoffentlich in unserer schönen Stadt zu Hause fühlen.

# Dresden

Dresden liegt im südöstlichen Teil des Freistaates Sachsen, der an die Bundesländer Bayern, Thüringen, Sachsen-Anhalt und Brandenburg sowie an Polen und die Tschechische Republik grenzt. Durch Dresden fließt die Elbe, die im tschechischen Riesengebirge entspringt und bei Hamburg in die Nordsee mündet. Im Flächenvergleich bundesdeutscher Großstädte steht Dresden nach Berlin, Hamburg und Köln an vierter Stelle.

Dresden gehört zur gemäßigten Klimazone Mitteleuropas, jedoch weist das Klima durch die Lage der Stadt im Elbtal einige Besonderheiten auf. Das Wetter ist generell wärmer und trockener als im Umland.

Die Geschichte Dresdens beginnt offiziell 1206 mit der ersten urkundlichen Erwähnung des Fischerdorfes an der Elbe. 1216 wird der Ort erstmals als Stadt bezeichnet. Dresden wurde Markgrafensitz, königliche Residenz und später die Landeshauptstadt Sachsens. Das Internet bietet umfangreiche Auskünfte zur Stadt. Eine gute Einstiegsadresse zum Surfen ist:

➞ [www.dresden.de](http://www.dresden.de)



# In Dresden angekommen – Erste Schritte nach der Einreise

## Der Umgang mit Behörden

Für das Leben in Deutschland ist ein Besuch der Behörden erforderlich. Dies gilt auch für die ersten Schritte. Briefe von Behörden und Ämtern sollten immer sofort gelesen und verstanden werden. Amtshandlungen, die Rechtswirksamkeit haben, werden als Verwaltungsakte bezeichnet. Auch ein Brief kann ein Verwaltungsakt sein, besonders dann, wenn in ihm etwas festgelegt wird, wie zum Beispiel die Höhe der finanziellen Unterstützung. Wirksam wird die im Brief festgelegte Sache auch dann, wenn Sie ihn vergessen oder ungelesen wegwerfen, weil die Behörde davon ausgeht, dass der Brief erhalten, gelesen und verstanden wurde. Wenn die Behörde einen Fehler gemacht hat, können Sie auch innerhalb einer bestimmten Frist Widerspruch einlegen. Informieren Sie sich vor dem Besuch einer Behörde zuerst über deren Sprechzeiten. Am Dienstag und Donnerstag sind Behörden in der Regel bis 18 Uhr erreichbar.

## Beratungsstellen

Bei Fragen oder Problemen können Sie sich an alle im Kapitel „Wichtige Adressen und Kontakte“ aufgeführten Beratungsstellen wenden. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Beratungsstellen sind speziell für ihre Tätigkeit ausgebildet. Kostenlose Hilfe beim Ausfüllen von Anträgen oder Formularen sowie kostenlose Begleitung zu Behörden sind unter anderem die Arbeitsinhalte der Beratungsstellen.

- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Aufenthaltsrecht beantragen

Wenn Sie nicht Bürgerin oder Bürger der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise der Europäischen Union sind und beschlossen haben für längere Zeit oder für immer in Dresden zu bleiben, brauchen Sie eine Aufenthaltserlaubnis. Wenn Sie in Dresden arbeiten wollen, benötigen Sie einen Arbeitstitel. Diesen Titel beantragen Sie zur Einreise nach Deutschland im Ausland bei der zuständigen deutschen Auslandsvertretung. Sollten Sie sich bereits in Deutschland aufhalten, wenden Sie sich zur Beantragung bitte an die Ausländerbehörde. Qualifizierte Fachkräfte aus sogenannten Drittstaaten und ihre Familienangehörigen wenden sich an das Dresden Welcome Center als spezielles Sachgebiet der Ausländerbehörde. Hier erfahren Sie auch, welche Voraussetzungen für ein Aufenthaltsrecht zu erfüllen sind und welche Unterlagen Sie zur Antragstellung benötigen. Die Ausländerbehörde prüft, ob die Voraussetzungen für eine Aufenthalts- beziehungsweise Niederlassungserlaubnis vorliegen und trifft auch eine Entscheidung über die Erlaubnis zur Aufnahme einer Erwerbstätigkeit.

In den Bürgerbüros bekommen deutsche Staatsbürger und Staatsbürgerinnen ihre Personaldokumente.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung  
Staatsangehörigkeits- und Ausländer-  
angelegenheiten, Sachgebiet Ausländer-  
angelegenheiten, Servicepunkt

- ➔ Bürgeramt, Abteilung  
Staatsangehörigkeits- und Ausländer-  
angelegenheiten, Sachgebiet Dresden  
Welcome Center
- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice,  
Zentrales Bürgerbüro Altstadt
- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice,  
Bürgerbüros
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und  
Migranten

Bei Ausländerinnen und Ausländern, die keine Bürger beziehungsweise Bürgerinnen der Europäischen Union, des Europäischen Wirtschaftsraumes oder der Schweiz sind (sogenannte Drittstaatsangehörige), bestimmt sich der Aufenthaltstitel nach dem Zweck des Aufenthaltes, der unter anderem in folgenden Formen erteilt werden kann:

- Aufenthalt zum Zweck der Ausbildung
- Aufenthalt zum Zweck der Erwerbstätigkeit
- Aufenthalt aus familiären Gründen
- Aufenthalt aus völkerrechtlichen, humanitären oder politischen Gründen

Die Erteilung einer Aufenthaltserlaubnis ist spätestens bis zum Ablauf der Gültigkeit des Einreisevisums in der Ausländerbehörde zu beantragen.

Die Erteilung einer „Blauen Karte EU“, die Mobilität innerhalb der Europäischen Union verleiht und schneller zu einem dauerhaften Aufenthaltstitel führt, ist vom Jahreseinkommen und den ausgewiesenen Berufen, für die ein Fachkräftebedarf besteht, abhängig. Weitere Informationen erhalten Sie über

- ➔ <http://welcome.dresden.de/de/visum/aufenthalt.php>

Zwecks Beratung und Beantragung wenden Sie sich bitte an das

- ➔ Bürgeramt, Abteilung  
Staatsangehörigkeits- und Ausländer-  
angelegenheiten, Sachgebiet Ausländer-  
angelegenheiten, Servicepunkt oder das

- ➔ Bürgeramt, Abteilung  
Staatsangehörigkeits- und Ausländer-  
angelegenheiten, Sachgebiet Dresden  
Welcome Center.

Auch wenn Sie keine Aufenthaltserlaubnis, sondern eine Aufenthaltsgestattung für Ihr Asylverfahren oder eine Duldung besitzen, kann die Aufnahme einer Beschäftigung nach einem dreimonatigen erlaubten, gestatteten oder geduldeten Aufenthalt in Deutschland erlaubt werden.

Als Angehöriger eines Staates der Europäischen Union haben Sie freien Zugang zum deutschen Arbeitsmarkt. Eine Ausnahme existiert lediglich noch für die kroatischen Staatsangehörigen, welche grundsätzlich für die Aufnahme einer Arbeit eine „Arbeitserlaubnis-EU“ bei der örtlichen Agentur für Arbeit beantragen müssen. Keine Arbeitserlaubnis zur Aufnahme einer Arbeit benötigen bereits

- Europäische Fachkräfte mit akademischer Ausbildung für eine ihrer Hochschulausbildung entsprechende Beschäftigung,
- EU-Bürgerinnen und EU-Bürger, die in Deutschland eine betriebliche Berufsausbildung als Facharbeiterin oder Facharbeiter in einem der staatlich anerkannten oder vergleichbar geregelten Ausbildungsberufe beginnen möchten und
- Europäische Saisonkräfte für eine bis zu sechs Monate dauernde Tätigkeit.

## Wohnung suchen

Die Aufenthaltserlaubnis gibt Ihnen in der Regel das Recht, sich in Dresden einen Wohnsitz einzurichten. Umfangreiche Informationen finden Sie im Internet unter

- ➔ [www.dresden.de/wohnen](http://www.dresden.de/wohnen)

Für eine Sozialwohnung benötigen Sie einen Wohnberechtigungsschein (Sachgebiet Wohnungsfürsorge). Wenn Sie soziale Leistungen vom Jobcenter oder vom Sozialamt erhalten (nach dem Sozialgesetzbüchern II oder XII), müssen Sie vor Abschluss des neuen Mietvertrages das Wohnungsangebot im Jobcenter Dresden oder im Sozialamt vorlegen. Es wird geprüft, ob die neue Miete angemessen ist. Sie können auch einen Antrag auf Darlehen für die Kaution der Wohnung und für eine einmalige Hilfe für die Erstausrüstung stellen. Eine Leistungsgewährung ist unter anderem auch von der Angemessenheit der neuen Wohnung abhängig. Wer arbeitet und wenig Geld verdient oder eine kleine Rente hat, kann Wohngeld im Sozialamt beantragen.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice, Bürgerbüros
- ➔ Sozialamt, Abteilung Integration und Eingliederungsleistungen, Sachgebiet Wohnungsfürsorge
- ➔ Sozialamt, Abteilung Wohngeld
- ➔ Sozialamt, Abteilung Soziale Leistungen, Sachgebiet Nord/Besondere Personengruppen, Sachgebiet West/Mitte/Süd, Sachgebiet Ost
- ➔ Jobcenter Dresden
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Erkundigen Sie sich bei Ihrem Vermieter, ob noch andere Formalitäten nötig sind, zum Beispiel die Anmeldung zur Strom- und Wasserversorgung oder bei einer Antennengemeinschaft zur Nutzung von Kabel- oder Satellitenfernsehen.

- ➔ DREWAG Stadtwerke Dresden
- ➔ ENSO Energie Sachsen Ost

Studierende können auch in einem Studentenwohnheim Unterkunft finden.

- ➔ Studentenwerk Dresden, Servicebüro

## Anmelden

Jeder Mensch muss sich in dem Ort, in dem er wohnt, im zuständigen Bürgerbüro anmelden. Bei einem Zuzug aus einer anderen Stadt ist eine Ummeldung innerhalb von 14 Tagen notwendig. Bitte bringen Sie die Personalausweise beziehungsweise Pässe aller Familienmitglieder, die in die gleiche Wohnung einziehen, zur Anmeldung mit.

Für ausländische Bürgerinnen und Bürger gelten besondere rechtliche Regelungen über den Aufenthalt. Ausländerinnen und Ausländern steht das zentrale Bürgerbüro Altstadt zur Verfügung.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice, Bürgerbüros
- ➔ Bürgeramt, Abteilung Bürgerservice, Zentrales Bürgerbüro Altstadt
- ➔ [www.dresden.de/wohnsitz](http://www.dresden.de/wohnsitz)
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

# Sprache

## Sprachkurse

Sprache ist der Schlüssel zur Verständigung. Das Erlernen der deutschen Sprache wird Ihnen helfen, Ihre neue Heimat und die Mentalität Ihrer neuen Nachbarschaft besser zu verstehen, die Kultur des Landes zu entdecken und sich bald heimisch zu fühlen.

Deutsch gilt als schwer zu erlernende Sprache, besonders die deutsche Grammatik hat ihre Tücken. Trotzdem, fassen Sie Mut! Lernen Sie erste Worte und Sätze, und scheuen Sie sich nicht, auch in der Öffentlichkeit, außerhalb des Sprachkurses, Deutsch zu sprechen.

Ganz wichtig für die Integration in Deutschland sind außerdem Kenntnisse der deutschen Rechtsordnung, der Kultur, der Geschichte und der Werte des demokratischen Staatswesens. Wenn von der Ausländerbehörde, dem Jobcenter oder dem Bundesverwaltungsamt eine Teilnahmeberechtigung oder -verpflichtung für einen Integrationskurs festgestellt wird, sollten Sie den Basis-, Aufbau- und Orientierungskurs des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge (BAMF) von bis zu 660 Stunden beziehungsweise Sonderkurse bis zu 960 Stunden besuchen. Sie finden eine aktuelle Liste der Dresdner Integrationskursanbieter unter

➔ [www.bamf.de/kurstraeager](http://www.bamf.de/kurstraeager)

Daneben bestehen auch spezielle Kurse zur Verbesserung der berufsbezogenen Sprachkenntnisse. Informationen finden Sie unter:

➔ [www.bamf.de](http://www.bamf.de), Rubrik „Deutsch lernen“, Unterrubrik „Deutsch für den Beruf“

Ein umfangreiches Angebot an Sprachkursen hat die Volkshochschule Dresden e. V., Deutschkurse mit einem interessanten Begleitprogramm bietet das Goethe-Institut Dresden. Die Technische Universität Dresden, Institute of Advanced Studies GmbH (TUDIAS) bietet eine Sprachausbildung Deutsch in Vorbereitung und Begleitung eines Studiums in Deutschland an. Diese Deutschkurse werden auch von ausländischen Fachkräften, Angehörigen von in Dresden lebenden Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern, Promotionsstudierenden und Au-Pair genutzt. Studierende erhalten Auskunft zu Sprachkursen beim Akademischen Auslandsamt der Technischen Universität Dresden. Sprachkurse werden auch von anderen Bildungsträgern angeboten. Adressen und Telefonnummern von Sprachdiensten, Übersetzungsbüros und Dolmetscherdiensten finden Sie im Telefonbuch, in den „Gelben Seiten“ ([www.gelbeseiten.de](http://www.gelbeseiten.de)) sowie in den „Dresdner Branchen“ ([www.dresdner-branchen.de](http://www.dresdner-branchen.de)).

- ➔ Volkshochschule Dresden
- ➔ Goethe-Institut Dresden
- ➔ TUDIAS
- ➔ Technische Universität Dresden, Akademisches Auslandsamt
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Ä bissl Säggs'sch- Ein wenig Sächsisch

Der Dialekt, der in Dresden gesprochen wird, ist eine besondere Spielart des Sächsischen. Für jemanden, der Hochdeutsch gelernt hat, ist er nicht immer leicht zu verstehen. Vokale werden dumpf ausgesprochen, t wird zu d, p zu b, k zu g, ei oft aber nicht immer zu ee, die „Deutsche Telekom“ zur „Deudschn Delegomm“ und der „Meister“ zum „Meesdor“, um nur einige Beispiele zu nennen. Ein kurz ausgesprochenes „nu“, oft begleitet von einem Kopfnicken, bedeutet „ja“. Ein langes „nuu“ heißt „nun“ oder „jetzt“. Statt „nein“ hört man oft „nee“ oder „nö“. Das Wort „eja“ oder „äscha“ ist eine strikte Verneinung. Bestellt jemand im Café „ä Schälch'n Heeßn, scheen sieße“, möchte er eine Tasse Kaffee mit viel Zucker. Und was sind eigentlich „eene Hidsche“, „ä Näbbel“, „ä Dobb“, „ä Foochel“, „dor Deadorblads“? Entdecken Sie es selbst! Außerdem neigen Sachsen dazu, sehr schnell zu sprechen, Worte zusammenzuziehen, Endungen zu verschlucken. Wenn Sie also die Antwort eines Sachsen auf Ihre Frage nicht verstanden haben, muss es nicht unbedingt an Ihnen liegen. Die Sachsen kennen ihre sprachlichen Schwächen und sind gern bereit, das Gesagte langsamer und deutlicher zu wiederholen. Mit der Zeit werden Sie sich an den Sprachklang gewöhnen und vielleicht selbst beginnen, ein wenig zu „sächseln“.

# Familie

## Standesamt

Im Standesamt werden Beurkundungen und Beglaubigungen zum Personenstand vorgenommen. Der Personenstand umfasst die Daten der Geburt, der Eheschließung, der Begründung der Lebenspartnerschaft und des Todes. Zu den Aufgaben der Standesbeamtinnen und Standesbeamten gehört auch die Beurkundung von Angleichungserklärungen zum Vor- und Familiennamen. Es handelt sich dabei um die Wahl eines in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union erworbenen Namens. Weiterhin gehört dazu die Beratung und Aufnahme von Erklärungen zur Namensführung nach dem Bundesvertriebenengesetz.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Standesamt, Sachgebiet Geburten und Sterbefälle, Sachgebiet Eheschließung, Sachgebiet Urkundenwesen

## Kindergeld

Eltern bekommen in Deutschland Kindergeld, unter bestimmten Voraussetzungen auch für Kinder über 18 Jahre. Das Kindergeld wird unabhängig vom Elterneinkommen gezahlt und ist nach der Zahl der Kinder gestaffelt. Auch wenn Sie nicht arbeiten, bekommen Sie das Kindergeld. Beim Bezug von Arbeitslosengeld II wird es als Einkommen angerechnet. Um Kindergeld zu erhalten, müssen Sie einen Antrag bei der Familienkasse stellen.

Fragen Sie in einer Beratungsstelle, ob Ihnen möglicherweise auch Kindergeldzuschlag zusteht. Nicht jeder Aufenthaltsstatus berech-

tigt zum Bezug von Kindergeld und Erziehungsgeld.

- ➔ Familienkasse Sachsen
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Elterngeld und Erziehungsgeld

Nach der Geburt eines Kindes kann bis zum Ende des 14. Lebensmonats Elterngeld gewährt werden. Im Anschluss an das Elterngeld kann ein Antrag auf Landeserziehungsgeld gestellt werden. Der Antrag auf Elterngeld kann rückwirkend für drei Monate und der Antrag auf Landeserziehungsgeld rückwirkend für einen Monat gestellt werden.

- ➔ Jugendamt, Abteilung Beistand-, Amtsvormund-, Amtspflegschaften, Sachgebiet Elterngeld/Erziehungsgeld
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Unterhalt

Alleinerziehende Mütter oder Väter, die vom anderen Elternteil keinen oder einen zu geringen Unterhalt für ihre Kinder bekommen, können Unterhaltsvorschuss vom Staat erhalten. Diese Leistung kann für maximal sechs Jahre (solange das Kind das 12. Lebensjahr nicht vollendet hat) in Anspruch genommen werden. Um diese Leistung zu erhalten, ist ein Antrag im Jugendamt nötig.

- ➔ Jugendamt, Abteilung Beistand-, Amtsvormund-, Amtspflegschaften, Sachgebiet Staatliche Unterhaltsvorschussangelegenheiten/Prozessvertretung
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Ergänzende Kindertagespflege

Ergänzend zum Angebot der Kindertagesbetreuung besteht die Möglichkeit der Betreuung des Kindes im Haushalt der Sorgeberechtigten nach beziehungsweise vor der Öffnungszeit der Kindertagesbetreuung. Dafür müssen wichtige Gründe, wie zum Beispiel Berufstätigkeit vorliegen und bei Antragstellung nachgewiesen werden. Bei besonderen Bedarfen kann eine überbrückende, ganztägige Betreuung in der Wohnung der Sorgeberechtigten beantragt werden.

- ➔ Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen, Fachbereich Kindertagespflege
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Erziehungshilfen

Bei Problemen von Kindern oder Jugendlichen in der Familie oder mit der Situation in Deutschland oder von Eltern bei der Erziehung ihrer Kinder gewährt das Jugendamt sozialpädagogische Hilfe für Familien und Jugendliche. Jugendliche,

die große Probleme mit der Schule, dem Elternhaus oder mit sich selbst haben, können durch das Jugendamt einen Erziehungsbeistand beantragen. Ein Erziehungsbeistand ist eine Fachkraft, die speziell jungen Menschen in ihrem Umfeld Unterstützung anbietet.

- ➔ Jugendamt, Abteilung Allgemeine Soziale Dienste
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Beratungsstellen für Kinder, Jugendliche und Eltern

Für Kinder, Jugendliche sowie deren Freunde, Väter, Mütter, Großeltern und Familienangehörige ist Beratung möglich, wenn sich zum Beispiel Konflikte anbahnen, Erziehung schwierig ist, Trennung und Scheidung belastet, Situationen ausweglos erscheinen, sich körperliche Auffälligkeiten zeigen, Probleme in der Kindertagesbetreuung, in der Schule oder in der Ausbildung auftreten, bei sexuellem Missbrauch oder Gewalt Hilfe notwendig ist, ein Geschehnis nachträglich besprochen werden soll. Die Beratungen sind kostenlos und vertraulich. Neben der sozialpädagogischen und psychologischen Beratung werden auch therapeutische Angebote unterbreitet.

- ➔ Jugendamt, Abteilung Allgemeine Soziale Dienste
- ➔ Jugendamt, Abteilung Besondere Soziale Dienste, Erziehungsberatungsstellen
- ➔ Erziehungsberatungsstellen freier Träger
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

# Gesundheit und medizinische Versorgung

## Arztbesuch und Krankenversicherung

In Deutschland müssen Sie eine Krankenversicherung haben – auch wenn Sie nicht krank sind. Ohne Versicherung muss viel Geld für den Arztbesuch und Medikamente bezahlt werden. Es gibt gesetzliche und private Krankenkassen. Über die Leistungen und Tarife der Krankenkassen können Sie sich in deren Geschäftsstellen und auf den entsprechenden Internetseiten informieren. In der Zeit, in der jemand Arbeitslosengeld II bezieht, ist man, ebenso wie eine Arbeitnehmerin oder ein Arbeitnehmer, versicherungspflichtig in der gesetzlichen Krankenversicherung versichert. Familienangehörige, die kein eigenes Erwerbseinkommen haben, können auf Antrag mitversichert werden. Wer Leistungen vom Sozialamt nach dem Sozialgesetzbuch XII erhält und weder familienversichert noch freiwillig versichert werden kann, kann über eine sogenannte Sondermitgliedschaft Zugang zu Leistungen der Krankenversicherung erhalten.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene Chipkarte, die bei Arztbesuchen vorzulegen ist. Zuzahlungen sind erforderlich für stationäre Behandlungen, für Heilmittel bei häuslicher Krankenpflege sowie für Fahrtkosten. Zuzahlungen für zum Beispiel Medikamente betragen zwischen fünf und zehn Euro, jedoch nie mehr als die Kosten des Medikaments selbst. Es besteht die Möglichkeit, sich unter bestimmten Bedingungen von der Zuzahlung befreien zu lassen.

- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Schwangerschaft

Bei Fragen und Problemen während beziehungsweise nach der Schwangerschaft können die unten genannten Stellen beratend helfen: bei finanziellen Problemen, Beantragung finanzieller Hilfen (Kindergeld, Elterngeld, Stiftungsgelder), Problemen von Studium oder Ausbildung mit Kind, Vorbereitung auf Geburt und auf das Muttersein, Paarberatung, gesundheitlichen Fragen, Schwangerschaftskonflikt, Fragen zur Verhütung.

- ➔ Schwangerenberatungsstellen

## Notfalldienste

Ein Notfall ist eine schwerwiegende akute gesundheitliche Störung, die sofort behandelt werden muss oder eine akute gesundheitliche Beeinträchtigung, die mit unmittelbarer Lebensgefahr verbunden ist. Besteht Ihrer Auffassung nach unmittelbare Lebensgefahr, dann rufen Sie den

- ➔ Rettungsdienst der Feuerwehr, Telefon 112.



Handelt es sich um eine akute gesundheitliche Störung ohne Lebensgefahr, dann wenden Sie sich – je nach Art des Notfalls – an folgende Notfalldienste:

- ➔ Kassenärztlicher Notfalldienst, Allgemein-ärzte, Kinderärzte,  
Telefon 1 92 92, Montag bis Freitag: 19 bis 23 Uhr; Samstag, Sonntag, Feiertage: 8 bis 23 Uhr
- ➔ Augenärztlicher Notfalldienst,  
Telefon 1 92 92  
Städtisches Klinikum Dresden-  
Friedrichstadt, Eingang Bräuergrasse/  
Seminarstraße, Montag bis Donnerstag:  
19 bis 7 Uhr, Freitag 19 Uhr bis Montag  
7 Uhr durchgängig
- ➔ HNO (Hals-Nasen-Ohren) – ärztlicher  
Notfalldienst, Telefon 1 92 92  
Städtisches Klinikum Dresden-  
Friedrichstadt, Eingang Bräuergrasse/  
Seminarstraße, Montag bis Donnerstag:  
19 bis 7 Uhr, Freitag 19 Uhr bis Montag  
7 Uhr durchgängig
- ➔ Chirurgischer Notfalldienst,  
Telefon 1 92 92  
Universitätsklinikum Haus 28,  
Fiedlerstraße 25, Montag bis Freitag: 19  
bis 23 Uhr; Samstag, Sonntag, Feiertage: 8  
bis 23 Uhr  
Von 23 bis 8 Uhr wenden Sie sich bitte an  
die chirurgischen Abteilungen der folgen-  
den Krankenhäuser:  
Diakonissenkrankenhaus, Krankenhaus St.  
Joseph Stift, Städtisches Klinikum  
Dresden-Friedrichstadt, Städtisches  
Klinikum Dresden-Neustadt.
- ➔ Zahnärztlicher Bereitschaftsdienst, Telefon  
4 58 36 70

Besteht ein Notfall, der nicht mit unmittelbarer Lebensgefahr verbunden ist, der es aber erforderlich macht, einen Menschen sofort in ein Krankenhaus zu bringen (zum Beispiel bei einer Entbindung), dann rufen Sie den

- ➔ Krankentransport, Telefon 1 92 22.

Bei einem Todesfall verständigen Sie das

- ➔ Städtische Friedhofs- und  
Bestattungswesen, Telefon 4 39 36 00.

Hilfe in seelischen Notlagen (auch anonym) gibt Ihnen das

- ➔ Telefon des Vertrauens,  
Telefon 8 04 16 16,  
Montag bis Sonntag: 17 bis 23 Uhr.

Die Polizei erreichen Sie unter der Telefonnummer 110. Die Feuerwehr erreichen Sie unter der Telefonnummer 112.

## Traumaambulanz

Das Angebot der Traumaambulanz richtet sich an Menschen, die unter den Folgen traumatischer Erfahrungen leiden. Neben ausführlicher Diagnostik werden erste Behandlungsschritte eingeleitet, stabilisierende Techniken vermittelt und über Behandlungsmöglichkeiten beraten.

- ➔ Traumaambulanz, Telefon 41 72 67 50

# Bildung

## Frühkindliche Bildung in der Kindertagesbetreuung

Für Kinder gibt es ein umfassendes Bildungs- und Betreuungsangebot in Kindertagespflegestellen sowie in Kindertageseinrichtungen. Basis für die frühkindliche Bildung in der Kindertagesbetreuung ist der Sächsische Bildungsplan. Ein Elternbegleitheft zum Sächsischen Bildungsplan steht in verschiedenen Sprachen zur Verfügung. Einen Überblick zu den Kindertagesbetreuungsformen und -angeboten erhalten Sie im Internet unter:

- ➞ [www.dresden.de/kita](http://www.dresden.de/kita)
- ➞ [www.dresden.de/kindertagesstaetten](http://www.dresden.de/kindertagesstaetten)

Kinder ab einem Jahr können eine Kinderkrippe, eine Kindertagesstätte (mit Krippe und Kindergarten) oder eine Kindertagespflegestelle besuchen. Ab dem vollendeten ersten Lebensjahr besteht ein Rechtsanspruch auf einen Betreuungsplatz.

Im Alter von drei Jahre bis zum Schulbeginn können Kinder einen Kindergarten besuchen. Dort haben die Kinder Kontakt zu Gleichaltrigen und können Freunde finden. Auf geeignete Weise können sie spielerisch Deutsch lernen, spielen und sich ausprobieren, sowie Selbstvertrauen und Selbstständigkeit entwickeln.

Schulkinder bis zur 4. Klasse können vor und nach dem Unterricht einen Hort besuchen, welcher meist im Schulgebäude angeboten wird. Im Hort haben die Kinder die Möglichkeit ihre sprachlichen Kompetenzen weiter auszubauen, für sie interessante Bildungsthemen zu klären, zu spielen und bei den Hausaufgaben

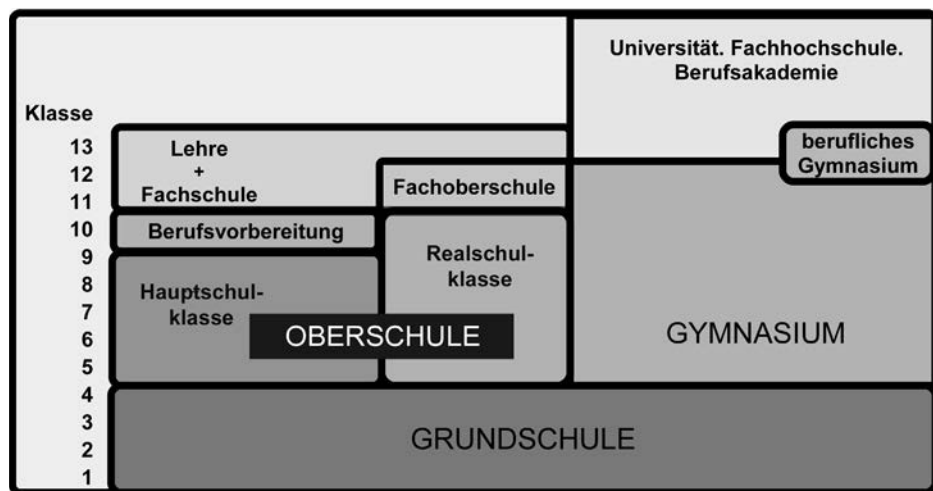
Unterstützung zu erhalten. Ergänzend dazu bieten viele Schulen auch Ganztagsangebote an.

Ein Betreuungsplatz für die Kinderkrippe, die Kindertagespflege oder den Kindergarten muss beim Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen beantragt werden. Die Beantragung erfolgt im Internet über das Elternportal unter ➞ [www.dresden.de/kita-anmeldung](http://www.dresden.de/kita-anmeldung) oder persönlich in der Beratungs- und Vermittlungsstelle des Eigenbetriebes Kindertageseinrichtungen im Rathaus. Die Eltern beteiligen sich anteilig an den Kosten für die Kindertagesbetreuung. Diese sind unterschiedlich hoch und von der gewählten Betreuungsform und Betreuungszeit abhängig. Es gibt zu den Elternbeiträgen ein Informationsblatt. Eltern mit mehreren Kindern, Alleinerziehende und Familien mit geringem Einkommen können Ermäßigung oder Erlass des Elternbeitrags in der Beitragsstelle des Eigenbetriebs Kindertageseinrichtungen im Rathaus beantragen. Für die Ermäßigung des Essengeldes kann ein Antrag im Sozialamt gestellt werden.

- ➞ Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen, Beratungs- und Vermittlungsstelle
- ➞ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

# Schul- und Ausbildungssystem in Sachsen

Die Ausbildungswege in Deutschland unterscheiden sich von denen in anderen Staaten. Aber auch innerhalb Deutschlands gibt es in den verschiedenen Bundesländern Unterschiede im Schulsystem. In Sachsen gibt es ein zweigliedriges Schulsystem.



## Etappen in der Schule

- 1. bis 4. Klasse: Grundschule für alle Kinder
- 4. Klasse: leistungsbezogene Entscheidung über den weiteren Schultyp (Gymnasium oder Oberschule)
- 5./6. Klasse: Orientierungsstufe, hier ist ein Wechsel zwischen Oberschule und Gymnasium gut möglich
- 6. Klasse: (in der Oberschule) Entscheidung über Profil (Hauptschulklasse oder Realschulklasse)

- 7. Klasse: (im Gymnasium) Entscheidung über Profil (musisch, sprachlich, naturwissenschaftlich)
- 9. Klasse: (in der Oberschule) mit gutem Zensuredurchschnitt gibt es den „Hauptschulabschluss“, mit einer Prüfung den „Qualifizierten Hauptschulabschluss“
- 10. Klasse: (in der Oberschule) „Realschulabschluss“ (mit Prüfung)
- 12. Klasse: (im Gymnasium) „Abitur“ (mit Prüfung)
- +13. Klasse: (nur im beruflichen Gymnasium) „Abitur“ (mit Prüfung)

### **Grundschule (Klassenstufe 1–4):**

Besuchen alle schulpflichtigen Kinder. In der vierten Klasse erhalten die Schulkinder eine Bildungsempfehlung für die Oberschule oder das Gymnasium.

### **Oberschule (Klassenstufe 5–9/10):**

Vermittelt eine allgemeine und berufsvorbereitende Bildung. Am Ende der Klassenstufe neun können der Hauptschulabschluss oder der qualifizierte Hauptschulabschluss und am Ende der Klassenstufe 10 der Realschulabschluss erworben werden.

### **Gymnasium (Klassenstufe 5–12):**

Durch vertiefte Allgemeinbildung kann das Abitur, das den Zugang zur Hochschule und zur Universität ermöglicht, abgelegt werden.

### **Förderschule**

Schulkinder mit Entwicklungsbesonderheiten können an Schulen mit Förderschwerpunkten besonders gefördert werden. Häufig ist eine Beschulung an allgemeinbildenden Schulen möglich.

### **Berufsbildende Schule**

An Berufsschulen wird im Rahmen einer dualen Ausbildung mit einem Unternehmen ein Berufsabschluss erreicht. Berufsschulen, Berufsfachschulen, Fachoberschulen, berufliches Gymnasium und Fachschulen sind oftmals in Beruflichen Schulzentren zusammengefasst.

### **Berufliches Gymnasium (Klassenstufe 11–13)**

Nach dreijähriger Vollzeit-Ausbildung kann das Abitur erworben werden. Gute Leistungen an einer allgemeinbildenden Schule oder in der beruflichen Ausbildung sind Aufnahmevoraussetzung.

### **Schulabschluss auf dem zweiten Bildungsweg**

Dieses Bildungsangebot ermöglicht einen Schulabschluss (Schulen: Abendoberschule, Abendgymnasium, Fachoberschule, Kolleg) nachträglich zu erwerben.

## **Schulpflicht**

Für alle Kinder und Jugendlichen, die im Freistaat Sachsen ihren Wohnsitz haben, besteht eine gesetzliche Schulpflicht. Sie erstreckt sich auf den regelmäßigen Besuch des Unterrichts und der übrigen verbindlichen Veranstaltungen der Schule.

## **Anmeldung**

Die Eltern sind verpflichtet ihre schulpflichtigen Kinder zum Schulbesuch anzumelden:

- ➔ Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Dresden, Abteilung 2- Schulen

Zur Schulanmeldung sind der Personalausweis oder Pass des Sorgeberechtigten, die Geburtsurkunde des Kindes und das letzte Schulzeugnis, das der Schülerin beziehungsweise dem Schüler im Herkunftsland ausgestellt wurde, vorzulegen.

Die Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Dresden, informiert Eltern und Kinder über Bildungsmöglichkeiten im Freistaat Sachsen und berät individuell zur Schullaufbahn. Darüber hinaus prüfen die zuständigen Fachkräfte, ob die Notwendigkeit des Besuches einer Vorbereitungsklasse besteht und ob eine Förderung der Herkunftssprache gewünscht wird.

## Vorbereitungsklasse

Alle Schülerinnen und Schüler verschiedener Nationalitäten, die die deutsche Sprache nicht oder nicht ausreichend beherrschen, besuchen zuerst eine Vorbereitungsklasse. Hier lernen die Kinder und Jugendlichen Deutsch als Zweitsprache und werden auf den Übergang in die Regelklasse ihrer Altersstufe vorbereitet. Eine Betreuungslehrerin oder ein Betreuungslehrer begleitet die Kinder und Jugendlichen auf dem Weg der schulischen und sozialen Integration.

- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten
- ➔ Jugendmigrationsdienst

## Schrittweise Integration

Nach vier bis sechs Wochen besuchen die Schülerinnen und Schüler der Vorbereitungsklasse erstmals stundenweise ihre zukünftige Regelklasse. Bei der Wahl der Fächer werden ihre besonderen Interessen und Neigungen berücksichtigt, um den Start zu erleichtern. Je besser sich der Kontakt zu den Mitschülerinnen und Mitschülern entwickelt und je mehr sich die Kenntnisse in der deutschen Sprache festigen, umso größer wird der Stundenanteil in der Regelklasse. Der Übergang bis zur vollständigen Integration wird individuell gestaltet und ist meist nach einem Schuljahr abgeschlossen. Dann lernt die Schülerin beziehungsweise der Schüler nach dem üblichen Stundenplan und erhält auch Noten. Die Schullaufbahn setzt sich danach mit den gleichen Möglichkeiten fort, wie bei anderen Schülerinnen und Schülern. Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer bietet weiterhin Beratung über zusätzliche Fördermöglichkeiten (zum Beispiel Weiterbildung in der deutschen Sprache) an.

In Dresden gibt es auch Schulen, die eine vertiefte Ausbildung in Fremdsprachen anbieten. Der Erwerb von internationalen Abschlüssen ist an diesen Schulen möglich:

- ➔ Romain-Rolland-Gymnasium Dresden
- ➔ Bertolt-Brecht-Gymnasium Dresden

## Herkunftssprachlicher Unterricht

Das vorhandene Sprachpotenzial der Kinder, die zwei- und mehrsprachig aufwachsen, wird als Begabung wahrgenommen und bestmöglich gefördert. Deshalb bietet der Freistaat Sachsen für diese Kinder fakultativ einen herkunftssprachlichen Unterricht (zum Beispiel Arabisch, Bulgarisch, Chinesisch, Italienisch, Persisch, Polnisch, Russisch, Spanisch, Türkisch, Vietnamesisch) an.

## Kommunale Schulen

Der Besuch einer kommunalen Schule ist kostenfrei. In einer Schulkasse lernen 20 bis 30 Mädchen und Jungen. Die Klassenlehrerin beziehungsweise der Klassenlehrer ist Ansprechperson für alle Schülerinnen und Schüler sowie deren Eltern. Beratungslehrerinnen und Beratungslehrer oder Lehrkräfte des Vertrauens sowie Sozialarbeiterinnen oder Sozialarbeiter geben Hilfe und Unterstützung oder vermitteln Nachhilfeunterricht.

Eine Schulstunde dauert 45 Minuten. Der Unterricht beginnt zwischen 7.30 Uhr und 8.00 Uhr und endet zur Mittagszeit beziehungsweise am Nachmittag. Eine Mittagessenversorgung wird in allen Schulen angeboten. Für Grundschulkinder ist eine Hort-Betreuung nach der Unterrichtszeit möglich. Darüber hinaus gibt es Ganztagsangebote. Hier werden zusätzlich zum regulären Schulunterricht Freizeitangebote unterbreitet.

Die Landeshauptstadt Dresden verfügt über eine Vielzahl von Schulen. Das Internet-Informationsangebot unter

- ➔ [www.dresden.de/schulen](http://www.dresden.de/schulen)

stellt alle Dresdner Schulen mit den wichtigsten Informationen dar und ermöglicht eine Suche

nach Schulart, Stadtteil oder Profil. Liegt die gewünschte Schule nicht in Wohnortnähe und ist der Schulweg sehr weit, nutzen die Schülerinnen und Schüler öffentliche Verkehrsmittel zu ermäßigten Preisen.

- ➔ Schulverwaltungsamt, Abteilung Schulorganisation, Sachgebiet Schülerfürsorge/Vertragswesen

Nutzen Sie auch die Bildungsberatung und nehmen Sie Kontakt mit der Koordinatorin für Migration und Integration in der Sächsischen Bildungsagentur auf.

- ➔ Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Dresden, Friederike.Haendler@sbad.smk.sachsen.de

Informationen zu Schularten, Bildungswegen und Ausbildungsmöglichkeiten sind auf dem Bildungsserver beschrieben. Auskünfte erteilen auch der Jugendmigrationsdienst sowie für Erwachsene die Bildungsberatung der Volkshochschule Dresden e. V.

- ➔ [www.bildung.sachsen.de](http://www.bildung.sachsen.de)
- ➔ Jugendmigrationsdienst
- ➔ Bildungsberatung der Volkshochschule Dresden

## Schule in freier Trägerschaft – Dresden International School

Die Dresden International School besteht seit 1996. Ihr Lehrplan beruht auf Programm und Philosophie des International Baccalaureate. Internationale Lehrkräfte unterrichten Schülerinnen und Schüler von der Kindertagesbetreuung (ab 1 Jahr) bis Klasse 12 in kleinen Klassen. Die Unterrichts- und Umgangssprache ist Englisch. Nicht englischsprachige Kinder werden besonders gefördert. Die internationale Ganztagschule hat ein starkes Sprach- und Förderprogramm. Mehrmals im Jahr findet ein „Tag der offenen Tür“ statt.

- ➔ Dresden International School

## Bildungspatenschaften

Wenn Ihren Kindern und Jugendlichen das Lernen in der Schule, der Spracherwerb oder die Orientierung im neuen Lebensumfeld nicht so leicht fällt, helfen Ihnen gern die ehrenamtlichen Bildungspaten und Bildungspatinnen des Ausländerrates Dresden e. V. gern weiter.

- ➔ Ausländerrat Dresden, Die Bildungspatenschaften

## Berufs- und Studienorientierung – Ausbildung und Studium

Welche Berufe, Ausbildungswege oder Studiemöglichkeiten gibt es? Welcher Beruf, welche Ausbildung oder welches Studium passt zu mir und welche Voraussetzungen muss ich dafür erfüllen? Wie, wann und wo muss ich mich bewerben?

Dresdner Schulen arbeiten für die gezielte Berufs- und Studienorientierung eng mit der Berufsberatung Dresden zusammen. Dabei wird in einigen Schulen auch der Berufswahlpass eingesetzt. Migrantinnen und Migranten können ein spezielles Ergänzungspaket nutzen.

Die Berufs- und Studienberatung der Agentur für Arbeit Dresden hilft weiter – unabhängig, neutral, kostenlos – mit individuellen Beratungen zu Ausbildung und Studium, mit berufsorientierenden Veranstaltungen an Schulen, mit Vorträgen und Seminaren im Berufsinformationszentrum (BiZ) mit Angeboten zur Eignungsfeststellung und mit der ganz konkreten Vermittlung von Ausbildungsplätzen.

- ➔ Agentur für Arbeit Dresden, Berufsberatung, Berufsinformationszentrum (BiZ)

Zur Berufs- und Studienorientierung werden neben der Messe KarriereStart, die jährlich im Januar stattfindet, vielfältige Veranstaltungen, Messen und Börsen angeboten. Hier können Sie sich informieren, Kontakte knüpfen und Ihre Neigungen und Fähigkeiten entdecken. Einen Überblick über die Angebote der Berufs- und Studienorientierung finden Sie unter:

- ➔ [www.bildungsmarkt-dresden.de](http://www.bildungsmarkt-dresden.de)
- ➔ [www.arbeitsagentur.de/dresden](http://www.arbeitsagentur.de/dresden), Rubrik Veranstaltungen vor Ort

Zur Berufsorientierung von jungen Migrantinnen und Migranten steht zudem eine eigens eingerichtete Internetplattform zur Verfügung:

- ➔ [aamil.de](http://aamil.de)

## Duale Berufsausbildung

Die Industrie- und Handelskammer berät zur Ausbildung zum Beispiel in Industrie, Handel, Dienstleistungen, Verkehr, Bau, Hotellerie und Gastronomie. Die Handwerkskammer berät zur Ausbildung im Handwerk. Beide Kammern bieten neben Berufsberatung den Service der „Passgenauen Vermittlung“.

- ➔ Handwerkskammer Dresden
- ➔ Industrie- und Handelskammer Dresden

## Schulische Berufsausbildung

Einige Berufe im sozialen, pflegerischen, kaufmännischen oder technischen Bereich werden vollzeitschulisch erlernt, das heißt ohne in einer Firma zu arbeiten. Die Ausbildungsberatung findet direkt an den berufsbildenden Schulen statt.

- ➔ <http://kursnet-finden.arbeitsagentur.de>
- ➔ Jugendmigrationsdienst

## Studium

In Dresden sind rund 45 000 Studentinnen und Studenten immatrikuliert, davon mehr als 37 000 an der Technischen Universität Dresden, Sachsens größter Universität. In Dresden können fast alle Fachrichtungen studiert werden.

Voraussetzungen für ein Studium in Deutschland sind ein dem Abitur gleichwertiges Zeugnis (Sekundärschulabschlusszeugnis oder eine Hochschulaufnahmeprüfung) und nachgewiesene ausreichende Deutschkenntnisse (mindestens Mittelstufe).

Wenn der Schulabschluss nicht genügt, müssen zwei Semester am Staatlichen Studienkolleg Sachsen in Leipzig (gebührenfrei) oder auf Wunsch beim Studienkolleg TUDIAS in Dresden (kostenpflichtig) absolviert werden. Hierfür ist eine Aufnahmeprüfung notwendig. Für Beratung und Service rund um das Studium finden Sie hier Hilfe:

- ➔ Technische Universität Dresden, Akademisches Auslandsamt
- ➔ TUDIAS
- ➔ Studentenwerk Dresden, Servicebüro
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

Wenn Sie einem Drittstaat angehören, müssen Sie sich vor der Einreise um einen Ausbildungs- oder Studienplatz bemühen. Bei einer Zusage können Sie ein Visum bei einer zuständigen deutschen Auslandsvertretung beantragen.

- ➔ Welcome Center der Technischen Universität Dresden

# Individuelle Förderung nach dem Bundesausbildungsförderungsgesetz

An weiterführenden Schulen nach der 10. Klasse, Berufsfachschulen, Fachoberschulen, Schulen des zweiten Bildungsweges, höheren Fachschulen und Hochschulen kann unter bestimmten Voraussetzungen eine finanzielle Unterstützung nach dem Bundesausbildungsförderungsgesetz (Bafög) gewährt werden. Bei dem zuständigen Amt für Ausbildungsförderung kann ein Antrag gestellt werden.

- ➔ Jugendamt Dresden, Abteilung Beistand-, Amtsvormund-, Amtspflegschaften Sachgebiet Ausbildungsförderung (für Schulpflichtige)
- ➔ Studentenwerk Dresden, Servicebüro (für Studierende)
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten
- ➔ Jugendmigrationsdienst

## Volkshochschule Dresden

Die Volkshochschule Dresden e.V. hat ein umfangreiches kostenpflichtiges Bildungsangebot vor allem am Nachmittag und Abend, das Jugendliche, Erwachsene, Seniorinnen und Senioren gleichermaßen anspricht. Akademische Grade und Diplome können allerdings nicht erworben werden. Das Semesterprogramm erhalten Sie kostenlos in der Volkshochschule selbst und in Rathäusern, Bürgerbüros, Bibliotheken und Buchhandlungen.

- ➔ Volkshochschule Dresden

anmelden. Teilweise werden Benutzungsgebühren erhoben, die jährlich zu bezahlen sind. Sie erhalten einen Bibliotheksausweis, mit dem Sie kostenlos Medien ausleihen aber auch die Angebote vor Ort nutzen können.

## Städtische Bibliotheken

Die Städtischen Bibliotheken Dresden bilden ein Netz von 23 Bibliotheken, in denen knapp 745 000 Medien angeboten werden. Sowohl von der Nachfrage als auch von der gesellschaftlichen Relevanz ist Bildungsunterstützung die mit Abstand wichtigste Aufgabe der Städtischen Bibliotheken.

Im World Trade Center sind die Haupt- und Musikbibliothek und der integrierte Erlebnisbereich rund um das Thema „Reisen“ untergebracht. Der Lesesaal der Haupt- und Musikbibliothek ist Ort für hochkarätige Veranstaltungen. In bester Citylage befindet sich die Jugendbibliothek [medien@age](mailto:medien@age) – ein Projekt, das auch über die Grenzen Deutschlands hinweg viel Beachtung findet. Hinzu kommen 19 Stadtteilbibliotheken, eine moderne Fahrbibliothek, die Soziale Bibliotheksarbeit mit dem Bücherhausdienst und die virtuelle Zweigstelle eBibo.

Die Städtischen Bibliotheken verfügen auch über Internetplätze, ein WLAN-Angebot sowie Fotokopierer und Drucker. Einen Überblick über das gesamte Angebot der Städtischen Bibliotheken, über Nutzungsbedingungen, Nutzungsgebühren, Adressen und Öffnungszeiten sowie Haltepunkte der Fahrbibliothek finden Sie im Internet unter:

- ➔ [www.bibo-dresden.de](http://www.bibo-dresden.de)
- ➔ Städtische Bibliotheken Dresden

## Bibliotheken

In Dresden gibt es eine weitverzweigte Bibliothekslandschaft von öffentlichen und wissenschaftlichen Bibliotheken. Um das Angebot einer Bibliothek zu nutzen, können Sie sich



## Sächsische Landesbibliothek

In Dresden befindet sich neben den Städtischen Bibliotheken auch die Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek. Die Benutzung der Bibliothek ist gebührenfrei. Für Studierende ist sie oft die erste Anlaufstelle für Recherchen.

- ➡ Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB)

# Ausbildung, Arbeit und Existenzsicherung

## Berufsausbildung

Die Möglichkeiten zur Ausbildung, Qualifizierung oder Umschulung prüft die Berufsberatung oder die Arbeitsvermittlung. Dafür ist in der Agentur für Arbeit Dresden ein Termin zu vereinbaren. Jugendliche sowie Erwachsene unter 35 Jahren haben die Möglichkeit, eine Berufsausbildung zu absolvieren. Gute Zeugnisse, klare Vorstellungen und Interesse am zukünftigen Beruf lassen die Chancen auf einen Ausbildungsplatz steigen.

## Bewerbung

Die Agentur für Arbeit Dresden bietet in bestimmten Abständen die Möglichkeit, an einem Bewerbungstraining teilzunehmen. Die Termine finden Sie unter:

➔ [www.arbeitsagentur.de/dresden-berufsberatung](http://www.arbeitsagentur.de/dresden-berufsberatung)

Die Kosten für die Bewerbungsunterlagen und Fahrten zu Vorstellungsgesprächen können unter bestimmten Voraussetzungen erstattet werden. Der Antrag ist rechtzeitig vor Beginn der Bewerbung in der Agentur für Arbeit Dresden zu stellen.

## Ausbildungsbegleitende Hilfen

Sollten während der betrieblichen Ausbildung Lernschwierigkeiten auftreten, kann die Berufsberatung der Agentur für Arbeit kostenlos eine ausbildungsbegleitende Hilfe (abH) gewähren.

Diese Hilfen sollen schlechte Leistungen in der Berufsausbildung oder einen Abbruch verhindern. Dazu kann in der Berufsberatung der Agentur für Arbeit ein Antrag gestellt werden.

Sollten Sie keine Ausbildung oder Arbeit finden, sich beruflich erst orientieren wollen oder Überbrückungsmöglichkeiten suchen, dann gibt es unter anderem folgende Möglichkeiten und Alternativen:

- Freiwilligendienst (zum Beispiel Freiwilliges Soziales Jahr, Freiwilliges Ökologisches Jahr, Bundesfreiwilligendienst)
- Berufsgrundbildungsjahr
- Berufsvorbereitungsjahr
- Jugendwerkstatt (für junge Menschen mit besonderem Unterstützungsbedarf)
- Zeitarbeit

Beschäftigungen oder Jobs, die Sie beginnen möchten oder andere Veränderungen der Lebenssituation sind unverzüglich und vor Antritt der Arbeit der zuständigen Arbeitsvermittlung mitzuteilen. Termine, die Sie nicht wahrnehmen können, sind rechtzeitig abzusagen. Dies gehört zu den Pflichten eines Ausbildungs- und Arbeitssuchenden.

- ➔ Agentur für Arbeit Dresden
- ➔ Beratungsstellen für arbeits- und ausbildungslose Jugendliche
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten
- ➔ Jugendmigrationsdienst

# Arbeitserlaubnis

Sie dürfen als Ausländerin oder Ausländer in Deutschland arbeiten, wenn Sie eine Niederlassungserlaubnis besitzen oder wenn es Ihnen in der Aufenthaltserlaubnis gestattet ist. Das gilt für eine Arbeit bei einem Arbeitgeber oder einer Arbeitgeberin ebenso wie für eine selbstständige Tätigkeit; der Begriff der „Erwerbstätigkeit“ umfasst beides.

Bei vielen Aufenthaltserlaubnissen ergibt sich das Recht, erwerbstätig sein zu dürfen, direkt aus dem Gesetz: Wenn Sie asylberechtigt oder anerkannter Flüchtling sind, wenn Sie mit einem oder einer Deutschen verheiratet sind oder wenn Sie im Rahmen des Familiennachzugs zu einem Ausländer oder einer Ausländerin nach Deutschland gekommen sind, enthält Ihre Aufenthaltserlaubnis die Nebenbestimmung „Erwerbstätigkeit gestattet“. Das bedeutet, dass Sie jede Arbeit und jede selbstständige Tätigkeit ausüben dürfen.

Wenn Sie eine Aufenthaltserlaubnis besitzen, aber nicht zu diesen Gruppen gehören, kann Ihnen die Ausländerbehörde nach dreijährigem Aufenthalt oder zweijähriger Ausübung einer sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung die Aufnahme einer Tätigkeit ohne Einschränkungen erlauben. Vor Ablauf dieser Fristen benötigt die Ausländerbehörde in den meisten Fällen die Zustimmung der Agentur für Arbeit. Diese darf ihre Zustimmung nur erteilen, wenn keine bevorrechtigten deutschen Staatsangehörigen oder Bürgerinnen und Bürger der Europäischen Union beziehungsweise andere bevorrechtigte Ausländerinnen und Ausländer für die Besetzung eines Arbeitsplatzes zur Verfügung stehen („Nachrangprinzip“). Außerdem darf der Lohn nicht niedriger sein als bei vergleichbaren deutschen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern. Auch wenn Sie keine Aufenthaltserlaubnis, sondern eine Aufenthaltsgestattung für Ihr Asylverfahren haben, können Sie eine Arbeit nach drei Monaten Aufenthalt in Deutschland aufnehmen, wenn Ihnen dies durch die Ausländerbehörde erlaubt wird. Im Falle einer Duldung kann dies ebenfalls mit

Erlaubnis der Ausländerbehörde erfolgen.

- ➔ Bürgeramt, Abteilung Staatsangehörigkeits- und Ausländerangelegenheiten, Servicepunkt
- ➔ Agentur für Arbeit Dresden
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Anerkennung ausländischer Zeugnisse, Berufsabschlüsse oder Diplome

Die Zeugnisse aus dem Herkunftsland müssen von beeidigten Übersetzerinnen und Übersetzern in Sachsen oder in Deutschland übersetzt und danach von den entsprechenden sächsischen Behörden anerkannt werden. Die Anerkennung ist die Legalisierung für Deutschland. Die Anerkennung der Schulabschlüsse erfolgt über die Sächsische Bildungsagentur. Die Anträge sind bei der Schullaufbahnberatung in der Sächsischen Bildungsagentur erhältlich.

- ➔ Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Dresden
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten
- ➔ Jugendmigrationsdienst

Eine formale staatliche Berufsanerkennung existiert – entgegen der allgemeinen Meinung – in vielen Bereichen nicht. Entscheidend ist Ihr Berufsziel: In welchem Beruf möchten Sie arbeiten? Wenn Sie in einem reglementierten Beruf arbeiten wollen, brauchen Sie eine Berufszulassung. Im Rahmen dieser Berufszulassung wird die Gleichwertigkeit Ihrer ausländischen Ausbildung geprüft. Das ist die „Anerkennung“.

Wenn Sie in einem nicht reglementierten Beruf arbeiten wollen, können Sie sich gleich bewerben. Der Arbeitgeber oder die Arbeitgeberin entscheidet, ob Ihre Qualifikationen und Ihre Sprachkenntnisse zur Stelle passen.

Für die Anerkennung von Berufsabschlüssen des Handwerks sind die Handwerkskammern zuständig.

➞ Handwerkskammer Dresden

Für die Anerkennung von Berufsabschlüssen in den Bereichen Industrie, Handel, Dienstleistungen, Verkehr, Bau, Hotellerie und Gastronomie sind die Industrie- und Handelskammern zuständig. In der Industrie- und Handelskammer Dresden findet dazu die Beratung statt. Die Industrie- und Handelskammer Dresden unterstützt die Antragstellerinnen und Antragsteller unter anderem bei der Zusammenstellung der Unterlagen, bei der Einschätzung des deutschen Referenzberufs und beim Ausfüllen des Antragsformulars. Außerdem informiert sie zum Ablauf, den Kosten und zur Dauer des Verfahrens.

➞ Industrie- und Handelskammer Dresden

Ausländische Studienabschlüsse werden durch die Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB) bewertet. Bitte informieren Sie sich dazu unter:

➞ <http://anabin.kmk.org>

Informationen zur Anerkennung Ihrer ausländischen Qualifikationen erhalten Sie in der Informations- und Beratungsstelle Anerkennung Sachsen (IBAS). Die Beratungsstelle informiert Sie zu folgenden Themen:

- Ist eine Anerkennung notwendig oder hilfreich?
- Wer ist zuständig?
- Welche Dokumente brauchen Sie?
- Wie lange dauert ein Verfahren zur Anerkennung? Was kostet es?

Darüber hinaus bietet die Beratungsstelle für Zugewanderte Seminare und Beratung zu beruflicher Orientierung und Arbeiten in Sachsen an.

➞ Informations- und Beratungsstelle  
Anerkennung Sachsen (IBAS)

„Anerkennung in Deutschland“ ist das offizielle Portal der Bundesregierung zur Anerkennung ausländischer Berufsqualifikationen. Hier finden Sie weitere Informationen:

➞ [www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de)

## Suche nach Arbeit

Wenn Sie in Dresden einen Arbeitsplatz suchen, können Sie sich telefonisch, persönlich oder online an die Agentur für Arbeit Dresden wenden. Die Agentur für Arbeit kennt die Betriebe und deren Wünsche und betreut ein breites Spektrum an Stellenangeboten. Hier werden Sie von einer Vermittlungs- und Beratungsfachkraft zu Ihrer beruflichen Situation sowie passenden Vermittlungsmöglichkeiten beraten. Es wird festgestellt, ob Sie eine besondere Arbeitserlaubnis brauchen beziehungsweise welche Voraussetzungen Sie erfüllen müssen, um eine solche zu erhalten. Studierende, die einen Job suchen, erhalten Rat und Hilfe von der Studentischen Arbeitsvermittlung STAV e. V.

- ➞ Agentur für Arbeit Dresden
- ➞ Studentische Arbeitsvermittlung STAV e. V.
- ➞ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Suche nach Arbeitskräften

Wenn Sie in Dresden ein Unternehmen gründen oder ansiedeln möchten, lassen Sie sich beraten. Sie erhalten neben Informationen zur Unternehmensgründung auch Auskunft über Gewerbeflächen und Fördermöglichkeiten im Amt für Wirtschaftsförderung. Zudem steht Ihnen der gemeinsame Arbeitgeber-Service der Agentur für Arbeit und des Jobcenters Dresden bei der Vermittlung von Arbeitskräften nicht nur beratend, sondern auch mit zahlreichen Dienstleistungen zur Seite. Ihre persönliche Ansprechperson kennt den regionalen Arbeitsmarkt, berät Sie in allen Fragen der Personalrekrutierung und vermittelt aus dem größten Bewerberpool Deutschlands.

- ➞ Agentur für Arbeit Dresden
- ➞ Amt für Wirtschaftsförderung

## Existenzgründung und Selbstständigkeit

Der Wirtschaftsservice des Amtes für Wirtschaftsförderung ist erster Ansprechpartner für alle Interessierten an einer Existenzgründung und Selbstständigkeit und vermittelt weitere Kontakte. Das Beratungsangebot umfasst:

- Erstberatung zu Existenzgründung
- Information zum Aufbau und Inhalt eines Gründungskonzeptes
- Information und Beratung zu öffentlichen Fördermitteln
- Informationen zu Beratungsangeboten für Gründerinnen und Gründer
- Kontaktvermittlung zu den entsprechenden Kammern, Netzwerken (unter anderem Forschungseinrichtungen, Technologie- und Gründerzentren)
- Betreuung im ersten Jahr nach der Existenzgründung

- ➞ Amt für Wirtschaftsförderung

Das Startercenter der Handwerkskammer Dresden ist die erste Anlaufstelle für Existenzgründerinnen und Existenzgründer, die eine selbstständige Tätigkeit im Handwerk planen. Folgende Leistungen werden vom Startercenter erbracht:

- Existenzgründerberatung und -betreuung
- Unterstützung bei der Erstellung des Gründungskonzeptes
- KfW-Gründercoaching
- Eintragungsformalitäten mit dem digitalen Formularcenter

- ➞ Handwerkskammer Dresden

Ob Handel, Gastronomie, Dienstleistung, Tourismus, Verkehr, Industrie oder Bau, der GründerService der Industrie- und Handelskammer Dresden berät beim Schritt in die Selbstständigkeit, hilft bei der Erarbeitung eines Unternehmenskonzeptes und informiert über Finanzierungs- und Fördermöglichkeiten. Die Industrie- und Handelskammer bietet Veranstaltungen und Seminare zu verschiedenen Gründungsthemen an. Als Einstieg dient der regelmäßig stattfindende Gründerabend.

- ➞ Industrie- und Handelskammer Dresden

Die Beratungsstelle des Landesverbandes der Freien Berufe Sachsen e. V. berät Existenzgründer und Existenzgründerinnen sowie junge Unternehmen auf ihrem Weg in die Selbstständigkeit. Das Beratungsangebot umfasst:

- Erstberatung zur Existenzgründung
- Information zum Aufbau und Inhalt eines Gründungskonzeptes
- Schulungen
- Information und Beratung zu öffentlichen Fördermitteln
- Informationen zu Beratungsangeboten für Gründerinnen und Gründer
- Betreuung im ersten Jahr nach der Existenzgründung

- ➞ Landesverband der Freien Berufe Sachsen, Beratungsstelle

Spezielle Existenzgründungsberatung für Migranten und Migrantinnen bietet auch das IQ Gründungszentrum Dresden. Zugewanderte Menschen erhalten hier auf dem Weg in die Selbstständigkeit eine kontinuierliche Begleitung, Beratung und bei Bedarf Qualifizierung.

➔ IQ Gründungszentrum Dresden

## Arbeitslosigkeit

Wer arbeitslos wird oder ist, erhält Hilfe und Informationen von der Agentur für Arbeit. Sie müssen sich nach der Einreise so schnell wie möglich persönlich bei der Agentur für Arbeit und beim Bürgeramt melden (erstmalige Arbeitslosmeldung). Ein Anspruch auf Arbeitslosengeld entsteht, wenn Sie innerhalb der letzten 24 Monate 360 Kalendertage sozialversicherungspflichtig in der Europäischen Union gearbeitet haben. Die Agentur für Arbeit wendet sich mit verschiedenen Förderungs- und Vermittlungsleistungen sowohl an Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer als auch an Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber. Sie versucht, möglichst viele Arbeitssuchende in den Arbeitsmarkt zu integrieren. Natürlich ist jeder Mensch aufgefordert, sich nach Kräften selbst um einen Arbeitsplatz zu bemühen.

Wer keinen Anspruch auf Arbeitslosengeld hat oder dessen Anspruch ausläuft oder dessen Einkommen zur Sicherung des Lebensunterhaltes nicht ausreicht, kann Leistungen zur Existenzsicherung, das sogenannte Arbeitslosengeld II, beim Jobcenter Dresden beantragen. Voraussetzung für den Erhalt von Arbeitslosengeld II ist, dass Sie Ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Deutschland haben, Sie über 15 Jahre alt sind und die Altersgrenze der gesetzlichen Rentenversicherung noch nicht erreicht haben. Außerdem müssen Sie zum Erhalt von Arbeitslosengeld II erwerbsfähig und hilfebedürftig im Sinne des Sozialgesetzbuches II sein. „Erwerbsfähig“ bedeutet, dass man mindestens drei Stunden pro Tag arbeiten kann. Hilfebedürftig ist, wer seinen Lebensunterhalt nicht oder nicht ausreichend aus eigenem Einkommen oder

Vermögen noch aus anderen Quellen selbst bestreiten kann.

Bei Ausländerinnen und Ausländern kommt als Voraussetzung unter anderem noch dazu, dass die Aufnahme einer Erwerbstätigkeit erlaubt ist beziehungsweise erlaubt werden könnte (siehe Abschnitt Arbeitserlaubnis). Neben den erwerbsfähigen Personen haben auch Angehörige (Partnerinnen und Partner und im Haushalt lebende, unverheiratete Kinder bis zur Vollendung des 25. Lebensjahres) Anspruch auf soziale Leistungen. Bitte beachten Sie, dass über einen Leistungsanspruch, also den Erhalt von Arbeitslosengeld II das Jobcenter Dresden entscheidet, denn auch andere soziale Leistungen können zur Sicherung des Lebensunterhaltes in Frage kommen, welche entweder auf das Arbeitslosengeld II anzurechnen sind oder aber dieses ganz ausschließen.

Wer sich arbeitslos melden muss und eine neue Arbeit sucht, wendet sich an den Empfang der Agentur für Arbeit. Diese nehmen die Arbeitslosmeldung entgegen, erfassen die Bewerberdaten, händigen die Antragsunterlagen aus und vergeben dann einen Termin beziehungsweise leiten an die zuständigen Stellen weiter.

- ➔ Agentur für Arbeit Dresden
- ➔ Jobcenter Dresden
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

# Existenzsicherung nach Sozialgesetzbuch XII

Durch das Sozialamt der Stadtverwaltung Dresden werden über das Sozialgesetzbuch XII Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes und Grundsicherungsleistungen im Alter und bei Erwerbsminderung ausgereicht. Anspruch auf Grundsicherungsleistungen im Alter und bei Erwerbsminderung haben auf Antrag:

- ältere Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland, die nicht über ein ausreichendes Einkommen (zum Beispiel Rente) und Vermögen zur Sicherung ihres Lebensunterhaltes verfügen. Zu den älteren Personen zählen Bürgerinnen und Bürger, die die Altersgrenze der gesetzlichen Rentenversicherung erreicht haben. Zu beachten ist dabei, dass mit dem Jahrgang 1947 bis zum Jahrgang 1963 das bisherige Rentenalter von 65 Jahren schrittweise auf 67 Jahre angehoben wird.
- Personen, die das 18. Lebensjahr vollendet haben, die Altersgrenze im Sinne der gesetzlichen Rentenversicherung noch nicht erreicht haben und denen es auf Grund einer Krankheit beziehungsweise Behinderung dauerhaft bis zum Erreichen der Altersgrenze nicht möglich ist, unter den Bedingungen des allgemeinen Arbeitsmarktes bis zum Eintritt der Altersgrenze wieder voll einer Erwerbstätigkeit nachzugehen. Konkret bedeutet dies, dass diejenige Person dauerhaft nicht eine Arbeit über mehr als drei Stunden täglich aufnehmen kann. Das eigene Einkommen und Vermögen findet auch hier Berücksichtigung.

Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes können allen Personen gewährt werden, die keine ausreichenden finanziellen Mittel (Einkommen und Vermögen) besitzen und keinen vorrangigen Anspruch auf Leistungen des Jobcenters haben. Dazu gehören unter anderem alle Personen, die auf Grund einer Krankheit

oder Behinderung nicht mehr als drei Stunden am Tag arbeiten können oder Altersrentnerinnen und Altersrentner, welche vor Erreichen der Altersgrenze eine Altersrente, auch aus dem Herkunftsland, beziehen.

Die Leistungen der Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung sowie die Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes umfassen neben den laufenden Leistungen für Ernährung, Unterkunft, Kleidung, Hausrat, Heizung, Körperpflege, Kranken- und Pflegeversicherungsbeiträge auch einmalige Leistungen für eine Wohnungserstaussstattung, Erstaussstattung für Bekleidung, einschließlich Babyerstaussstattung und Schwangerenbekleidung, für Anschaffungen und Reparaturen von orthopädischen Schuhen, für die Reparatur von therapeutischen Geräten und Ausrüstungen sowie die Miete von therapeutischen Geräten. Die einmaligen Leistungen können auch an Personen gewährt werden, welche auf Grund ihres Einkommens keine laufenden Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes erhalten, aber diesen Bedarf aus dem vorhanden Einkommen und Vermögen nicht vollständig decken können. Dabei muss gegebenenfalls auch bis zu sechs Monate nach Antragstellung Einkommen angespart werden.

Leistungen der Bildung und Teilhabe werden zusätzlich auf gesonderten Antrag zu den genannten Leistungen an Schülerinnen und Schüler, welche eine allgemein- und berufsbildende Schule besuchen, und an Kinder und Jugendliche gewährt. Zu diesen Leistungen zählen:

- Aufwendungen für einmalige Ausflüge und mehrtägige Klassenfahrten im Rahmen der schulrechtlichen Bestimmungen beziehungsweise mehrtägige Fahrten für Kinder, die eine Kindertagesstätte besuchen,
- Aufwendungen für die Ausstattung mit persönlichen Schulbedarf,
- Schülerbeförderungskosten zur nächstgelegenen Schule des gewählten Bildungsgangs, wobei ein monatlicher Eigenanteil von fünf Euro zu leisten ist,

- Lernförderung, sofern keine ausreichenden schulischen Angebote vorhanden sind und das Klassenziel ohne diese Förderung nicht erreicht wird,
- Mehraufwendungen für die Teilnahme am gemeinschaftlichen Mittagessen (für Schülerinnen und Schüler nur während der Schultage, für Ferientage auf Antrag als freiwillige Leistung der Stadtverwaltung Dresden) wobei pro Mahlzeit ein Eigenanteil von einem Euro selber zu tragen ist,
- Zuschuss in Höhe von zehn Euro monatlich für den Bedarf der Teilhabe am sozialen und kulturellen Leben in der Gemeinschaft für Kinder und Jugendliche bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres (zum Beispiel Mitgliedsbeiträge in den Bereichen Sport, Spiel, Kultur und Geselligkeiten; Teilnahme an Freizeiten).

Des Weiteren können Personen, unabhängig, ob ein Anspruch auf Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes und Grundsicherungsleistungen im Alter und bei Erwerbsminderung besteht, weitere Leistungen in einer besonderen Lebenssituation gewährt werden, sofern die konkreten Voraussetzungen vorliegen. Dies betrifft die Hilfen zur Gesundheit, die Hilfen zur Pflege, die Eingliederungshilfe für behinderte Menschen, Hilfen zur Überwindung besonderer sozialer Schwierigkeiten, Altenhilfe, Blindenhilfe, Hilfen zur Weiterführung des Haushaltes und Bestattungskosten. Diese Leistungen werden nur gewährt, wenn Einkommen und Vermögen fehlen beziehungsweise nicht ausreichen und auch andere Leistungsträger (zum Beispiel Pflegekasse) nicht bedarfsdeckend Leistungen gewähren. Leistungen der Eingliederungshilfe für behinderte Menschen werden über das Sachgebiet Eingliederungsleistungen ausgereicht.

- ➔ Sozialamt, Abteilung Soziale Leistungen, Sachgebiet Nord/Besondere Personengruppen, Sachgebiet West/Mitte/Süd, Sachgebiet Ost
- ➔ Sozialamt, Abteilung Integration/Eingliederungsleistungen, Sachgebiet Einglie-

derungsleistungen

- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Existenzsicherung nach Asylbewerberleistungsgesetz

Ausländische Personen können auf Antrag Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz erhalten, sofern sie sich in Deutschland tatsächlich aufhalten und die Voraussetzungen des Asylbewerberleistungsgesetzes erfüllen. Wer zum oben genannten Personenkreis zählt und die Voraussetzungen für eine Leistungsgewährung erfüllt, hat in der Regel Anspruch auf Leistungen für Ernährung, Kleidung, Gesundheit- und Körperpflege und Gebrauchs- und Verbrauchsgüter des Haushaltes, die in Dresden nicht als Sach-, sondern als Geldleistungen ausgereicht werden. Weitere Leistungen werden als Sachleistungen gewährt. Dazu gehören:

- Grundleistungen für die Aufwendungen der Unterbringung (Wohnheimkosten oder bei Unterbringung in einer Wohnung die dadurch entstehenden Mietkosten),
- Leistungen bei Krankheit zur Behandlung akuter Erkrankungen und Schmerzzustände, bei Schwangerschaft und Geburt,
- sonstige Leistungen, die im Einzelfall zur Sicherung des Lebensunterhaltes oder der Gesundheit unerlässlich sind, beziehungsweise Leistungen zur Deckung besonderer Bedürfnisse von Kindern (zum Beispiel Leistungen im Zusammenhang mit dem Schulbesuch).

Erwerbsfähige Personen können, sofern sie dazu in der Lage sind, zu gemeinnütziger Arbeit verpflichtet werden. Ihnen wird für die geleistete Arbeit eine Aufwandsentschädigung pro Stunde ausgezahlt.

- ➔ Sozialamt, Abteilung Migration
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten



# Rente

Ob Altersrente, Erwerbsunfähigkeits- oder Hinterbliebenenrente, Kontenklärung oder medizinische und berufsfördernde Rehabilitationsmaßnahmen – hier ist die Deutsche Rentenversicherung die Partnerin. Für einen Anspruch auf Rente müssen bestimmte Voraussetzungen erfüllt sein. Die versicherten Frauen und Männer müssen ein bestimmtes Lebensalter erreicht (Altersgrenze), eine Mindestversicherungszeit (Wartezeit) erfüllt und einen Rentenanspruch gestellt haben. In der Regel wird die Rente ab dem 67. Lebensjahr bezogen.

- ➔ Deutsche Rentenversicherung  
Mitteldeutschland
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und  
Migranten

# Dresden-Pass

Der Dresden-Pass ermöglicht Einwohnerinnen und Einwohnern mit geringem Einkommen den kostengünstigeren Besuch kultureller Einrichtungen der Stadtverwaltung Dresden und des Freistaates Sachsen sowie die Inanspruchnahme von Ermäßigungen bei Fahrten mit öffentlichen Verkehrsmitteln in Dresden und kommunalen Leistungen. Der Dresden-Pass ist einkommens- und vermögensabhängig. Antragsberechtigte müssen in Dresden ihren Wohnsitz haben.

- ➔ Sozialamt, Abteilung Soziale Leistungen,  
Sachgebiet Nord/Besondere  
Personengruppen, Sachgebiet West/  
Mitte/Süd, Sachgebiet Ost,
- ➔ Sozialamt, Abteilung Migration
- ➔ [www.dresden.de/dresden-pass](http://www.dresden.de/dresden-pass)
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und  
Migranten

# Leben in Dresden

## Ein Bankkonto eröffnen

Der Zahlungsverkehr in Deutschland erfolgt, wie in den meisten Ländern, durch Barzahlungen oder mit Electronic Cash-Karten (EC) und Kreditkarten. Fast alle alltäglichen Geldbewegungen werden über das Bankkonto abgewickelt: Arbeitsgehalt, Miete, Telefon, Kreditkartennutzung usw. Daher benötigen Sie in der Regel ein Bankkonto, auf das Geld überwiesen wird beziehungsweise von dem aus Sie Überweisungen vornehmen können. Das am meisten verbreitete Konto in Deutschland ist das Girokonto.

In jedem Stadtteil befinden sich Filialen unterschiedlicher Banken, wo Sie ein Girokonto eröffnen können. Die Kontoführung in den meisten Banken ist gebührenpflichtig, das heißt monatlich oder vierteljährlich ist ein vereinbarter Betrag zu zahlen. Außerdem kann für jede Überweisung eine Gebühr erhoben werden. Für Menschen, die regelmäßige Leistungen des Jobcenters oder des Sozialamtes nach dem Sozialgesetzbuch XII beziehen, gewähren einige Banken ermäßigte Kontoführungsgebühren. Bei Jugendlichen verzichten die meisten Banken auf diese Gebühren.

Um das passende Konto auszuwählen, ist ein persönliches Beratungsgespräch bei einem Bankangestellten in der Bank Ihrer Wahl empfehlenswert. Nach der Einrichtung eines Bankkontos können Sie nach einer bestimmten Frist eine EC-Karte erhalten. In vielen Supermärkten, Geschäften und Warenhäusern können Sie so bargeldlos bezahlen und Geld an den Geldautomaten abheben.

Eine Kündigung des Girokontos ist für den Kunden beziehungsweise die Kundin jederzeit

ohne Einhaltung einer Frist möglich. Die Bank darf hierfür keine Bankgebühren erheben. Auch die Bank hat die Möglichkeit, das Konto zu kündigen.

➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Rundfunkbeitrag

In Deutschland gibt es sowohl öffentlich-rechtliche als auch private Fernseh- und Rundfunksender. In Dresden können Sie Fernsehprogramme über Kabel, Satellitenanlage oder als digitales Fernsehen (DVB-T) über ein DVB-T-Empfangsgerät, das zwischen Fernseher und Antenne angeschlossen wird, empfangen. Satellitenreceiver und DVB-T-Geräte sind im Elektronik-Fachhandel erhältlich, für das Anbringen des Satellitenspiegels („Schüssel“) brauchen Sie die Zustimmung des Vermieters.

Jeder in Deutschland, der eine eigene Wohnung hat, ist verpflichtet einen monatlichen Rundfunkbeitrag zu entrichten, welcher quartalsweise fällig wird. Sie müssen sich deshalb mit Bezug einer neuen Wohnung beziehungsweise einer Unterkunft beim ARD ZDF Deutschlandradio, Beitragsservice, 50656 Köln, anmelden. Sie können sich auch im Internet anmelden:

➔ [www.rundfunkbeitrag.de](http://www.rundfunkbeitrag.de)

Hier erfahren Sie auch, aus welchen Gründen Sie eine Befreiung oder Ermäßigung vom Rundfunkbeitrag in Anspruch nehmen können. Dazu zählen zum Beispiel der Bezug von sozialen Leistungen des Jobcenters oder des Sozialamtes

nach dem Sozialgesetzbuch XII und dem Asylbewerberleistungsgesetz. Auch schwerbehinderte Menschen können Ermäßigungen oder eine Befreiung erhalten.

- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Telefonanschluss

Das Telefonnetz wird in Deutschland von der Deutschen Telekom AG betrieben. Es ist möglich, im Elektronikfachhandel ein Telefon oder eine Telefonanlage zu kaufen und dann anschließen zu lassen. Die Wartezeit auf einen Telefonanschluss kann drei bis vier Wochen betragen. Informationen zu einem Telefonanschluss der Deutschen Telekom:

- ➔ Info-Hotline Tel.: 0 80 03 30 30 00,  
[www.telekom.de](http://www.telekom.de)

Neben der Deutschen Telekom, die den Grundanschluss für das Telefon installiert, gibt es noch andere Anbieter von Telekommunikationsleistungen, die zum Teil günstigere Tarife für Telefongespräche in Deutschland und ins Ausland anbieten. Ihre Adressen und Telefonnummern erfahren Sie aus dem Telefonbuch, den „Gelben Seiten“ ([www.gelbeseiten.de](http://www.gelbeseiten.de)) oder den „Dresdner Branchen“ ([www.dresdner-branchen.de](http://www.dresdner-branchen.de)). Tipps für billigeres Telefonieren erhalten Sie auch unter:

- ➔ [www.billiger-telefonieren.de](http://www.billiger-telefonieren.de)

Ein Telefonbuch und die „Gelben Seiten“ für die Region Dresden erhalten Sie, wenn Sie einen Telefonanschluss bestellen. Ein Telefonbuch und die „Gelben Seiten“ können auch für andere Regionen bestellt werden.

- ➔ Telefonbuchversand,  
Telefon 08 00 38 63 34 36,  
[www.telefonbuchversand.de](http://www.telefonbuchversand.de)

Telefon-Auskunft für Festnetzanschlüsse (kostenpflichtig):

- Telefon 1 18 80
- Telefon 1 18 33

Auslandsauskunft für internationale Nummern

- Telefon 1 18 34
- Telefon 1 18 37 (englisch)

Mobiltelefone (Handy, Smartphone) können in Elektronikfachgeschäften oder in den Filialen der Netzbetreiber gekauft werden. Hier ist es auch möglich, Nutzungsverträge abzuschließen. Öffentliche Telefone werden nur noch selten benutzt. Sie funktionieren je nach Art mit Münzen, mit Geld- oder Kreditkarte oder mit Telefonkarten.

## Post

In den Filialen der Deutschen Post können Sie Briefmarken kaufen, Briefe, Pakete aufgeben, das Angebot der Postbank nutzen, Pakete, Päckchen oder Briefe abholen. Filialen der Deutschen Post befinden sich zum Beispiel in Einkaufszentren. Sie sind mit diesem Symbol gekennzeichnet:



Briefe und Postkarten, die versendet werden sollen, geben Sie in der Postfiliale ab oder werfen sie – ausreichend frankiert – in einen der gelben Briefkästen in der Stadt. Briefe werden einmal am Tag zugestellt, jedoch nicht an Sonn- und Feiertagen. Informationen zu den Portogebühren und Filialen erhalten Sie unter:

- ➔ Deutsche Post AG,  
Telefon 0 22 84 33 31 11
- ➔ <https://standorte.deutschepost.de>
- ➔ [www.deutschepost.de](http://www.deutschepost.de)

Adressen werden in Deutschland nach folgendem Muster angegeben:

Anrede	Frau
Name	Maxi Musterfrau
Straße, Hausnummer	Musterstraße 27
Postleitzahl, Ort	01099 Dresden

# Versicherungen

Es ist sehr ratsam, eine private Haftpflichtversicherung abzuschließen. Auch eine Hausratversicherung, die nahezu allen Einrichtungs- und Gebrauchsgegenständen Ihrer Wohnung Schutz bei Raub, Unwetter und Vandalismus bietet und eine Rechtsschutzversicherung können sehr hilfreich sein. Es kann sogar sein, dass der Vermieter oder die Vermieterin zum Abschluss des Mietvertrages der Wohnung eine Hausratversicherung fordert. Dafür sollten Sie Angebote von verschiedenen Versicherungsgesellschaften vergleichen. Unterschreiben Sie nie etwas, was Sie nicht verstehen (vor allem das Kleingedruckte beachten!). Es ist oft im Nachhinein sehr schwer, einen unterschriebenen Vertrag rückgängig zu machen.

- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

# Schulden

Sollten Sie in finanzielle Schwierigkeiten geraten sein, sich ein „Schuldenberg“ angesammelt haben oder sogar eine Pfändung anstehen, bieten die Schuldnerberatungsstellen Hilfe an. Sie unterstützen die Betroffenen, ihre finanzielle Lage zu ordnen.

- ➔ Schuldnerberatungsstellen
- ➔ [www.dresden.de/schulden](http://www.dresden.de/schulden)

# Nahverkehr

Im Stadtgebiet Dresden verkehren zwölf Straßenbahnlinien, 29 Buslinien, drei Elbfähren sowie zwei historische Bergbahnen der Dresdner Verkehrsbetriebe AG. Informationen zum Streckennetz, den Fahrplänen und Fahrpreisen erhalten Sie hier:

- ➔ Kundenzentrum und Servicepunkte der Dresdner Verkehrsbetriebe AG

Die wichtigsten Gemeinden im Oberen Elbtal sind von Dresden aus mit der S-Bahn oder dem Regionalverkehr erreichbar. Dieser wird von der Deutschen Bahn AG und von anderen Verkehrsunternehmen betrieben. Der Kauf von Fahrkarten muss vor Reiseantritt erfolgen, ein Fahrkartenkauf im Zug ist nicht möglich.

- ➔ Deutsche Bahn-Reisezentren im Hauptbahnhof und im Neustädter Bahnhof

Mit den Buslinien des Regionalverkehrs Dresden sind viele Ortschaften in den benachbarten Landkreisen gut zu erreichen.

- ➔ Regionalverkehr Dresden (RVD)

# Fahrkarten kaufen

Fahrkarten kaufen Sie im Kundenzentrum oder in den Servicepunkten der Dresdner Verkehrsbetriebe, an den Automaten, die an vielen Bahnhöfen und Haltestellen, oft auch in den letzten Wagen der Straßenbahnzüge angebracht sind, sowie beim Buspersonal.

Eine Fahrkarte ist erst dann gültig, wenn sie gestempelt ist. Wenn Sie unsicher sind, welches Ticket Sie am Automaten wählen sollen und wie es zu stempeln ist, fragen Sie einfach – die Dresdnerinnen und Dresdner helfen gern.

Im ganzen Gebiet des Verkehrsverbundes Oberelbe können Sie mit nur einem Ticket unterwegs sein, ob in Nahverkehrszug, S-Bahn, Straßenbahn, Bus und auf fast jeder Fähre gilt ein Tarif.

- ➔ Kundenzentrum und Servicepunkte der Dresdner Verkehrsbetriebe AG

## Taxi

In Dresden ist es nicht üblich ein Taxi einfach auf der Straße anzuhalten. Es gibt besondere Taxi-Haltestellen in der Nähe der Bahnhöfe, am Flughafen, an größeren Hotels und Restaurants. Es ist möglich, telefonisch ein Taxi für eine bestimmte Uhrzeit zu einer bestimmten Adresse zu bestellen.

- ➔ Funktaxi Dresden, Telefon 21 12 11 und [www.taxi-dresden.de](http://www.taxi-dresden.de)

Die Rufnummern anderer Taxi-Unternehmen finden Sie im Telefonbuch, in den „Gelben Seiten“ ([www.gelbeseiten.de](http://www.gelbeseiten.de)), den „Dresdner Branchen“ ([www.dresdner-branchen.de](http://www.dresdner-branchen.de)) sowie im Internet. Die Taxi-Fahrpreise sind Festpreise, sie sind abhängig von der gefahrenen Strecke.

## Autovermietung und Car Sharing

Adressen und Telefonnummern von Autovermietungen in Dresden finden Sie im Telefonbuch, den „Gelben Seiten“ ([www.gelbeseiten.de](http://www.gelbeseiten.de)) und den Dresdner Branchen ([www.dresdner-branchen.de](http://www.dresdner-branchen.de)). Eine günstige Art, ein Auto zeitweise zu nutzen, ist Car Sharing.

- ➔ Kundenzentrum und Servicepunkte der Dresdner Verkehrsbetriebe AG

## Fernbusverkehr

Seit 2013 gewinnt der Fernbus-Linienvverkehr in Deutschland eine immer größere Rolle, so auch in Dresden. Die Haltestellen für die nationalen und internationalen Fernbusse befinden sich an der Bayrischen Straße am Dresdner Hauptbahnhof. Diese Haltestellen sind Start- beziehungsweise Zielort vieler Busunternehmen und werden täglich von ca. 120 Bussen angefahren. Einzelne Abfahrten finden auch am Bahnhof Dresden-Neustadt statt.

Die genauen Abfahrtszeiten, Fahrpreise und Linienverbindungen sind über die einschlägigen Fernbus-Internetportale (zum Beispiel [www.busliniensuche.de](http://www.busliniensuche.de)) ersichtlich. Fahrkarten für die Fernbusse können bei den jeweiligen Busunternehmen online erworben werden.

## Fernverkehr mit der Eisenbahn

Die Deutsche Bahn verbindet Dresden mit vielen größeren deutschen und europäischen Städten. Im Reisezentrum oder an den Automaten auf den Bahnhöfen und Haltestellen sind Fahrkarten erhältlich. In den Zügen werden Fahrkarten nur mit Zuschlägen verkauft. Deshalb kaufen Sie Ihre Fahrkarten möglichst einige Tage vor der Reise und lassen sich im Reisezentrum zum günstigsten Reisepreis beraten.

- ➔ Deutsche Bahn-Reisezentren im Hauptbahnhof und im Neustädter Bahnhof

## Flugverkehr

Der Flughafen Dresden liegt etwa neun Kilometer nördlich vom Stadtzentrum im Stadtteil Dresden-Klotzsche. Er hat ein Passagierterminal mit zwölf Gates und 24 Check-in-Schaltern, ein Frachtterminal und 3 014 kostenpflichtige Parkplätze und ist dank eigenem S-Bahnhof auch vom Stadtzentrum aus problemlos mit der S-Bahn-Linie S2 zu erreichen.

- ➔ Flughafen Dresden

## Schifffahrt

Ein besonderes Verkehrsmittel in Dresden sind die Schiffe der Sächsischen Dampfschifffahrt. Insgesamt 13 Schiffe, davon neun historische Raddampfer und vier Motorschiffe, verkehren im Gebiet der Oberelbe zwischen Bad Schandau und Diesbar-Seußlitz.

➔ Sächsische Dampfschifffahrt

## Fahrerlaubnis

Für das Führen von Kraftfahrzeugen ist in Deutschland eine Fahrerlaubnis notwendig, die bei jeder Fahrt mit sich geführt werden muss. Eine ausländische Fahrerlaubnis (außer Europäische Union, Europäischer Wirtschaftsraum) darf im Umfang ihrer Berechtigung in Deutschland zum Führen von Kraftfahrzeugen maximal sechs Monate genutzt werden. Die Voraussetzung für den Erwerb einer deutschen Fahrerlaubnis (Umschrift) ist davon abhängig, in welchem Staat Sie Ihre Fahrerlaubnis erworben haben. Hier sollten Sie sich rechtzeitig mit der zuständigen Fahrerlaubnisbehörde (am Wohnsitz) in Kontakt setzen, um sich über die Umschreibemodalitäten zu informieren. Wichtig ist, dass der zur Umschrift bei der Fahrerlaubnisbehörde vorgelegte Führerschein noch gültig ist (beispielsweise bei befristeten Führerscheinen). Beim Führen von Kraftfahrzeugen mit einer ausländischen Fahrerlaubnis nach Ablauf der Sechsmonatsfrist beziehungsweise nach Ablauf der Gültigkeit des Führerscheins, wird dies als Fahren ohne Fahrerlaubnis angesehen und entsprechend strafrechtlich verfolgt!

➔ Ordnungsamt, Abteilung Sicherheitsangelegenheiten, Sachgebiet Fahrerlaubnisbehörde

## Kultur

In Dresden sind vitales Kulturleben, Kulturgut und Kunstschätze von europäischem Rang vereint. Zum Glanz Dresdens gehören vor allem die architektonischen Kostbarkeiten um Theaterplatz und Brühlsche Terrasse sowie die Schätze der Staatlichen Kunstsammlungen. Die Mischung aus städtebaulicher Attraktivität, weltberühmten Sammlungen, zeitgemäßer Kunstausübung und die Pflege lebendiger Traditionen in Musik, Tanz, Bildender, Darstellender und Angewandter Kunst macht heute das kulturelle Flair Dresdens aus.

Dresden hat 44 Museen, rund 40 Theater und Spielstätten, 17 Kinospielestätten mit insgesamt 54 Sälen, etwa 300 Kultur- und Kunstvereine, 56 Galerien und Ausstellungsorte.

Gleichzeitig wirken bedeutende Musikensembles und -institutionen in Dresden, so die Sächsische Staatskapelle Dresden, die Dresdner Philharmonie, der Dresdner Kreuzchor, die Dresdner Kapellknaben, das Europäische Zentrum der Künste Hellerau, die Dresdner Sinfoniker e. V., die Singakademie Dresden e. V., der Dresdner Kammerchor sowie das Sächsisches Vokalensemble e. V. Hinzu kommen Gastspiele zahlreicher international bekannter Künstlerinnen und Künstler.

## Feste in Dresden

Festivals haben in Dresden Tradition. Klassische und zeitgenössische ernste Musik:

- Dresdner Musikfestspiele
- Tonlagen – Dresdner Festival der zeitgenössischen Musik
- Jazztage Dresden
- Heinrich-Schütz-Musikfest

Der Höhepunkt für Jazz-Freunde ist das Internationale Dixieland-Festival (eine Woche im Mai), mit zahlreichen Konzerten und der großen Dixieland-Parade.

Eine besondere Atmosphäre erzeugt jedes Jahr die Museumsnacht (dritter Sonnabend im September), die langen Nächte der Wissenschaften, Theater und Kirchen (Mitte/Ende Juni).

Das Elbhangfest (ein Wochenende im Juni) und das Dresdner Stadtfest (ein Wochenende im August) sind Volksfeste, die von Musik bis Markttreiben für alle Ansprüche etwas bieten.

Ein großes, buntes und lautes Fest der jungen Szene Dresdens ist die „Bunte Republik Neustadt“, die jedes Jahr am dritten Wochenende im Juni veranstaltet wird.

Auch der Striezelmarkt, der älteste deutsche Weihnachtsmarkt (Dezember), und der Dresdner Töpfermarkt (erstes Wochenende im September) werden zu Recht zu den kulturellen Höhepunkten in der Stadt gezählt.

Weitere jährlich stattfindende große Ereignisse in Dresden sind die Tschechisch-Deutschen Kulturtage, die Internationale Tanzwoche Dresden, die Dresdner Lyrikstage, die Interkulturellen Tage Dresden, die Jüdische Musik- und Theaterwoche, das Pieschener Hafenfest, die Filmnächte am Elbufer, das Filmfest Dresden, der Tag des offenen Denkmals und das Internationale Festival für computergestützte Kunst CYNETART.

In Dresden hat sich eine bunte und vielfältige Szene- und Partykultur etabliert. Nicht nur in der Äußeren Neustadt, sondern in allen Teilen der Stadt finden Sie kreative und spannende Angebote für unterschiedliche Bedürfnisse. Veranstaltungshinweise und Adressen enthalten die Internetseiten der Dresdner Stadtmagazine „SAX“ und „Dresdner“.

- ➔ [www.cybersax.de](http://www.cybersax.de)
- ➔ [www.dresdner.nu](http://www.dresdner.nu)
- ➔ [veranstaltungen.dresden.de](http://veranstaltungen.dresden.de)

Spielpläne und Programme der Dresdner Kultureinrichtungen, Informationen zu Dauer- und Sonderausstellungen der Museen und Galerien sowie Veranstaltungstipps sind der Presse oder den Publikationen der Veranstalter zu entnehmen. Karten sind bei den Spielstätten selbst oder an den Vorverkaufskassen erhältlich.

- ➔ Kultureinrichtungen und Vorverkaufskassen

Ein weiterführendes Verzeichnis der Dresdner Kultureinrichtungen, Museen und Kulturvereine finden Sie in der Broschüre „Dresdner Branchen“, unter [www.dresdner-branchen.de](http://www.dresdner-branchen.de) und unter [www.dresden.de/kultur](http://www.dresden.de/kultur). Über die Tätigkeit und Veranstaltungen ausländischer Kulturvereine in Dresden können Sie sich im Internetauftritt der Integrations- und Ausländerbeauftragten in der Rubrik „Vereine und Initiativen“ informieren.

- ➔ [www.dresden.de/auslaenderbeauftragte](http://www.dresden.de/auslaenderbeauftragte)

## Religion

In Dresden sind etwa 15,4 Prozent der Bevölkerung evangelisch-lutherischen Glaubens, 4,5 Prozent sind Katholiken. Es gibt buddhistische, jüdische und muslimische Gemeinden. Adressen und Ansprechpersonen kann die Integrations- und Ausländerbeauftragte nennen.

- ➔ [www.dresden.de/kirchen](http://www.dresden.de/kirchen)
- ➔ Integrations- und Ausländerbeauftragte

## Gesetzliche Feiertage in Dresden und Sachsen

An gesetzlichen Feiertagen bleiben Behörden, Geschäfte, Schulen und Einrichtungen der Kindertagesbetreuung geschlossen. Für die öffentlichen Verkehrsmittel gelten besondere Fahrpläne.

Der 24. Dezember (Heiliger Abend) und der 31. Dezember (Silvester) sind „halbe Feiertage“, Ämter und Behörden arbeiten nicht, die meisten Geschäfte schließen am frühen Nachmittag.

Fällt ein gesetzlicher Feiertag auf einen Dienstag, so ist der vorangehende Montag ein „Brückentag“, fällt der Feiertag auf Donnerstag, so ist der darauffolgende Freitag „Brückentag“. An „Brückentagen“ haben die Geschäfte in der Regel geöffnet, einige Betriebe, Schulen und andere Institutionen bleiben jedoch geschlossen.

## Übersicht der Feiertage

1. Januar	Neujahr
Karfreitag	(Freitag vor Ostern)
Ostersonntag	
Ostermontag	
1. Mai	Tag der Arbeit, Maifeiertag
Christi Himmelfahrt	(Donnerstag, zehn Tage vor Pfingstsonntag)
Pfingstsonntag	
Pfingstmontag	
15. August	Maria Himmelfahrt (nur in Regionen mit vorwiegend katholischer Bevölkerung, zum Beispiel in der Lausitz)
3. Oktober	Tag der Deutschen Einheit
31. Oktober	Reformationstag (evangelischer Feiertag)
1. November	Allerheiligen (nur in Regionen mit vorwiegend katholischer Bevölkerung, zum Beispiel in der Lausitz)
Buß- und Betttag	(Mittwoch zwischen Volkstrauertag und Totensonntag, nur in Sachsen)
25. /26. Dezember	1. und 2. Weihnachtstag

## Erholung

Mit 63 Prozent Wald- und Grünfläche gilt Dresden als eine der grünsten Städte Europas. Im Norden breitet sich die Dresdner Heide aus, das größte geschlossene Waldgebiet der Stadt. Wie ein blau-grünes Band durchzieht die Elbe das Stadtgebiet, umsäumen den Fluss breite Wiesen und sanfte Weinhänge. Im Stadtgebiet finden Sie also viele Möglichkeiten zur Entspannung. Die Parks, wie zum Beispiel der Große Garten (eine ausgedehnte Parkanlage mit 147 Hektar), ist allen Menschen kostenlos zugänglich, für den Schlosspark Pillnitz (28 Hektar) muss Eintritt bezahlt werden. Hier spaziert es sich gut.

## Sport

Sport und Bewegung sind in Dresden sehr wichtig. Dresden hat zahlreiche Sportstätten und über 380 Sportvereine. Vom Fußball über Eislaufen, Beachvolleyball, Aerobic, Fitness, Tanzen, Klettern oder Radfahren – in rund 90 Sportarten ist alles möglich. Ebenso stehen Menschen mit Behinderungen verschiedene sportliche Aktivitäten zur Auswahl.

- ➔ Eigenbetrieb Sportstätten Dresden
- ➔ Stadtsportbund Dresden
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Freizeiteinrichtungen für Kinder und Jugendliche

Für Kinder und Jugendliche gibt es in Dresden eine große Zahl von Freizeiteinrichtungen. Kinder und Jugendliche können in ihrem Wohnumfeld im Anschluss an die Schule beziehungsweise Ausbildung Angebote der Begegnung, Bildung, kreativen Betätigung, Beratung nutzen sowie mit Gleichaltrigen spielen und sich austauschen.

- ➔ Jugendamt Dresden, Abteilung Kinder-, Jugend- und Familienförderung
- ➔ JugendInfoService Dresden
- ➔ Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten
- ➔ Jugendmigrationsdienst



## JugendInfoservice

Der JugendInfoService Dresden ist ein soziales Dienstleistungsangebot des Jugendamtes für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Die Informations- und Beratungsangebote des JugendInfoService Dresden sind ohne Zugangsbeschränkungen für jeden Menschen und jeden persönlich, per Telefon, Fax, E-Mail oder per anonymes Internet-Formular erreichbar. Anfragen werden innerhalb von drei Werktagen beantwortet.

Der JugendInfoService Dresden bietet Informationen und Beratung, insbesondere zu Freizeitangeboten in Dresden sowie zu Mitwirkungsmöglichkeiten, bei Problemen in der Schule, in der Familie oder im Freundeskreis, zur Internet- und Computernutzung, bei der Jobrecherche und Bewerbung, zu Freiwilligendiensten und Auslandsaufenthalten sowie zu Jugendschutzthemen. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sprechen Deutsch, Englisch, Russisch, Französisch.

➡ JugendInfoService Dresden

## Kinderstadtplan

Der Kinderstadtplan ist eine Karte zum Ausklappen, die auch als Poster verwendet werden kann. Auf der von Hand gezeichneten Karte liefern bekannte Gebäude, Zahlen und bunte Symbole eine leichte Orientierung in Dresden. Im handlichen Kinder-Stadtführer werden alle Punkte auf dem Plan mit einfachen Worten erklärt. Hier wird einiges über die Baustile der Stadt erklärt sowie Kontaktadressen und Ausflugs-Tipps speziell für Kinder und Familien aufgeführt. Die Figur des „kleinen August aber STARK“ erzählt spannende Geschichten über die Stadt und verrät geheime Orte. Der Dresdner Kinderstadtplan (Herausgeberin: Petra Mai/Agentur Ideenreich; ISBN: 978-3-00-024894) ist in regionalen Buchläden in Dresden oder im Internet-Buchhandel erhältlich.

# Sonstiges

## Schutz bei Gewalt und Opferschutz

Für diejenigen, die Gewalt selbst erlebt haben oder von Gewalt Betroffene kennen, gibt es verschiedene Angebote zur Beratung und Information. Die Beratung ist anonym, kostenfrei, freiwillig und offen für alle Frauen und Männer.

- Dresdner Interventions- und Koordinierungsstelle zur Bekämpfung von häuslicher Gewalt/Gewalt im sozialen Nahraum
- [www.dresden.de/frau-mann](http://www.dresden.de/frau-mann) Rubrik „Schutz vor Gewalt“
- Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

## Selbsthilfegruppen

In Selbsthilfegruppen schließen sich Menschen mit gesundheitlichen, seelischen oder sozialen Problemen zusammen, um gemeinsam mit anderen, die sich in ähnlicher Lage befinden, ihre Lebenssituation besser zu bewältigen. In der Gemeinschaft finden sie Kontakt und Austausch, Verständnis und Information, auch Ausgleich und Energie – vor allem aber Wege aus der Isolation und Lösungsansätze für ihre Schwierigkeiten. Die Gruppen bieten Möglichkeiten, selbst aktiv zu werden. Freiwillig, selbstbestimmt, gleichberechtigt und vom Wunsch nach gegenseitiger Unterstützung getragen, wollen die Mitglieder ihre Lebensumstände verändern. Aus persönlicher Betroffenheit entsteht das Bedürfnis nach Austausch mit anderen, und aus eigenen Erfahrungen erwächst schließlich der Wille, anderen beizustehen oder zu helfen.

Die Mitarbeiterinnen der Kontakt- und Informationsstelle für Selbsthilfegruppen beraten zu allen Fragen der Selbsthilfe, vermitteln Überblicksinformationen und stellen Kontakte zu Selbsthilfegruppen her. Der Service ist kostenfrei, Anfragen werden vertraulich behandelt.

- Kontakt- und Informationsstelle für Selbsthilfegruppen (KISS)

## Straffälligkeit

Auch wenn Sie strafrechtlich beschuldigt oder verurteilt werden und nicht wissen, was Sie erwartet, können Sie sich an die Beratungsstellen wenden. Bei Bedarf kann eine Verbindung zu einem Rechtsanwalt oder einer Rechtsanwältin aufgenommen werden.

- Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten

# Wichtige Adressen und Kontakte

## In Dresden angekommen – Erste Schritte nach der Einreise

Beratungsstellen für Migrantinnen  
und Migranten siehe Seite 55 ff.

**Landeshauptstadt Dresden**  
**Bürgeramt**  
**Abteilung Staatsangehörigkeits- und Ausländerangelegenheiten**

Sachgebiet Ausländerangelegenheiten  
Servicepunkt  
Theaterstraße 13, 01067 Dresden  
Tel. 4 88 64 51  
Auslaenderbehoerde@dresden.de  
www.dresden.de/aufenthaltsrecht,  
www.dresden.de/aufenthaltstitel

Dresden Welcome Center  
Schweriner Straße 1, 01067 Dresden  
Tel. 4 88 60 51  
akzess@dresden.de  
welcome.dresden.de

**Landeshauptstadt Dresden**  
**Bürgeramt**  
**Abteilung Bürgerservice**  
www.dresden.de/buergerbuero  
Zentrales Bürgerbüro Altstadt  
Theaterstraße 11, 01067 Dresden  
Tel. 4 88 60 70  
buergerbuero-altstadt@dresden.de

Bürgerbüro Blasewitz  
Naumannstraße 5, 01309 Dresden  
Tel. 4 88 86 90  
buergerbuero-blasewitz@dresden.de

Bürgerbüro Cotta  
Lübecker Straße 121, 01157 Dresden  
Tel. 4 88 56 90  
buergerbuero-cotta@dresden.de

Bürgerbüro Klotzsche\*  
Kieler Straße 52, 01109 Dresden  
Tel. 4 88 65 90  
buergerbuero-klotzsche@dresden.de

Bürgerbüro Leuben  
Hertzstraße 23, 01257 Dresden  
Tel. 4 88 81 90  
buergerbuero-leuben@dresden.de

Bürgerbüro Neustadt  
Hoyerswerdaer Straße 3, 01099 Dresden  
Tel. 4 88 66 55  
buergerbuero-neustadt@dresden.de

Bürgerbüro Pieschen  
Bürgerstraße 63, 01127 Dresden  
Tel. 4 88 55 90  
buergerbuero-pieschen@dresden.de

Bürgerbüro Plauen  
Nöthnitzer Straße 2, 01187 Dresden  
Tel. 4 88 68 90  
buergerbuero-plauen@dresden.de

---

\* vorübergehend geschlossen

Bürgerbüro Prohlis  
Prohliser Allee 10, 01239 Dresden  
Tel. 4 88 83 90  
buergerbuero-prohlis@dresden.de

Bürgerbüro Schönfeld-Weißig  
Bautzner Landstraße 291, 01328 Dresden  
Tel. 4 88 79 67  
ortschaft-schoenfeld-weissig-  
buergerbuero@dresden.de

## **Landeshauptstadt Dresden**

### **Sozialamt**

Junghansstraße 2, 01277 Dresden

Abteilung Integration und Eingliederungs-  
leistungen  
Sachgebiet Wohnungsfürsorge  
Tel. 4 88 12 90  
wohnen@dresden.de  
www.dresden.de/wohnberechtigungsschein

Abteilung Wohngeld  
Tel. 4 88 13 00  
Wohngeld@dresden.de  
www.dresden.de/wohngeld

Abteilung Soziale Leistungen  
sozialamt@dresden.de  
www.dresden.de/sozialhilfe, www.dresden.de/  
dresden-pass

Sachgebiet Nord/Besondere Personengruppen  
für die Ortsamtsbereiche Klotzsche, Neustadt,  
Pieschen und die Ortschaften Weixdorf, Lange-  
brück, Marsdorf  
Bürgerstraße 63, 01127 Dresden  
Tel. 4 88 55 21

Sachgebiet West/Mitte/Süd für die Ortsamts-  
bereiche Altstadt, Plauen, Cotta und die Ort-  
schaften Cossebaude, Altfranken, Gompitz  
Lübeckerstraße 121, 01157 Dresden  
Tel. 4 88 57 11

Sachgebiet Ost für die Ortsamtsbereiche  
Blasewitz, Leuben, Prohlis, Loschwitz und die  
Ortschaften Schönfeld-Weißig und Kauscha  
Hertzstraße 23, 01257 Dresden  
Tel. 4 88 81 71

### **Agentur für Arbeit Dresden**

Henriette-Heber-Straße 6, 01069 Dresden  
für Arbeitnehmer- kostenfrei  
Tel. 08 00 4 55 55 00  
für Arbeitgeber- kostenfrei  
Tel. 08 00 4 55 55 20  
dresden@arbeitsagentur.de  
www.arbeitsagentur.de/dresden

### **Jobcenter Dresden**

Budapester Straße 30, 01069 Dresden  
Tel. 4 75 17 30  
Jobcenter-Dresden@jobcenter-ge.de  
www.dresden.de/jobcenter

### **DREWAG-Stadtwerke Dresden GmbH**

Rosenstraße 32, 01067 Dresden  
Information hotline: 8 60 44 44  
kundenservice@drewag.de  
www.drewag.de

### **ENSO Energie Sachsen Ost AG**

Friedrich-List-Platz 2, 01069 Dresden  
Tel. 46 80  
Servicetelefon 08 00 6 68 68 68 (kostenfrei)  
service@enso.de  
www.enso.de

### **Studentenwerk Dresden**

Servicebüro  
Fritz-Löffler-Straße 18, 01069 Dresden  
Tel. 4 69 75 26, 4 69 75 27, 4 69 75 29  
bafoeg-service@swdd.tu-dresden.de  
info@swdd.tu-dresden.de  
www.studentenwerk-dresden.de,  
www.study-dresden.com

## Sprache

### **Volkshochschule Dresden e. V. (VHS)**

Schilfweg 3, 01237 Dresden\*

Tel. 25 44 00

post@vhs-dresden.de

www.vhs-dresden.de

VHS Standort Gorbitz

Helbigsdorfer Weg 1, 01169 Dresden

Tel. 4 16 16 23

### **Goethe-Institut Dresden e. V.**

Königsbrücker Straße 84, 01099 Dresden

Tel. 80 01 10

Dresden@goethe.de

www.goethe.de/dresden

### **TUDIAS**

Technische Universität Dresden Institute of

Advanced Studies GmbH

Freiberger Straße 37, 01067 Dresden

Tel. 40 47 01 02, Sprachschule@tudias.de

www.tudias.de

### **Technische Universität Dresden**

#### **Akademisches Auslandsamt**

Strehleener Straße 22, 01069 Dresden

6. Obergeschoss

Tel. 46 33 53 58

auslandsamt@tu-dresden.de

<https://tu-dresden.de/internationales>

Beratungsstellen für Migrantinnen

und Migranten siehe Seite 55 ff.

## Familie

### **Landeshauptstadt Dresden**

#### **Bürgeramt**

##### **Abteilung Standesamt**

Sachgebiet Geburten und Sterbefälle

Provinzthofstraße 7, 01099 Dresden

Tel. 4 88 67 40

standesamt@dresden.de

www.dresden.de

Sachgebiet Eheschließung

Goethealle 55, 01309 Dresden

Tel. 4 88 88 10

standesamt-eheschliessungen@dresden.de

www.dresden.de/heiraten

Sachgebiet Urkundenwesen

Provinzthofstraße 7, 01099 Dresden

Tel. 4 88 67 90

standesamt-urkundenstelle@dresden.de

www.dresden.de

### **Familienkasse Sachsen**

Neusalzaer Straße 2, 02625 Bautzen

Tel. 0 80 04 55 55 30

Familienkasse-Sachsen@arbeitsagentur.de

Beratungsstellen für Migrantinnen

und Migranten siehe Seite 55 ff.

### **Landeshauptstadt Dresden**

#### **Jugendamt**

##### **Abteilung Beistand-, Amtsvormund-, Amtspflegschaften**

Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden

Sachgebiet Elterngeld/Erziehungsgeld

Tel. 4 88 47 77

Elterngeld@dresden.de

www.dresden.de/elterngeld

Sachgebiet Staatliche Unterhaltsvorschuss-  
angelegenheiten/Prozessvertretung  
Tel. 4 88 47 37  
jugendamt@dresden.de  
www.dresden.de/unterhalt

**Landeshauptstadt Dresden**  
**Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen**  
Fachbereich Kindertagespflege  
Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden  
Tel. 4 88 51 31  
kindertageseinrichtungen@dresden.de  
www.dresden.de/kindertagespflege

**Landeshauptstadt Dresden**  
**Jugendamt**  
**Abteilung Allgemeine Soziale Dienste**  
Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden  
Tel. 4 88 47 81, jugendamt@dresden.de  
www.dresden.de

**Abteilung Besondere Soziale Dienste**  
Erziehungsberatungsstellen  
jugendamt@dresden.de  
www.dresden.de/familienberatung

Beratungsstelle Mitte  
Dürerstraße 88, 01307 Dresden  
Tel. 4 88 82 62

Beratungsstelle Nord  
Bautzner Straße 125, 01099 Dresden  
Tel. 4 88 84 51

Beratungsstelle Ost  
Burgenlandstraße 19, 01279 Dresden  
Tel. 2 57 10 43

Beratungsstelle Süd  
August-Bebel-Straße 29, 01219 Dresden  
Tel. 4 77 74 14

Beratungsstelle West  
Braunsdorfer Straße 13, 01159 Dresden  
Tel. 4 88 57 81

## **Erziehungsberatungsstellen freier Träger**

**AWO Kinder- und Jugendhilfe gGmbH**  
Beratungsstelle für Kinder, Jugendliche und  
Familien „Ausweg“  
Hüblerstraße 3, 01309 Dresden  
Tel. 3 10 02 21  
info@awo-kiju.de  
www.awo-kiju.de

**Deutscher Kinderschutzbund Dresden e. V.**  
**und Outlaw gGmbH**  
Beratungsstelle für Kinder, Jugendliche und  
Familien „BiP“  
Bürgerstraße 75, 01127 Dresden  
Tel. 8 58 81 53  
bip@dksb-outlaw.de  
www.kinderschutzbund-dresden.de/hilfen-zur-  
erziehung

**Diakonisches Werk – Stadtmission Dresden e. V.**  
Evangelische Beratungsstelle für Kinder, Ju-  
gendliche und Familien  
Schneebergstraße 27, 01277 Dresden  
Tel. 31 50 20  
bstddresden.sekretariat@diakonie-dresden.de  
www.diakonie-dresden.de

**Malwina e. V.**  
Beratungsstelle für Kinder, Jugendliche und  
Familien  
Königsbrücker Straße 37, 01099 Dresden  
Tel. 2 15 21 90  
info@malwina-dresden.de  
www.malwina-dresden.de

**Verbund Sozialpädagogischer Projekte e. V.**  
Beratungsstelle für Kinder, Jugendliche und  
Familien  
Jakob-Winter-Platz 2, 01239 Dresden  
Tel. 2 81 32 68  
post@vsp-dresden.org  
www.vsp-dresden.org

# Gesundheit und medizinische Versorgung

Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten siehe Seite 55 ff.

## Schwangerenberatungsstellen

### **AWO Kinder- und Jugendhilfe gGmbH**

AWO Schwangeren-, Familien- und Beratungszentrum „Neues Leben“  
Schaufußstraße 27, 01127 Dresden  
Tel. 3 36 11 07  
info20@awo-kiju.de  
www.awo-in-sachsen.de

### **Caritasverband für Dresden e. V.**

Schwangerenberatung (keine Schwangerenkonfliktberatung)  
Schweriner Straße 27, 01067 Dresden  
Tel. 4 98 47 15  
beratungszentrum@caritas-dresden.de  
www.caritas-dresden.de

### **Deutsches Rotes Kreuz**

#### **Landesverband Sachsen e. V.**

Schwangerenberatung  
Bremer Straße 10 d, 01067 Dresden  
Tel. 4 67 81 20  
s.richter@drksachsen.de  
c.guenther@drksachsen.de

### **Diakonisches Werk Stadtmission Dresden e. V.**

Schwangerenberatungsstelle  
Schneebergstraße 27, 01277 Dresden  
Tel. 31 50 20  
bstdresden.sekretariat@diakonie-dresden.de  
www.diakonie-dresden.de

### **donum vitae dresden e. V.**

Schwangerenberatung  
Schweriner Straße 26, 01067 Dresden  
Tel. 4 84 28 65  
dresden@donumvitae.org  
www.dresden.donumvitae.org

## **Landeshauptstadt Dresden**

### **Gesundheitsamt**

Schwangerenberatungsstelle  
Braunsdorfer Straße 13, 01159 Dresden  
Tel. 4 88 53 85  
Gesundheitsamt@dresden.de  
www.dresden.de/gesundheit

### **Traumaambulanz**

Klinik für Psychotherapie und Psychosomatik  
Lukasstraße 3, 01069 Dresden  
Seiteneingang links  
Tel. 41 72 67 50  
traumaambulanz@uniklinikum-dresden.de  
www.psychosomatik-ukd.de/traumaambulanz,  
www.kjp-dresden.de

## **Krankenhäuser**

### **Krankenhaus der Ev.-Luth. Diakonissenanstalt**

**Dresden e. V.** (Diakonissenkrankenhaus)  
Holzhofgasse 29, 01099 Dresden  
Tel. 8 10 10 11  
www.diako-dresden.de

### **Krankenhaus St. Joseph-Stift**

Wintergartenstraße 15/17, 01307 Dresden  
Tel. 4 44 00  
info@josephstift-dresden.de  
www.josephstift-dresden.de

### **Sankt-Marien-Krankenhaus Dresden**

Selliner Straße 29, 01109 Dresden  
Tel. 8 83 20  
info@mkh-dresden.de  
www.mkh-dresden.de

### **Städtisches Klinikum Dresden-Friedrichstadt**

Friedrichstraße 41, 01067 Dresden  
Tel. 48 00  
info@khdf.de  
www.khdf.de

### **Städtisches Klinikum Dresden-Neustadt**

Industriestraße 40, 01129 Dresden  
Tel. 85 60  
info@khdn.de  
www.khdn.de

### **Universitätsklinikum Carl Gustav Carus**

Fetscherstraße 74, 01307 Dresden  
Tel. 45 80  
info@uniklinikum-dresden.de  
www.uniklinikum-dresden.de

## **Bildung**

### **Landeshauptstadt Dresden**

#### **Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen**

Beratungs- und Vermittlungsstelle  
Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden  
Tel. 4 88 51 03  
kindertageseinrichtungen@dresden.de  
www.dresden.de/kita-anmeldung

Beratungsstellen für Migrantinnen  
und Migranten siehe Seite 55 ff.

### **Sächsische Bildungsagentur**

#### **Regionalstelle Dresden**

Abteilung 2 – Schulen  
Großenhainer Straße 92, 01127 Dresden  
Tel. 8 43 94 54  
Sprechzeit: dienstags, von 13 bis 18 Uhr  
daz-bildungsberatung@sbad.smk.sachsen.de  
www.bildung.sachsen.de  
www.sba.smk.sachsen.de/sbad.htm

Jugendmigrationsdienst siehe Seite 57

### **Romain-Rolland-Gymnasium Dresden**

Weintraubenstraße 3, 01099 Dresden  
Tel. 8 03 06 56  
gym\_oro@dresdner-schulen.de  
www.romain-rolland-gymnasium.de

### **Bertolt-Brecht-Gymnasium Dresden**

Lortzingstraße 1, 01307 Dresden  
Tel. 4 49 04 12  
sekretariat@bebe-dresden.de  
www.bebe-dresden.de

### **Landeshauptstadt Dresden**

#### **Schulverwaltungsamt**

Abteilung Schulorganisation  
Sachgebiet Schülerfürsorge/Vertragswesen  
Hoyerswerdaer Straße 3, 01099 Dresden  
schulverwaltungsamt@dresden.de  
www.dresden.de/schulverwaltung

### **Bildungsberatung der Volkshochschule**

#### **Dresden e. V. (VHS)**

Tel. 4 88 84 84  
beratung@bildungsbahnen.de  
www.vhs-dresden.de  
VHS Standort Seidnitz (VHS Seidnitz branch)  
Schilfweg 3, 01237 Dresden\*

VHS Standort Johannstadt  
Gerokstraße 20, 01307 Dresden

VHS Standort Gorbitz  
Helbigsdorfer Weg 1, 01169 Dresden

### **Dresden International School e. V.**

Annenstraße 9, 01067 Dresden  
Tel. 44 00 70  
info@dresden-is.de  
www.dresden-is.de

### **Ausländerrat Dresden e. V.**

#### **Die Bildungspatenschaften**

Könneritzstraße 7, 01067 Dresden,  
3. Etage, Raum 3-408/409  
Tel. 40 75 42 52  
bildungspatenschaften@auslaenderrat.de  
www.auslaenderrat-dresden.de



### **Agentur für Arbeit Dresden**

Henriette-Heber-Straße 6, 01069 Dresden  
für Arbeitnehmer- kostenfrei  
Tel. 0 80 04 55 55 00  
für Arbeitgeber – kostenfrei  
Tel. 0 80 04 55 55 20  
Berufsinformationszentrum (BiZ)  
dresden.biz@arbeitsagentur.de  
Berufsberatung:  
dresden.berufsberatung@arbeitsagentur.de  
www.arbeitsagentur.de/dresden

### **Industrie- und Handelskammer Dresden**

Langer Weg 4, 01239 Dresden  
Tel. 2 80 20  
service@dresden.ihk.de  
www.dresden.ihk.de

### **Handwerkskammer Dresden**

Am Lagerplatz 8, 01099 Dresden  
Tel. 4 64 04 44  
info@hwk-dresden.de

Technische Universität Dresden,  
Akademisches Auslandsamt      siehe Seite 43  
TUDIAS      siehe Seite 43  
Studentenwerk Servicebüro      siehe Seite 42

### **Welcome Center der Technischen Universität Dresden**

Nürnberger Straße 31a, 01187 Dresden  
Tel. 46 33 40 09  
welcome.center@tu-dresden.de  
www.welcomecenter.tu-dresden.de

### **Landeshauptstadt Dresden Jugendamt**

Abteilung Beistand-, Amtsvormund-, Amtspflegschaften  
Sachgebiet Ausbildungsförderung  
Prohliser Allee 10, 01239 Dresden  
Tel. 4 88 46 20, 4 88 46 48, 4 88 46 27  
Jugendamt@dresden.de  
www.dresden.de

Volkshochschule Dresden e. V.      siehe Seite 43

### **Landeshauptstadt Dresden**

#### **Städtische Bibliotheken**

Haupt- und Musikbibliothek  
Freiberger Straße 35, 01067 Dresden\*  
Tel. 8 64 82 33, 8 64 82 30  
haupt+musikbibo@bibo-dresden.de  
www.bibo-dresden.de, www.dresden.de/  
bibliotheken

medien@age Dresden  
Waisenhausstraße 8, 01067 Dresden\*  
Tel. 4 86 17 51, 4 86 17 81  
medienetage@bibo-dresden.de  
www.medienetage-dresden.de

### **Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB)**

Zellescher Weg 18, 01069 Dresden  
Informationsservice Tel. 46 77 37 90  
www.slub-dresden.de

## **Ausbildung, Arbeit und Existenzsicherung**

### **Agentur für Arbeit Dresden**

Henriette-Heber-Straße 6, 01069 Dresden  
für Arbeitnehmer- kostenfrei  
Tel. 0 80 04 55 55 00  
für Arbeitgeber- kostenfrei  
Tel. 0 80 04 55 55 20  
dresden@arbeitsagentur.de  
www.arbeitsagentur.de/dresden

## **Beratungsstellen für arbeitslose und ausbildungslose Jugendliche**

### **AWO Kinder- und Jugendhilfe gGmbH**

Jobladen  
Bürgerstraße 68, 01127 Dresden  
Tel. 4 27 89 20  
info33@awo-kiju.de, jl@junge-jobs.de  
www.junge-jobs.de

### **INT GmbH**

#### **Beratungsstelle „Kompass Job-in-Club“**

Herzberger Straße 22, 01239 Dresden  
Tel. 43 88 89 22  
kompass\_dresden@gmx.de  
www.daa-dresden.de

### **Landeshauptstadt Dresden**

#### **Jugendamt**

##### **Beratungsstelle „Lehrlauf“**

Marienstraße 20, 01067 Dresden  
Tel. 4 81 00 33  
beratungsstelle@lehrlauf-dresden.de  
www.dresden.de/lehrlauf

Beratungsstellen für Migrantinnen  
und Migranten siehe Seite 55 ff.  
Jugendmigrationsdienst siehe Seite 57  
Bürgeramt, Abteilung Staatsangehörigkeits-  
und Ausländerangelegenheiten,  
Sachgebiet Ausländerangelegenheiten,  
Servicepunkt siehe Seite 41

### **Sächsische Bildungsagentur**

#### **Regionalstelle Dresden**

Großenhainer Straße 92, 01127 Dresden  
Tel. 8 43 90  
poststelle@sbad.smk.sachsen.de  
www.bildung.sachsen.de  
www.sba.smk.sachsen.de/sbad.htm

### **Handwerkskammer Dresden**

Am Lagerplatz 8, 01099 Dresden  
Tel. 4 64 04 44  
info@hwk-dresden.de, starter@hwk-  
dresden.de  
www.hwk-dresden.de

### **Industrie- und Handelskammer Dresden**

Langer Weg 4, 01239 Dresden  
Tel. 2 80 20  
service@dresden.ihk.de,  
existenzgruendung@dresden.ihk.de  
www.dresden.ihk.de

### **Informations- und Beratungsstelle Anerkennung Sachsen (IBAS)**

Weißeritzstraße 3 (Yenidze), 01067 Dresden  
Tel. 43 70 70 20  
anerkennung@exis.de  
www.anerkennung-sachsen.de

### **Studentische Arbeitsvermittlung STAV e. V.**

Helmholtzstraße 10, 01069 Dresden  
Tel. 8 96 69 70  
www.stav-dresden.de

### **Landeshauptstadt Dresden**

#### **Amt für Wirtschaftsförderung**

World Trade Center, 2. Etage  
Ammonstraße 74, 01067 Dresden  
Tel. 4 88 87 87  
wirtschaftsservice@dresden.de  
www.dresden.de/wirtschaftsservice

### **Landesverband der Freien Berufe Sachsen e. V.**

Beratungsstelle  
Bertold-Brecht-Allee 22, 01309 Dresden  
4. Etage  
Tel. 31 99 30 30  
info@lfb-sachsen.de  
www.lfb-sachsen.de

### **IQ Gründungszentrum Dresden**

Weißeritzstraße 3 (Yenidze), 01067 Dresden  
Tel. 43 70 70 40  
gruendung@exis.de  
www.exis.de/Informationen

Agentur für Arbeit siehe Seite 42  
Jobcenter Dresden siehe Seite 42

Landeshauptstadt Dresden, Soziale Leistungen,  
Sachgebiet Nord/Besondere Personengruppen,  
Sachgebiet West/Mitte/Süd, Sachgebiet Ost,  
siehe Seite 42

### **Landeshauptstadt Dresden**

#### **Sozialamt**

Junghansstraße 2, 01277 Dresden  
sozialamt@dresden.de

Abteilung Integration/Eingliederungs-  
leistungen

Sachgebiet Eingliederungsleistungen  
Tel. 4 88 49 51  
www.dresden.de

Abteilung Migration

Tel. 4 88 14 41  
www.dresden.de/asyl

### **Deutsche Rentenversicherung**

#### **Mitteldeutschland**

Holbeinstraße 1, 01307 Dresden  
Tel. 4 45 70  
service@drv-md.de

## **Leben in Dresden**

Beratungsstellen für Migrantinnen  
und Migranten siehe Seite 55 ff.

### **Schuldnerberatungsstellen**

#### **Arbeit und Lernen Dresden e. V.**

Schuldnerberatung  
Fetscherstraße 111, 01307 Dresden  
Tel. 4 41 40 04  
schuldnerberatung@ald-dresden.de

#### **Arbeiterwohlfahrt Sonnenstein gGmbH**

Schuldnerberatung  
Leipziger Straße 97, 01127 Dresden  
Tel. 8 58 81 18  
sb.pieschen@awo-sonnenstein.de

#### **Arbeiterwohlfahrt Sonnenstein gGmbH**

Schuldnerberatung  
Herzberger Straße 24/26, 01239 Dresden  
(Eingang von Prohliser Allee 33)  
Tel. 2 72 90 84  
sb.prohlis@awo-sonnenstein.de

#### **Arbeiterwohlfahrt Sonnenstein gGmbH**

Schuldnerberatung  
Kesselsdorfer Straße 106, 01169 Dresden  
Tel. 50 08 37 37  
sb.gorbitz@awo-sonnenstein.de

#### **Caritasverband für Dresden e. V.**

Schuldnerberatung  
Schweriner Straße 27, 01067 Dresden  
Tel. 4 98 47 15  
schuldnerberatung@caritas-dresden.de

#### **Gemeinnützige Gesellschaft Striesen**

##### **Pentacon e. V.**

Schuldnerberatung  
Schandauer Straße 60, 01277 Dresden  
Tel. 3 12 24 14

### **Kundenzentrum und Servicepunkte der Dresdner Verkehrsbetriebe AG**

#### **DVB-Kundenzentrum Postplatz**

Postplatz 1, 01067 Dresden  
Tel. 8 57 10 11  
service@dvbag.de  
www.dvb.de

#### **DVB-Servicepunkt Haltestelle „Albertplatz“**

Straßenbahnlinien 3, 6, 7, 8, 11

#### **DVB-Servicepunkt Haltestelle**

##### **„Hauptbahnhof“**

Straßenbahnlinien 3, 7, 8, 10,  
Buslinie 66,  
Haltestelle „Hauptbahnhof Nord“  
Straßenbahnlinien 3, 7, 8, 9, 11

**DVB-Servicepunkt Haltestelle „Pirnaischer Platz“** (Ausbildungsobjekt)

Straßenbahnlinien 1, 2, 3, 4, 7, 12  
Buslinien 62, 75

**DVB-Servicepunkt Haltestelle „Prager Straße“**

Straßenbahnlinien 8, 9, 11, 12  
Buslinie 62

**Empfangsservice im DVB-Verwaltungs-  
gebäude**

Trachenberger Straße 40, 01129 Dresden  
Hinweis: nur Verkauf des Standard-Fahrschein-  
angebotes

**Deutsche Bahn-Reisezentrum  
Dresden-Hauptbahnhof**

Wiener Platz 4, 01069 Dresden  
[www.bahn.de](http://www.bahn.de)

**Deutsche Bahn-Reisezentrum  
Dresden-Neustadt**

Schlesischer Platz 1, 01097 Dresden  
[www.bahn.de](http://www.bahn.de)

**Regionalverkehr Dresden**

RVD Service Center Dresden  
im Hauptbahnhof, Zugang Bayrische Straße  
01069 Dresden  
Tel. 4 92 13 57  
[service@rvd.de](mailto:service@rvd.de)  
[www.rvd.de](http://www.rvd.de)

**Flughafen Dresden GmbH**

Flughafenstraße, 01109 Dresden  
Tel. 88 10  
[www.dresden-airport.de](http://www.dresden-airport.de)

**Sächsische Dampfschiffahrts GmbH & Co.  
Conti Elbschiffahrts KG**

Terrassenufer 2, 01067 Dresden  
Tel. 86 60 90  
[info@saechsische-dampfschiffahrt.de](mailto:info@saechsische-dampfschiffahrt.de)  
[www.saechsische-dampfschiffahrt.de](http://www.saechsische-dampfschiffahrt.de)

**Landeshauptstadt Dresden**

**Ordnungsamt**

Abteilung Sicherheitsangelegenheiten  
Sachgebiet Fahrerlaubnisbehörde  
Hauboldstraße 7, 01239 Dresden  
Tel. 4 88 80 60  
[fuehrerscheinstelle@dresden.de](mailto:fuehrerscheinstelle@dresden.de)  
[www.dresden.de](http://www.dresden.de)

**Kultureinrichtungen und Vorverkaufskassen**

**Boulevardtheater Dresden**

Maternistraße 17, 01067 Dresden  
Tel. 2 63 53 50  
[info@boulevardtheater.de](mailto:info@boulevardtheater.de)  
[www.boulevardtheater.de](http://www.boulevardtheater.de)

**Comödie Dresden**

Freiberger Straße 39, 01067 Dresden  
Tel. 86 64 10  
[kasse@comoedie-dresden.de](mailto:kasse@comoedie-dresden.de)  
[www.comoedie-dresden.de](http://www.comoedie-dresden.de)

**Dresdens Kabarett-Theater**

„Die Herkuleskeule“ GmbH  
Sternplatz 1, 01067 Dresden\*  
Tel. 4 92 55 55  
[kasse@herkuleskeule.de](mailto:kasse@herkuleskeule.de)  
[www.herkuleskeule.de](http://www.herkuleskeule.de)

**Dresdner Kabarett Breschke & Schuch gGmbH**

Wettiner Platz 10 (Zugang über Jahnstraße),  
01067 Dresden  
Tel. 4 90 40 09  
[www.kabarett-breschke-schuch.de](http://www.kabarett-breschke-schuch.de)

**Mimenstudio Dresden e. V.**

im AUGUST Theater  
Bürgerstraße 63, 01127 Dresden  
Tel. 32 37 15 28  
[mimenstudio@gmx.com](mailto:mimenstudio@gmx.com)  
[www.mimenstudio.de](http://www.mimenstudio.de)

**Sächsische Staatsoper Dresden**

Semperoper Dresden  
Theaterplatz 2, 01067 Dresden  
Tel. 4 91 17 05  
bestellung@semperoper.de  
www.semperoper.de

**Staatsoperette Dresden**

Pirnaer Landstraße 131, 01257 Dresden\*  
Tel. 20 79 90  
info@staatsoperette-dresden.de  
www.staatsoperette-dresden.de

**Staatsschauspiel Dresden**

Schauspielhaus Dresden  
theater oben  
Theaterstraße 2, 01067 Dresden  
Tel. 4 91 35 55  
info@staatsschauspiel-dresden.de  
www.staatsschauspiel-dresden.de

**Societätstheater gGmbH**

An der Dreikönigskirche 1a, 01097 Dresden  
Karten-Tel. 8 03 68 10  
bestellung@societaetstheater.de  
www.societaetstheater.de

**Theaterkahn – Dresdner Brettl gGmbH**

Terrassenufer an der Augustusbrücke  
(Terrassenufer, next to Augustusbrücke)  
01067 Dresden  
Tel. 4 96 94 50  
www.theaterkahn-dresden.de

**tjg. theater junge generation**

Meißner Landstraße 4, 01157 Dresden\*  
Tel. 42 91 20  
service@tjg-dresden.de  
www.tjg-dresden.de

**1001 Märchen GmbH**

Weißeritzstraße 3, 01067 Dresden  
Tel. 4 95 10 01  
yenidze@1001maerchen.de  
www.1001maerchen.de

**Dresden Marketing GmbH**

Messering 7, 01067 Dresden  
Tel. 50 17 30  
info@marketing.dresden.de  
www.dresden.de/dmg

**Konzertkasse im Florentinum GmbH**

Ferdinandstraße 12 (Prager Straße/  
Trompeterstraße), 01069 Dresden  
Tel. 8 66 60 11  
info@konzertkasse-dresden.de  
www.konzertkasse-dresden.de

**Konzertkasse in der Schillergalerie**

Loschwitzer Straße 52a (Am Schillerplatz),  
01309 Dresden  
Tel. 31 58 70  
info@konzertkasse-dresden.de  
www.konzertkasse-dresden.de

**SaxTicket**

Königsbrücker Straße 55, 01099 Dresden  
Tel. 8 03 87 44  
saxticket@web.de  
www.saxticket.de

**SZ-Treffpunkt Haus der Presse**

Ostra-Allee 20, 01067 Dresden  
Tel. 48 64 27 40  
Treffpunkt.Dresden@dd-v.de  
www.abo-sz.de/sz-treffpunkte

**Ticket Service der SZ im Karstadt**

Prager Straße 12, 01069 Dresden  
Tel. 8 61 16 50  
info@sz-ticket-service.de  
www.sz-ticket-service.de

## **Landeshauptstadt Dresden**

### **Integrations- und Ausländerbeauftragte**

Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden

Tel. 4 88 21 31

[auslaenderbeauftragte@dresden.de](mailto:auslaenderbeauftragte@dresden.de)

[www.dresden.de/auslaenderbeauftragte](http://www.dresden.de/auslaenderbeauftragte)

## **Landeshauptstadt Dresden**

### **Eigenbetrieb Sportstätten**

Freiberger Straße 31, 01067 Dresden

Tel. 4 88 16 01

[sport@dresden.de](mailto:sport@dresden.de)

[www.dresden.de/sport](http://www.dresden.de/sport)

## **StadtSportbund Dresden e. V.**

Geschäftsstelle

Bodenbacher Straße 154, 01277 Dresden

Tel. 2 12 38 30

[info@ksb-dresden.de](mailto:info@ksb-dresden.de)

[ssb-dresden.de](http://ssb-dresden.de)

Beratungsstellen für Migrantinnen

und Migranten

siehe Seite 55 ff.

## **Landeshauptstadt Dresden**

### **Jugendamt**

Abteilung Kinder-, Jugend- und Familienförderung

Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden

Tel. 4 88 46 41

[kjf@dresden.de](mailto:kjf@dresden.de)

[www.dresden.de](http://www.dresden.de)

## **Landeshauptstadt Dresden**

### **Jugendamt**

#### **Jugendinfoservice**

Waisenhausstraße 8/Ecke Prager Straße  
01067 Dresden\*

Tel. 4 84 87 15, 4 97 66 84

[info@jugendinfoservice.de](mailto:info@jugendinfoservice.de)

[www.jugendinfoservice-dresden.de](http://www.jugendinfoservice-dresden.de)

Jugendmigrationsdienst

siehe Seite 57

## **Sonstiges**

### **D.I.K. – Dresdner Interventions- und Koordinierungsstelle zur Bekämpfung von häuslicher Gewalt/Gewalt im sozialen Nahraum**

Fröbelstraße 55, 01159 Dresden

Tel. 8 56 72 10

[dik@fsh-dresden.de](mailto:dik@fsh-dresden.de)

[www.fsh-dresden.de](http://www.fsh-dresden.de)

Beratungsstellen für Migrantinnen

und Migranten

siehe Seite 55 ff.

## **Landeshauptstadt Dresden,**

### **Sozialamt**

#### **Kontakt- und Informationsstelle Selbsthilfegruppen (KISS)**

Ehrlichstraße 3, 01067 Dresden

Tel. 2 06 19 85

[kiss-dresden@t-online.de](mailto:kiss-dresden@t-online.de)

[www.dresden.de/selbsthilfe](http://www.dresden.de/selbsthilfe)

## **Weitere wichtige Kontaktdaten**

### **Landeshauptstadt Dresden**

#### **Integrations- und Ausländerbeirat**

PF 12 00 20, 01001 Dresden

[www.dresden.de/auslaenderbeirat](http://www.dresden.de/auslaenderbeirat)

### **Landeshauptstadt Dresden**

#### **Bürgermeisteramt**

#### **Abteilung Europäische und Internationale Angelegenheiten**

Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden

Tel. 4 88 21 40

[europa@dresden.de](mailto:europa@dresden.de)

[www.dresden.de/europa](http://www.dresden.de/europa)

## **Landeshauptstadt Dresden**

### **Ordnungsamt**

#### **Abteilung Sicherheitsangelegenheiten**

Sachgebiet Kfz-Zulassungsbehörde

Hauboldstraße 7, 01239 Dresden

Tel. 4 88 80 08

kfz-zulassung@dresden.de

www.dresden.de

## **Mieterverein Dresden und Umgebung e. V.**

Fetscherplatz 3, 01307 Dresden

Tel. 86 64 50

info@mieterverein-dresden.de

www.mieterverein-dresden.de

## **Opferhilfe Sachsen e. V.**

Heinrichstraße 12, 01097 Dresden

Tel. 8 01 01 39

dresden@opferhilfe-sachsen.de

www.opferhilfe-sachsen.de

## **RAA Sachsen e. V. – Opferberatung**

Bautzner Straße 45, 01099 Dresden

opferberatung.dresden@raa-sachsen.de

www.raa-sachsen.de

## **Verbraucherzentrale Sachsen e. V.**

Beratungszentrum Dresden

Fetscherplatz 3, 01307 Dresden

Tel. 4 59 34 84

www.verbraucherzentrale-sachsen.de

## **Konsulate**

### **Honorarkonsul des Königreichs Dänemark**

Güntzplatz 5, 01307 Dresden

Tel. 45 51 00 08

Honorarkonsul.dk.hoof@ostsaechsische-spar-

kasse-dresden.de

### **Honorarkonsulat der Republik Ecuador**

Neumarkt 12, 01067 Dresden

Tel. 40 35 06 10

info@honorarkonsulat-ecuador.de

### **Honorarkonsulat der Italienischen Republik**

Augsburger Straße 3, 01309 Dresden

Tel. 4 44 44 88

consolato@consonordresda.de

### **Honorarkonsul Kap Verde**

Königstraße 5, 01097 Dresden

Tel. 8 19 27 00

### **Honorarkonsul der Republik Kasachstan**

Loschwitzer Straße 15, 01309 Dresden

Tel. 3 12 15 60

### **Honorarkonsul der Republik Korea**

Königstraße 1, 01097 Dresden

Tel. 80 09 80, notar@hollanders.de

### **Honorarkonsulat der Republik Kroatien**

Leubnitzer Straße 30, 01069 Dresden

Tel. 41 74 66 67

konsulat@honorarkonsulat-kroatien.de

### **Königliches Norwegisches Honorar-General-konsulat**

Braunstraße 7, 04347 Leipzig

Tel. (03 41) 4 43 20 60

office@norwegischer-honorarkonsul-leipzig.de

### **Honorarkonsul Litauen**

Königsbrücker Straße 61, 01099 Dresden

Tel. 81 40 60

info@konsulatlitauen.de

### **Honorarkonsulat Luxemburg**

Hohe Straße 12, 01069 Dresden

Tel. 4 70 09 16

konsulat@heckschen.vandeloo.de

### **Honorarkonsul Niederlande**

Palaisplatz 3, 01097 Dresden

Tel. 8 04 05 20

nlgov.dd@canaletto.net

### **Honorarkonsul Österreich**

An der Frauenkirche 12, 01067 Dresden

Tel. 4 81 70 40

oesterreich@honorarkonsulat-dresden.de

**Honorarkonsul Panama**

Prager Straße 8a, 01069 Dresden  
Tel. 32 01 97 08  
honorarkonsul@gmx.de

**Honorarkonsul der Republik der Philippinen**

Königstraße 9, 01097 Dresden  
Tel. 8 00 00 91

**Honorarkonsul der Republik Polen**

Terminal Ring 11, 04435 Flughafen Leipzig/Halle  
Tel. (03 41) 2 24 10 20  
honorarkonsulat-polen-sachsen@mdf-ag.com

**Russisches Generalkonsulat**

Turmgutstraße 1, 04155 Leipzig  
Tel. (03 41) 5 85 18 76  
rusgenkon\_leipzig@t-online.de

**Honorarkonsulat Schweden**

c/o IHK Leipzig  
Goerdelerring 5, 04109 Leipzig  
Tel. (03 41) 3 08 51 10  
pl@schwedenkonsulat.com

**Schweizerisches Konsulat**

Könneritzstraße 11, 01067 Dresden  
Tel. (03 51) 43 83 29 90  
dresden@honrep.ch

**Honorarkonsul der Republik Slowenien**

An der Frauenkirche 1, 01067 Dresden  
Tel. 8 21 26 40  
hkslowenien@konsulat-dresden.com

**Honorarkonsulat des Königreichs Spanien**

Neumarkt 12, 01067 Dresden  
Tel. 40 35 06 10  
info@honorarkonsulat-spanien.de

**Honorarkonsulat Sri Lanka**

Messe-Allee 2, 04356 Leipzig  
Tel. (03 41) 9 26 55 73  
Konsulat-Leipzig@web.de

**Honorarkonsulat der Republik Südafrika**

Bautzner Straße 113, 01099 Dresden  
Tel. 5 63 34 70

**Generalkonsulat Tschechische Republik**

Erna-Berger-Straße 1, 01097 Dresden  
Tel. 65 56 70  
dresden@embassy.mzv.cz

**Honorarkonsulat der Republik Ungarn**

Am Lagerplatz 8, 01099 Dresden  
Tel. 4 64 04 01

**Generalkonsulat Vereinigte Staaten von Amerika**

Wilhelm-Seyfferth-Straße 4, 04107 Leipzig  
Tel. (03 41) 21 38 40  
LeipzigUSConsulate@state.gov



## **Beratungsstellen für Migrantinnen und Migranten**

### **Ausländerrat Dresden e. V.**

Heinrich-Zille-Straße 6, 01219 Dresden  
Tel. 4 36 37 23, 4 36 37 24  
Fax 4 36 37 32  
beratung@auslaenderrat.de  
www.auslaenderrat-dresden.de

Beratungsschwerpunkte:

- Allgemeine Beratung, Sozialberatung
- Beratung zu Asylfragen
- Beratung durch Rechtsanwälte und Rechtsanwältinnen

Sprachen: Aserbaidzschanisch, Englisch, Russisch, Türkisch

Sprechzeiten: Montag, Dienstag, Mittwoch, Freitag: 10 bis 16 Uhr

### **AWO Sonnenstein gGmbH**

#### **Migrationsberatungsstelle für erwachsene Zuwanderer**

Prohliser Allee 10, 01239 Dresden  
Tel. 2 88 19 99  
Fax 2 72 90 86  
migration@awo-sonnenstein.de  
www.awo-sonnenstein.de  
Beratungsschwerpunkte:

- Beratung und Begleitung in sozialen, beruflichen, behördlichen und persönlichen Angelegenheiten
- Vermittlung zu Fachdiensten
- sozialpädagogische Betreuung während der Integrationskurse

Sprachen: Russisch, Englisch, Bulgarisch, Serbokroatisch, Ukrainisch

Sprechzeiten: Montag 9 bis 12 Uhr, Dienstag 9 bis 12 Uhr und 13 bis 18 Uhr, Mittwoch nach Vereinbarung

### **Caritasverband für Dresden e. V. Migrationsberatungsstelle für erwachsene Zuwanderer**

Schweriner Straße 27, 01067 Dresden  
Tel. 4 89 47 15  
Fax 4 98 48 15  
mbe@caritas-dresden.de  
www.caritas-dresden.de

Beratungsschwerpunkte:

- Beratung, Begleitung und Unterstützung in sozialen, familiären und persönlichen Anliegen
- Vermittlung zu Fachdiensten, Ämtern und Organisationen
- sozialpädagogische Betreuung während der Integrationskurse

Sprachen: Russisch, Englisch

Sprechzeiten: Dienstag 9 bis 11.30 Uhr, 15 bis 18 Uhr, Donnerstag nach Vereinbarung

### **Dresdner Verein für soziale Integration von Ausländern und Aussiedlern e. V.**

Lingnerallee 3, 01069 Dresden (Nordeingang, 3. OG, Zi. 3.301)  
Tel. 4 84 38 03  
Fax 4 84 38 05  
ViAA.DD@t-online.de  
www.convectus.de

Beratungsschwerpunkte:

- allgemeine Beratung, Sozialberatung, Begleitung
- Vermittlung und Begleitung von Rechtsanwälten und Rechtsanwältinnen
- Vermittlung zur Beratung für Existenzgründung

Sprachen: Vietnamesisch, Russisch, Arabisch, Französisch, Fön, Spanisch, Englisch

Sprechzeiten: Montag, Mittwoch, Freitag 9 bis 17 Uhr, Dienstag 13 bis 16 Uhr

## **Landmannschaft der Deutschen**

### **aus Russland e. V.**

Migrationsberatungsstelle für erwachsene  
Zuwanderer  
Pfotenhauerstraße 22/0104, 01307 Dresden  
Tel. 3 11 41 27  
Fax 3 11 41 27  
b.matthes@lmdr.de

#### **Beratungsschwerpunkte:**

- individuelle Beratung von Migrantinnen und Migranten ab 27 Jahre beziehungsweise darunter bei erwachsenenspezifischen Anliegen
- Vermittlung zu Fachdiensten, Vereinen und Organisationen
- sozialpädagogische Betreuung während des Integrationskurses

Sprachen: Russisch, Englisch

Sprechzeiten: Montag, Donnerstag 13 bis 17  
Uhr und nach Terminvereinbarung

## **Ökumenisches Informationszentrum**

### **Dresden e. V.**

Migrationsberatungsstelle für erwachsene  
Zuwanderer „Cabana“  
Kreuzstraße 7, 01067 Dresden  
Tel. 4 92 33 62, 4 92 33 67  
Fax 4 92 33 60  
oeiz@infozentrum-dresden.de

#### **Beratungsschwerpunkte:**

- Beratung und Begleitung während des Integrationsprozesses in Deutschland
- Soziale und psychosoziale Beratung
- Informationen zu Integrationsangeboten

Sprachen: Englisch, Russisch, Portugiesisch,  
Arabisch, Persisch, Tschechisch, Niederländisch

Sprechzeiten: Montag 10 bis 17 Uhr, Dienstag  
13 bis 17 Uhr, Mittwoch 14 bis 17 Uhr, Don-  
nerstag 14 bis 17 Uhr, Freitag 10 bis 13 Uhr  
und nach Vereinbarung

## **Sächsischer Flüchtlingsrat e. V.**

Dammweg 5, 01097 Dresden  
Tel. 87 45 17 10  
info@saechsischer-fluechtlingsrat.de  
www.saechsischer-fluechtlingsrat.de

Der Sächsische Flüchtlingsrat e. V. bietet Be-  
ratung für Asylsuchende und Menschen mit  
einer Duldung an. Die Beratung bezieht sich  
auf soziale und asylrechtliche Fragen sowie  
auf die Integration in Deutschkurse und in den  
Arbeitsmarkt.

Sprachen: Englisch, Französisch, Italienisch,  
Niederländisch, Arabisch, Persisch (Farsi, Dari,  
Tadschikisch), Türkisch, Aseri, Usbekisch, Turk-  
menisch, Tatarisch, Kurdisch und Urdu

Sprechzeiten: Dienstag und Mittwoch 11 bis 15  
Uhr, Freitag 11 bis 13 Uhr, Montag und Don-  
nerstag nach Vereinbarung

### **Jugendmigrationsdienst für junge Migrantinnen und Migranten unter 27 Jahren**

Caritasverband Dresden e. V.  
Schweriner Straße 27, 01067 Dresden  
Tel. 4 98 47 46, 4 98 47 42, 4 98 47 45,

4 98 47 26

Fax 4 98 47 46

jmd@caritas-dresden.de

www.caritas-dresden.de

Beratungsschwerpunkte:

- Beratung zu Schule, Ausbildung, Studium und in sozialen Fragen
- Beratung zu Sprachförderung und Sprachkursen
- Hilfe bei der Anerkennung von ausländischen Schulzeugnissen und Berufsabschlüssen
- Unterstützung in persönlichen und familiären Fragen
- bei Bedarf Vermittlung zu anderen Fachdiensten
- Kinder- und Jugendschutz

Sprachen: Russisch, Englisch, Arabisch

Sprechzeiten: Donnerstag und Termine nach Vereinbarung; Beratung zu Sprache und Schule: Dienstag 14 bis 15.30 Uhr

### **Vereine und Initiativen**

#### **AFROPA e. V.**

Martin-Luther-Straße 21, 01099 Dresden;  
Tel. 56 35 58 82  
chaimite@afropa.org, Verein@Afropa.org  
www.afropa.org

#### **Arabischer Kulturklub e. V.**

c/o Aslan Kamali  
Helmholtzstraße 14 (Zi. 101), 01069 Dresden  
Tel. 01 76 70 74 15 47  
Alnadi@web.de

### **Asociación Cultural Iberoamericana e. V.**

c/o Mercedes Moraiz  
Bischofsweg 74, 01099 Dresden  
Aci74@hotmail.com

#### **Ausländerrat Dresden e. V.**

Heinrich-Zille-Straße 6, 01219 Dresden  
Tel. 4 36 37 24  
info@auslaenderrat.de  
www.auslaenderrat-dresden.de

#### **Ausländerrat Dresden e. V.**

**Interkultureller Frauentreff**  
Elisenstraße 35, 01307 Dresden  
Tel. 3 07 09 69  
familien@auslaenderrat.de  
www.auslaenderrat-dresden.de

#### **Brücke/Most-Stiftung**

Reinhold-Becker-Straße 5, 01277 Dresden  
Tel. 43 31 40  
info@bmst.eu  
www.bruecke-most-stiftung.de

#### **Chinesisch-Deutsches Zentrum e. V.**

Postfach 20 27 27, 01193 Dresden  
Tel. 4 59 34 63  
mail@zhongdezhongxin.de  
www.zhongdezhongxin.de

#### **Club St. Petersburg e. V.**

Hechtstraße 32, 01097 Dresden  
Tel. 8 04 89 89  
club-spb@web.de  
www.club-spb.de

#### **DAMF (Deutschkurse, Asyl, Migration, Flucht)**

Antonstraße 13, 01097 Dresden  
damf-dd@gmx.de  
damf.blogsport.de

#### **Deutsch-Britische Gesellschaft e. V.**

Martin-Luther-Straße 25, 01099 Dresden  
Tel. 0 17 82 86 43 93  
info@dbg-dresden.org  
www.dbg-dresden.org

**Deutsch Bulgarische Gesellschaft  
Dresden e. V.**

Budapester Straße 49, 01069 Dresden  
info@dbg-dresden.com  
www.dbg-dresden.com

**Deutsch-Israelische Gesellschaft e. V.**

Arbeitsgemeinschaft Dresden  
Eibauer Straße 26, 01324 Dresden  
Tel. 4 60 48 88, dresden@digev.de

**Deutsch-Japanische Gesellschaft Sachsen in  
Dresden i. G.**

Dresden regional office  
Buchenstraße 10k, 01458 Ottendorf-Okrilla  
Tel. (03 52 05) 7 14 97  
info@djgs-dresden.de  
www.djgs-dresden.de

**Deutsch-Polnische Gesellschaft Sachsen e. V.**

c/o Kraszewski-Museum  
Nordstraße 28, 0 10 99 Dresden  
post@dpg-sachsen.de  
www.dpg-sachsen.de

**Deutsch-Russisches Kulturinstitut e. V.**

Zittauer Straße 29, 01099 Dresden  
Tel. 8 0141 60  
drkidresden@drki.de  
www.drki.de

**Deutsch-Syrischer Verband e. V.**

Weistropfer Straße 9, 01665 Klipphausen  
Tel. (03 52 04) 6 01 66  
vorstand@dsvb.de  
www.dsvb.de

**Deutsch-Tunesische Gesellschaft e. V.**

Forststraße 35, 01099 Dresden  
Tel. 0 17 27 03 16 49  
dtg-dresden@versanet.de  
www.deutsch-tunesische-gesellschaft.de

**DITIB-Türkisch islamische Gemeinde zu  
Dresden e. V.**

Hühndorfer Straße 14, 01157 Dresden  
Tel. 65 39 17 10  
yuso@gmx.de, info@ditib.de  
www.ditib.de

**Dresdner Osteuropa-Institut e. V.**

Postfach 32 01 17, 01014 Dresden  
Tel. 41 74 66 61  
info@doi-online.org  
www.doi-online.org

**Dresdner Verein für soziale Integration von  
Ausländern und Aussiedlern e. V.**

Lingnerallee 3, 01069 Dresden (Eingang Nord,  
3. OG, Raum 3.301)  
Tel. 4 84 38 03  
Fax: 4 84 38 05  
viaa.dd@t-online.de  
www.convectus.de

**FORMID e. V.**

Forum der Indonesischen Gesellschaft  
in Dresden  
Radeberger Straße 127a, 01099 Dresden  
Tel. 5 01 42 94  
Mhd-ichwan@yahoo.com  
formidev.blogspot.com

**Francophonie Dresden e. V.**

Lotzdorferstraße 5, 01454 Radeberg  
mail@francophonie-dresden.de  
www.francophonie-dresden.de

**Frauenförderwerk Dresden e. V.**

Strehlemer Straße 12-14, 01069 Dresden  
Tel. 2 02 69 12  
post@frauenfoerderwerk.de  
www.frauenfoerderwerk.de

**Frauen- und Mädchengesundheitszentrum  
MEDEA e. V.**

Prießnitzstraße 55, 01099 Dresden  
Tel. 8 49 56 79  
medea-dresden@gmx.de  
www.medeas-dresden.de

**INA-Chor Dresden e. V.**

Stephanienstraße 10, 01307 Dresden  
Tel. 5 63 70 11, 0 17 32 97 86 95  
ina-chor-dresden@gmx.de  
www.ina-chor.de

**Institut Français de Dresde**

Französisches Kulturinstitut  
Kreuzstraße 6, 01067 Dresden  
Tel. 4 82 18 91  
Fax: 4 82 18 99  
info.dresden@institutfrancais.de  
www.institutfrancais.de/dresden

**International Friends Dresden e. V.**

c/o Grundbesitz Hellerau GmbH  
Moritzburger Weg 67, 01109 Dresden  
Tel. 8 83 82 54  
kontakt@internationalfriends.de  
www.internationalfriends.de

**International Ladies Group**

info@ilg-dresden.de  
www.ilg-dresden.de

**Internationale Gärten Dresden e. V.**

Erlenstraße 9, 01097 Dresden  
info@gaerten-ohne-grenzen.org  
www.gaerten-ohne-grenzen.org

**Islamisches Zentrum Dresden e. V.**

Flügelweg 8, 01157 Dresden  
Tel. 1 60 88 02  
info@izdresden.de  
www.izdresden.de

**JohannStadthalle e. V.**

Vereinshaus Aktives Leben  
Dürerstraße 89, 01307 Dresden  
Tel. 50 19 31 60  
verein@johannstadthalle.de  
www.johannstadthalle.de

**Johannstädter Kulturtreff e. V.**

Elisenstraße 35, 01307 Dresden  
Tel. 4 47 28 23  
kontakt@johannstaedterkulturtreff.de  
www.johannstaedterkulturtreff.de

**Jüdischer FrauenVerein Dresden e. V.**

Lingnerallee 3, 01069 Dresden  
Tel. 0 17 05 23 12 26  
elke@preusser-franke.de  
www.juedischerfrauenverein-dresden.de

**KAMA Dresden e. V.**

c/o Literaturhaus Villa Augustin  
Antonstraße 1, 01097 Dresden  
kama-dresden@riseup.net  
www.kama-dresden.org

**Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.**

Ritzenbergstraße 3, 01067 Dresden  
Tel. 2 06 84 41  
info@kolibri-dresden.de  
www.kolibri-dresden.de

**KIW-Gesellschaft e. V.**

Gesellschaft für Kultur, Ingenieurwesen und  
Wissenschaft  
Bautzner Straße 20 HH, 01099 Dresden  
Tel. 2 79 76 62  
kiw\_dd@arcor.de  
www.kiw-dresden.de

**Kontaktgruppe Asyl e. V.**

Emerich-Ambros-Ufer 42, 01159 Dresden  
koga@posteo.de  
www.kontaktgruppeasyl.blogspot.de

**Kultur Aktiv e. V. Galerie NEUE OSTEN**

Bautzner Straße 49, 01099 Dresden  
Tel. 8 11 37 55  
neue\_osten@gmx.de  
www.kulturaktiv.org

**Landmannschaft der Deutschen aus  
Russland e. V.**

Pfotenhauerstraße 22/0104, 01307 Dresden  
Tel. 45 26 45 12  
lmdr.dresden@googlemail.com  
www.deutscheausrussland.de

**Landesverband der Vertriebenen und Spät-  
aussiedler im Freistaat Sachsen/Schlesische  
Lausitz e. V.**

Lingnerallee 3, 01069 Dresden  
Tel. 82 12 27 30  
www.vertriebene-in-sachsen.de

**Männernetzwerk Dresden e. V.**

Schwepnitzer Straße 10, 01097 Dresden  
Tel. 96 63 48  
gesundheit@mnw-dd.de  
www.maennernetzwerk-dresden.de

**Marwa Elsherbini Kultur- und Bildungszen-  
trum e. V.**

Marschnerstraße 2, 01307 Dresden  
Tel. 4 86 17 38  
kontakt@mkez-dresden.de  
www.mkez-dresden.de

**Polonia e. V.**

c/o Krazewski Museum  
Nordstraße 28, 01099 Dresden  
Tel. 8 58 03 62, 2 84 29 83  
info@polonia-dresden.de  
www.polonia-dresden.de

**Quilombo "Eine Welt" g. e. V.**

Reisewitzer Straße/ Schillingstraße 7  
01159 Dresden, Tel. 4 22 11 23  
info@quilombo-dresden.de  
www.quilombo-dresden.de

**Sächsisch-Bretonische Gesellschaft e. V.**

c/o Institut für Romanistik an der TU Dresden  
01062 Dresden  
Tel. 46 33 20 38  
info@sachsen-bretagne.de  
www.sachsen-bretagne.de

**Schweizer Verein Dresden e. V.**

c/o Tröster Tours  
Fährstraße 3, 01279 Dresden  
Tel. 2 51 58 76  
info@troester-tours.de  
www.schweizer-verein-dresden.de

**TU Dresden, Italien-Zentrum**

01062 Dresden  
Tel. 46 34 20 58  
italien-zentrum@tu-dresden.de

**Verein der Vietnamesen in Dresden e. V.**

Gutzkowstraße 30, 01069 Dresden

**ZMO-Jugend e. V.**

Kipsdorfer Straße 100, 01277 Dresden  
Tel. 2 89 92 76  
zmo-jugend@web.de  
www.zmo-jugend.de

**ZMO-Regionalverband Dresden e. V.,  
Kreativzentrum OMNIBUS**

Berliner Straße 65, 01067 Dresden  
Tel. 2 06 36 46  
omnibusdd@gmail.com  
www.zmo-omnibus.com

جمعية "عالم واحد" (جمعية مسجلة)  
Reisewitzer Straße/ Schillingstraße 7  
01159 Dresden, Tel. 4 22 11 23  
info@quilombo-dresden.de  
www.quilombo-dresden.de

الجمعية الساكسونية البريتونية  
(جمعية مسجلة)

معهد الدراسات الرومانية في جامعة درسدن التقنية  
01062 Dresden  
Tel. 46 33 20 38  
info@sachsen-bretagne.de  
www.sachsen-bretagne.de

الجمعية السويسرية درسدن  
(جمعية مسجلة)

c/o Tröster Tours  
Fährstraße 3, 01279 Dresden  
Tel. 2 51 58 76  
info@troester-tours.de  
www.schweizer-verein-dresden.de

جامعة درسدن التقنية، مركز إيطاليا  
01062 Dresden  
Tel. 46 34 20 58  
italien-zentrum@tu-dresden.de

جمعية الفيتناميين في درسدن  
(جمعية مسجلة)

Gutzkowstraße 30, 01069 Dresden

جمعية التعاون مع أوروبا الشرقية للشباب

Kipsdorfer Straße 100, 01277 Dresden  
Tel. 2 89 92 76  
zmo-jugend@web.de, www.zmo-jugend.de

المنظمة الإقليمية للتعاون مع أوروبا الشرقية  
درسدن

مركز OMNIBUS الإبداعي  
Berliner Straße 65, 01067 Dresden  
Tel. 2 06 36 46  
omnibusdd@gmail.com  
www.zmo-omnibus.com

غاليري الشرق الجديد  
جمعية الثقافة الناشطة

Bautzner Straße 49, 01099 Dresden  
Tel. 8 11 37 55  
neue\_osten@gmx.de  
www.kulturaktiv.org

فريق الألمان القادمين من روسيا

Pfotenhauerstraße 22/0104,  
01307 Dresden  
Tel. 45 26 45 12  
lmdr.dresden@googlemail.com  
www.deutscheausrussland.de

الرابطة الإقليمية للمُبعدين والنازحين حديثاً  
في الولاية الحرة ساكسونيا

Lingnerallee 3, 01069 Dresden  
Tel. 82 12 27 30  
www.vertriebene-in-sachsen.de

شبكة الرجال في درسدن  
(جمعية مسجلة)

Schwepnitzer Straße 10, 01097 Dresden  
Tel. 96 63 48  
gesundheit@mnw-dd.de  
www.maennernetzwerk-dresden.de

مركز مروة الشربيني للثقافة والتعليم  
(جمعية مسجلة)

Marschnerstraße 2, 01307 Dresden  
Tel. 4 86 17 38  
kontakt@mkez-dresden.de  
www.mkez-dresden.de

جمعية بولونيا جمعية مسجلة  
c/o Krazewski Museum

Nordstraße 28, 01099 Dresden  
Tel. 8 58 03 62, 8 84 29 83  
info@polonia-dresden.de  
www.polonia-dresden.de

### جمعية يوهان صالة المدينة

Vereinshaus Aktives Leben  
Dürerstraße 89, 01307 Dresden  
Tel. 50 19 31 60  
verein@johannstadthalle.de  
www.johannstadthalle.de

### الملتقى الثقافي يوهانشتدير (جمعية مسجلة)

Elisenstraße 35, 01307 Dresden  
Tel. 4 47 28 23  
kontakt@johannstaedterkulturtreff.de  
www.johannstaedterkulturtreff.de

### جمعية النساء اليهوديات درسدن (جمعية مسجلة)

Lingnerallee 3, 01069 Dresden  
Tel. 0 17 05 23 12 26  
elke@preusser-franke.de  
www.juedischerfrauenverein-dresden.de

### جمعية كاما درسدن (جمعية مسجلة)

c/o Literaturhaus Villa Augustin  
Antonstraße 1, 01097 Dresden  
kama-dresden@riseup.net  
www.kama-dresden.org

### مركز الأطفال والآباء "Kolibri" جمعية مسجلة

Ritzenbergstraße 3, 01067 Dresden  
Tel. 2 06 84 41  
info@kolibri-dresden.de  
www.kolibri-dresden.de

### KIW-Gesellschaft. e. V.

جمعية الثقافة والهندسة والعلم  
Bautzner Straße 20 HH, 01099 Dresden  
Tel. 2 79 76 62  
kiw\_dd@arcor.de  
www.kiw-dresden.de

### مجموعة الاتصال للجوء (جمعية مسجلة)

Emerich-Ambros-Ufer 42, 01159 Dresden  
koga@posteo.de  
www.kontaktgruppeasyl.blogspot.de

### مركز صحة النساء والفتيات MEDEA

Prießnitzstraße 55, 01099 Dresden  
Tel. 8 49 56 79  
medea-dresden@gmx.de  
www.medea-dresden.de

### كورس INA للموسيقى درسدن

Stephanienstraße 10, 01307 Dresden  
Tel. 5 63 70 11, 0 17 32 97 86 95  
ina-chor-dresden@gmx.de  
www.ina-chor.de

### المعهد الفرنسي في درسدن

المركز الثقافي الفرنسي  
Kreuzstraße 6, 01067 Dresden  
Tel. 4 82 18 91  
Fax: 4 82 18 99  
info.dresden@institutfrancais.de  
www.institutfrancais.de/dresden

### جمعية الأصدقاء الدولية درسدن

c/o Grundbesitz Hellerau GmbH  
Moritzburger Weg 67, 01109 Dresden  
Tel. 8 83 82 54  
kontakt@internationalfriends.de  
www.internationalfriends.de

### مجموعة السيدات الدولية

info@ilg-dresden.de  
www.ilg-dresden.de

### جمعية الحدائق العالمية في درسدن (جمعية مسجلة)

Erlenstraße 9, 01097 Dresden  
info@gaerten-ohne-grenzen.org  
www.gaerten-ohne-grenzen.org

### المركز الإسلامي في درسدن (جمعية مسجلة)

Flügelweg 8, 01157 Dresden  
Tel. 1 60 88 02  
info@izdresden.de  
www.izdresden.de



**الجمعية الألمانية - التونسية (جمعية مسجلة)**  
Forststraße 35, 01099 Dresden  
Tel. 0 17 27 03 16 49  
dtg-dresden@versanet.de  
www.deutsch-tunesische-gesellschaft.de

**الجمعية الإسلامية التركية DITIB في درسدن (جمعية مسجلة)**  
Hühndorfer Straße 14, 01157 Dresden  
Tel. 65 39 17 10  
yuso@gmx.de, info@ditib.de  
www.ditib.de

**معهد شرق أوروبا درسدن (جمعية مسجلة)**  
Postfach 32 01 17, 01014 Dresden  
Tel. 41 74 66 61  
info@doi-online.org, www.doi-online.org

**جمعية درسدن للاندماج الاجتماعي  
للأجانب والنازحين**  
Lingnerallee 3, 01069 Dresden  
(Eingang Nord, 3. OG, Raum 3.301)  
Tel. 4 84 38 03  
Fax: 4 84 38 05  
viaa.dd@t-online.de, www.convectus.de

**FORMID e. V.**  
منتدى الجمعية الإندونيسية في درسدن  
Radeberger Straße 127a, 01099 Dresden  
Tel. 5 01 42 94  
Mhd-ichwan@yahoo.com  
formidev.blogspot.com

**فرانكوفونية درسدن (جمعية مسجلة)**  
Lotzdorferstraße 5, 01454 Radeberg  
mail@francophonie-dresden.de  
www.francophonie-dresden.de

**رابطة دعم النساء درسدن**  
Strehleener Straße 12-14, 01069 Dresden  
Tel. 2 02 69 12  
post@frauenfoerderwerk.de  
www.frauenfoerderwerk.de

**الجمعية الألمانية البريطانية (جمعية مسجلة)**  
Martin-Luther-Straße 25, 01099 Dresden  
Tel. 0 17 82 86 43 93  
info@dbg-dresden.org  
www.dbg-dresden.org

**الجمعية البلغارية الألمانية درسدن (جمعية مسجلة)**  
Budapester Straße 49, 01069 Dresden  
info@dbg-dresden.com  
www.dbg-dresden.com

**الجمعية الإسرائيلية الألمانية (جمعية مسجلة)**  
مجموعة عمل درسدن  
Eibauer Straße 26, 01324 Dresden  
Tel. 4 60 48 88, dresden@digev.de

**الجمعية اليابانية الألمانية - ساكسونيا في درسدن**  
المقر الإقليمي درسدن  
Buchenstraße 10k, 01458 Ottendorf-Okrilla  
Tel. (03 52 05) 7 14 97  
info@djgs-dresden.de  
www.djgs-dresden.de

**الجمعية البولندية الألمانية - ساكسونيا (جمعية مسجلة)**  
c/o Kraszewski-Museum  
Nordstraße 28, 0 10 99 Dresden  
post@dpg-sachsen.de  
www.dpg-sachsen.de

**المعهد الثقافي الألماني الروسي (جمعية مسجلة)**  
Zittauer Straße 29, 01099 Dresden  
Tel. 8 0141 60  
drkidresden@drki.de  
www.drki.de

**الرابطة الألمانية السورية (جمعية مسجلة)**  
Weistropfer Straße 9, 01665 Klipphausen  
Tel. (03 52 04) 6 01 66  
vorstand@dsvb.de  
www.dsvb.de

## الجمعية الثقافية الأيبيرية – الأمريكية / جمعية مسجلة

c/o Mercedes Moraiz  
Bischofsweg 74, 01099 Dresden  
Aci74@hotmail.com

**مجلس الأجانب درسدن (جمعية مسجلة)**  
Heinrich-Zille-Straße 6, 01219 Dresden  
Tel. 4 36 37 24  
info@auslaenderrat.de  
www.auslaenderrat-dresden.de

**الملتقى النسائي متعدد الثقافات**  
Elisenstraße 35, 01307 Dresden  
Tel. 3 07 09 69  
familien@auslaenderrat.de  
www.auslaenderrat-dresden.de

**الجسر / مؤسسة - موست**  
Brücke/Most-Stiftung  
Reinhold-Becker-Straße 5, 01277 Dresden  
Tel. 43 31 40  
info@bmst.eu  
www.bruecke-most-stiftung.de

**المركز الألماني الصيني (جمعية مسجلة)**  
Postfach 20 27 27, 01193 Dresden  
Tel. 4 59 34 63  
mail@zhongdezhongxin.de  
www.zhongdezhongxin.de

**نادي سانت بطرسبرج (جمعية مسجلة)**  
Hechtstraße 32, 01097 Dresden  
Tel. 8 04 89 89  
club-spb@web.de  
www.club-spb.de

**DAMF**  
دورات اللغة الألمانية، اللجوء، الهجرة  
Antonstraße 13, 01097 Dresden  
damf-dd@gmx.de  
damf.blogspot.de

## خدمة الشبيبة المهاجرة للمهاجرين والمهاجرات دون سن 27 عاماً

رابطة كاريتاس درسدن / جمعية مسجلة  
Caritasverband Dresden e. V.  
Schweriner Straße 27, 01067 Dresden  
Tel. 4 98 47 46, 4 98 47 42, 4 98 47 45,  
4 98 47 26  
فاكس 4 98 47 46  
jmd@caritas-dresden.de  
www.caritas-dresden.de

### محاور الاستشارات:

- المشورة حول المدرسة والتأهيل والدراسة
- والمسائل الاجتماعية
- المشورة حول الدعم اللغوي ودورات تعليم اللغة
- المساعدة في الاعتراف بالشهادات المدرسية
- الأجنبية والمؤهلات المهنية
- الدعم في المسائل الشخصية والأسرية
- عند الحاجة تتم الإحالة إلى هيئات أخرى
- متخصصة
- حماية الأطفال والشباب

اللغات: الروسية، الانجليزية، العربية

مواعيد المقابلة: الخميس والمواعيد حسب الاتفاق،  
المشورة حول اللغة والمدرسة: الثلاثاء من الساعة 14  
إلى 15.30

### جمعيات ومبادرات

**AFROPA e. V.**  
;Martin-Luther-Straße 21, 01099 Dresden  
Tel. 56 35 58 82  
chaimite@afropa.org, Verein@Afropa.org  
www.afropa.org

### النادي الثقافي العربي

c/o Aslan Kamali  
Helmholtzstraße 14 (Zi. 101  
01069 Dresden  
Tel. 01 76 70 74 15 47  
Alnadi@web.de

## المجلس الساكسوني للاجئين (جمعية مسجلة)

Dammweg 5, 01097 Dresden

Tel. 87 45 17 10

info@saechsischer-fluechtlingsrat.de

www.saechsischer-fluechtlingsrat.de

## يقدم مركز اللاجئين الساكسوني

Sächsische Flüchtlingsrat e. V.

المشورة لطالبي اللجوء والأشخاص ذوي وثيقة السماح.  
تنسحب المشورة على المسائل الاجتماعية والمتعلقة  
بقانون اللجوء وأيضاً على الاندماج في دورات تعليم  
الألمانية وفي سوق العمل.

اللغات: الإنجليزية، الفرنسية، الإيطالية، الهولندية،  
العربية، الفارسية (الدارية، الطاجيكية)، التركية،  
الأذربيجانية، الأوزبكية، التركمانية، التتارية،  
الكردية، الأوردية.

مواعيد المقابلة: الثلاثاء والأربعاء من الساعة 11 إلى  
الساعة 15 ، والجمعة من الساعة 11 إلى الساعة 13  
والاثنين والخميس حسب اتفاق مسبق

## فريق "الألمان القادمون من روسيا"

جمعية مسجلة المركز الاستشاري للهجرة للمهاجرين  
البالغين

Pfotenhauerstraße 22/0104

01307 Dresden

Tel. 3 11 41 27, Fax 3 11 41 27

b.matthes@lmdr.de

محاور الاستشارات:

- المشورة الفردية للمهاجرين بدءاً من سن 27  
عاماً أو في حالة مشكلة خاصة بالبالغين
- الإحالة إلى الهيئات المتخصصة والجمعيات  
والمنظمات

■ الرعاية التربوية الاجتماعية أثناء دورة الاندماج

اللغات: الروسية، الإنجليزية

مواعيد المقابلة: الاثنين، الخميس من الساعة 13 إلى  
الساعة 17 وحسب اتفاق على المواعيد

## مركز المعلومات المسكوني في درسدن/ جمعية مسجلة

المركز الاستشاري للمهاجرين البالغين "Cabana"

Kreuzstraße 7, 01067 Dresden

Tel. 4 92 33 62, 4 92 33 67

Fax 4 92 33 60

oeiz@infozentrum-dresden.de

محاور الاستشارات:

- المشورة والمرافقة أثناء عملية الاندماج في ألمانيا
- المشورة الاجتماعية والنفسية
- معلومات حول عروض الاندماج وخدماته

اللغات: الإنجليزية، الروسية، البرتغالية، العربية،  
الفارسية، التشيكية، الهولندية

مواعيد المقابلة: الاثنين من الساعة 10 إلى الساعة 17،  
الثلاثاء من الساعة 13 حتى الساعة 17، الأربعاء من  
الساعة 14 إلى الساعة 17، الخميس من الساعة 14  
إلى الساعة 17، الجمعة من الساعة 10 إلى الساعة  
13 وحسب الاتفاق المسبق

**Caritasverband für Dresden e. V.**  
**مركز كاريتاس الاستشاري لهجرة المهاجرين**  
**البالغين**

Schweriner Straße 27, 01067 Dresden  
Tel. 4 89 47 15, Fax 4 98 48 15  
mbe@caritas-dresden.de  
www.caritas-dresden.de

**محاور الاستشارات:**

- المشورة والمرافقة والدعم في الشؤون الاجتماعية والأسرية والشخصية
- الإحالة إلى الخدمات المتخصصة والهيئات والمؤسسات
- الرعاية التربوية الاجتماعية أثناء دورات الاندماج

اللغات: الروسية، الإنجليزية

مواعيد المقابلة: الثلاثاء من الساعة 9 إلى الساعة 11:30 ، ومن الساعة 15 إلى الساعة 18 ، الخميس حسب اتفاق مسبق

**جمعية درسدن للاندماج المجتمعي**  
**للأجانب والمهاجرين /جمعية مسجلة**

Lingnerallee 3, 01069 Dresden  
(Nordeingang, 3. OG, Zi. 3.301)  
Tel. 4 84 38 03  
Fax 4 84 38 05  
ViAA.DD@t-online.de  
www.convectus.de

**محاور الاستشارات:**

- الاستشارات العامة، الاستشارات الاجتماعية، والمرافقة
- التوسط والمرافقة من جانب محامين قانونيين
- التوسط لتقديم المشورة حول بدء العمل الخاص

اللغات: الفيتنامية، الروسية، العربية، الفرنسية، الفونية، الإسبانية، الإنجليزية

مواعيد المقابلة: الاثنين، الأربعاء، الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 17، الثلاثاء من الساعة 13 إلى الساعة 16

**مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات**

**مجلس الأجانب درسدن (جمعية مسجلة)**

Heinrich-Zille-Straße 6, 01219 Dresden  
Tel. 4 36 37 23, 4 36 37 24  
Fax 4 36 37 32  
beratung@auslaenderrat.de  
www.auslaenderrat-dresden.de

**محاور الاستشارات:**

- الاستشارات العامة، الاستشارات الاجتماعية
- الاستشارات حول مسائل اللجوء
- الاستشارات عبر محامين قانونيين

اللغات: الأذربيجانية، الإنجليزية، الروسية، التركية

مواعيد المقابلة: الاثنين، الثلاثاء، الأربعاء، الجمعة: من الساعة 10 إلى الساعة 16

**AWO Sonnenstein gGmbH**

**المركز الاستشاري للهجرة للمهاجرين البالغين**  
Prohliser Allee 10, 01239 Dresden  
Tel. 2 88 19 99  
Fax 2 72 90 86  
migration@awo-sonnenstein.de  
www.awo-sonnenstein.de

**محاور الاستشارات:**

- المشورة والمرافقة في الشؤون الاجتماعية والمهنية والمؤسساتية والشخصية
- الإحالة إلى الخدمات المتخصصة
- الرعاية التربوية الاجتماعية أثناء دورات الاندماج

اللغات: الروسية، الإنجليزية، البلغارية، الصربية الكرواتية، الأوكرانية

، مواعيد المقابلة: الاثنين من الساعة 9 إلى الساعة 12 ، الثلاثاء من الساعة 9 إلى الساعة 12 ومن الساعة 13 إلى الساعة 18، الأربعاء حسب اتفاق مسبق

### القنصلية السويسرية

Könneritzstraße 11, 01067 Dresden  
Tel. (03 51) 43 83 29 90  
dresden@honrep.ch

### القنصل الفخري لدولة ليتوانيا

Königsbrücker Straße 61, 01099 Dresden  
Tel. 81 40 60  
info@konsulatlitauen.de

### القنصل الفخري لجمهورية سلوفانيا

An der Frauenkirche 1, 01067 Dresden  
Tel. 8 21 26 40  
hkslowenien@konsulat-dresden.com

### القنصلية الفخرية لدولة لوكسمبورغ

Hohe Straße 12, 01069 Dresden  
Tel. 4 70 09 16  
konsulat@heckschen.vandeloo.de

### القنصلية الفخرية لملكة إسبانيا

Neumarkt 12, 01067 Dresden  
Tel. 40 35 06 10  
info@honorarkonsulat-spanien.de

### القنصل الفخري لدولة هولندا

Palaisplatz 3, 01097 Dresden  
Tel. 8 04 05 20, nlgov.dd@canaletto.net

### القنصل الفخري لدولة النمسا

An der Frauenkirche 12, 01067 Dresden  
Tel. 4 81 70 40  
oesterreich@honorarkonsulat-dresden.de

### القنصلية الفخرية لجمهورية سريلانكا

Messe-Allee 2, 04356 Leipzig  
Tel. (03 41) 9 26 55 73  
Konsulat-Leipzig@web.de

### القنصل الفخري لدولة بنما

Prager Straße 8a, 01069 Dresden  
Tel. 32 01 97 08  
honorarkonsul@gmx.de

### القنصلية الفخرية لجمهورية جنوب إفريقيا

Bautzner Straße 113, 01099 Dresden  
Tel. 5 63 34 70

### القنصلية العامة للجمهورية التشيكية

Erna-Berger-Straße 1, 01097 Dresden  
Tel. 65 56 70  
dresden@embassy.mzv.cz

### القنصل الفخري لجمهورية الفلبين

Königstraße 9, 01097 Dresden  
Tel. 8 00 00 91

### القنصلية الفخرية لجمهورية المجر

Am Lagerplatz 8, 01099 Dresden  
Tel. 4 64 04 01

### القنصل الفخري لجمهورية بولندا

Terminal Ring 11, 04435 Flughafen Leipzig/Halle  
Tel. (03 41) 2 24 10 20  
honorarkonsulat-polen-sachsen@mdf-ag.com

### القنصلية العامة للولايات المتحدة الأمريكية

Wilhelm-Seyfferth-Straße 4, 04107 Leipzig  
Tel. (03 41) 21 38 40  
LeipzigUSConsulate@state.gov

### القنصلية الروسية العامة

Turmgutstraße 1, 04155 Leipzig  
Tel. (03 41) 5 85 18 76  
rusgenkon\_leipzig@t-online.de

### القنصلية الفخرية لدولة السويد

c/o IHK Leipzig  
Goerdelerring 5, 04109 Leipzig  
Tel. (03 41) 3 08 51 10  
pl@schwedenskonsulat.com

## القنصليات

### القنصل الفخري لمملكة الدنمارك

Güntzplatz 5, 01307 Dresden  
Tel. 45 51 00 08  
Honorarkonsul.dk.hoof@  
ostsaechsischesparkasse-dresden.de

### القنصلية الفخرية لجمهورية الإكوادور

Neumarkt 12, 01067 Dresden  
Tel. 40 35 06 10  
info@honorarkonsulat-ecuador.de

### القنصلية الفخرية لجمهورية إيطاليا

Augsburger Straße 3, 01309 Dresden  
Tel. 4 44 44 88  
consolato@consonordresda.de

### القنصل الفخري للرأس الأخضر

Königstraße 5, 01097 Dresden  
Tel. 8 19 27 00

### القنصل الفخري لجمهورية كازاخستان

Loschwitz Straße 15, 01309 Dresden  
Tel. 3 12 15 60

### القنصل الفخري لجمهورية كوريا

Königstraße 1, 01097 Dresden  
Tel. 80 09 80, notar@hollanders.de

### القنصلية الفخرية لجمهورية كرواتيا

Leubnitzer Straße 30, 01069 Dresden  
Tel. 41 74 66 67  
konsulat@honorarkonsulat-kroatien.de

### القنصلية العامة الفخرية للمملكة النرويجية

Braunstraße 7, 04347 Leipzig  
Tel. (03 41) 4 43 20 60  
office@norwegischer-honorarkonsulleipzig.de

## عاصمة الولاية درسدن،

### Bürgermeisteramt

### قسم الشؤون الأوروبية والدولية

Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden  
Tel. 4 88 21 40  
europa@dresden.de  
www.dresden.de/europa

### عاصمة الولاية درسدن

### هيئة النظام العام

### قسم شؤون الأمان

### قسم هيئة تراخيص المركبات

Hauboldstraße 7, 01239 Dresden  
Tel. 4 88 80 08  
kfz-zulassung@dresden.de  
www.dresden.de

### جمعية المستأجرين في درسدن ومحيطها

Fetscherplatz 3, 01307 Dresden  
Tel. 86 64 50  
info@mieterverein-dresden.de  
www.mieterverein-dresden.de

### جمعية مساعدة الضحايا في ساكسونيا

Heinrichstraße 12, 01097 Dresden  
Tel. 8 01 01 39  
dresden@opferhilfe-sachsen.de  
www.opferhilfe-sachsen.de

### جمعية RAA ساكسونيا - تقديم المشورة للضحايا

Bautzner Straße 45, 01099 Dresden  
opferberatung.dresden@raa-sachsen.de  
www.raa-sachsen.de

### مركز المستهلكين في ساكسونيا

### المركز الاستشاري في درسدن

Fetscherplatz 3, 01307 Dresden  
Tel. 4 59 34 84  
www.verbraucherzentrale-sachsen.de

عاصمة الولاية درسدن  
دائرة الشباب  
خدمة المعلومات للشباب  
Waisenhausstraße 8/Ecke Prager Straße  
01067 Dresden\*  
Tel. 4 84 87 15, 4 97 66 84  
info@jugendinfoservice.de  
www.jugendinfoservice-dresden.de  
خدمة الشبيبة المهاجر انظر صفحة 57

ملتقى دار الصحافة  
Ostra-Allee 20, 01067 Dresden  
Tel. 48 64 27 40  
Treffpunkt.Dresden@dd-v.de  
www.abo-sz.de/sz-treffpunkte

خدمة حجز تذاكر SZ في Karstadt  
Prager Straße 12, 01069 Dresden  
Tel. 8 61 16 50  
info@sz-ticketservice.de  
www.sz-ticketservice.de

## متفرقات

هيئة التدخل والتنسيق D.I.K. - هيئة التدخل  
والتنسيق لمكافحة العنف المنزلي/العنف في  
النطاق الاجتماعي القريب في درسدن  
Fröbelstraße 55, 01159 Dresden  
Tel. 8 56 72 10  
dik@fsh-dresden.de  
www.fsh-dresden.de

مراكز الاستشارات  
للمهاجرين والمهاجرات انظر صفحة 55

عاصمة الولاية درسدن،  
دائرة الشؤون الاجتماعية  
قسم الاتصالات والمعلومات الخاصة بمجموعات  
(KISS) المساعدة الذاتية  
Ehrlichstraße 3, 01067 Dresden  
Tel. 2 06 19 85  
kiss-dresden@t-online.de  
www.dresden.de/selbsthilfe

## معلومات اتصال أخرى مهمة

عاصمة الولاية درسدن،  
مجلس الأجانب والاندماج  
PF 12 00 20, 01001 Dresden  
www.dresden.de/auslaenderbeirat

عاصمة الولاية درسدن  
مفوضة شؤون الاندماج والأجانب  
Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden  
Tel. 4 88 21 31  
Auslaenderbeauftragte@dresden.de  
www.dresden.de/auslaenderbeauftragte

عاصمة الولاية درسدن  
المنشآت الرياضية ذات الإدارة الخاصة  
Freiberger Straße 31, 01067 Dresden  
Tel. 4 88 16 01  
sport@dresden.de, www.dresden.de/sport

الجمعية الرياضية في درسدن (جمعية مسجلة)  
مكتب الإدارة  
Bodenbacher Straße 154, 01277 Dresden  
Tel. 2 12 38 30  
info@ksb-dresden.de, ssb-dresden.de

مراكز الاستشارات  
للمهاجرين والمهاجرات انظر صفحة 55

عاصمة الولاية درسدن  
دائرة الشباب  
قسم دعم الأطفال والشباب والعائلات  
Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden  
Tel. 4 88 46 41  
kjf@dresden.de  
www.dresden.de

المسرح العائم - شركة بريتل درسدن  
Terrassenufer an der Augustusbrücke  
عند ضفة المدرجات قريباً من جسر أوغسطس

Dresden 01067

Tel. 4 96 94 50, www.theaterkahn-dresden.de

### مسرح الشبيبة

\*Meißner Landstraße 4, 01157 Dresden

Tel. 42 91 20

service@tjg-dresden.de, www.tjg-dresden.de

### مسرح حكايات ألف ليلة وليلة، ش.ذ.م.م.

Weißeritzstraße 3, 01067 Dresden

Tel. 4 95 10 01

yenidze@1001maerchen.de

www.1001maerchen.de

### شركة تسويق درسدن ش.ذ.م.م.

Messering 7, 01067 Dresden

Tel. 50 17 30

info@marketing.dresden.de

www.dresden.de/dmg.de

### شباك بيع تذاكر الحفلات في فلورينتينوم

Ferdinandstraße 12, 01069 Dresden

(Prager Straße/Trompeterstraße)

Tel. 8 66 60 11

info@konzertkasse-dresden.de

www.konzertkasse-dresden.de

### شباك بيع التذاكر في غاليري شيلر

Loschwitz Straße 52a (Am Schillerplatz),

01309 Dresden

Tel. 31 58 70

info@konzertkasse-dresden.de

www.konzertkasse-dresden.de

### بطاقة ساكس SaxTicket

Königsbrücker Straße 55, 01099 Dresden

Tel. 8 03 87 44

saxticket@web.de

www.saxticket.de

### مسرح كياريه درسدن

„Die Herkuleskeule“ GmbH

Sternplatz 1, 01067 Dresden\*

Tel. 4 92 55 55

kasse@herkuleskeule.de

www.herkuleskeule.de

### ستوديو ميمن في مسرح أوغسطس

im AUGUST Theater

Bürgerstraße 63, 01127 Dresden

Tel. 32 37 15 28

mimenstudio@gmx.com

www.mimenstudio.de

### دور الأوبرا الوطنية الساكسونية في درسدن

دار أوبرا زيمبر درسدن

Theaterplatz 2, 01067 Dresden

Tel. 4 91 17 05

bestellung@semperoper.de

www.semperoper.de

### اوبريت مدينة درسدن

\*Pirnaer Landstraße 131, 01257 Dresden

Tel. 20 79 90

info@staatsoperette-dresden.de

www.staatsoperette-dresden.de

### مسرح مدينة درسدن

theater oben

Theaterstraße 2, 01067 Dresden

Tel. 4 91 35 55

info@staatsschauspiel-dresden.de

www.staatsschauspiel-dresden.de

### مسرح المجتمع

An der Dreikönigskirche 1a, 01097 Dresden

Karten-Tel. 8 03 68 10

bestellung@societaetstheater.de

www.societaetstheater.de



## مركز زبائن وخدمات شركة مواصلات درسدن المساهمة DVB

مركز خدمة زبائن DVB في ميدان بوست بلاتز  
Postplatz 1, 01067 Dresden  
Tel. 8 57 10 11  
service@dvbag.de, www.dvb.de

مركز خدمة DVB في موقف "ألبرت بلاتز"  
خطوط الترام 3 و 6 و 7 و 8 و 11

مركز خدمة DVB في موقف "محطة القطارات  
الرئيسية"

خطوط الترام 3 و 7 و 8 و 10 وأيضا خط حافلة  
رقم 66، وموقف "محطة القطارات الرئيسية الشمال"  
خطوط الترام 3 و 7 و 8 و 9 و 11

مركز خدمة DVB في موقف "Pirnaischer Platz"  
خطوط الترام 1 و 2 و 3 و 4 و 7 و 12  
وخطوط الحافلة أرقام 62 و 75

مركز خدمة DVB في موقف "Prager Straße"  
خطوط الترام 8 و 9 و 11 و 12 وخط الحافلة رقم 62

خدمة الاستقبال في المبنى الإداري لشركة  
مواصلات درسدن DVB

Trachenberger Straße 40, 01129 Dresden  
ملاحظة: هنا تُباع فقط التذاكر العادية.

مركز السفريات بالقطار الألماني  
درسدن - محطة القطارات الرئيسية  
Wiener Platz 4, 01069 Dresden  
www.bahn.de

مركز السفريات بالقطار الألماني  
درسدن - نويشتادت

Schlesischer Platz 1, 01097 Dresden  
www.bahn.de

مطار درسدن

Flughafen Dresden GmbH  
Flughafenstraße, 01109 Dresden  
Tel. 88 10, www.dresden-airport.de

خط المواصلات الإقليمية درسدن  
مركز خدمة شركة المواصلات الإقليمية درسدن  
في محطة القطارات الرئيسية (المدخل من شارع  
Bayrische Straße, 01069 Dresden  
Tel. 4 92 13 57  
service@rvd.de, www.rvd.de

شركة الملاحة النهرية الساكسونية ش.ذ.م.م. &  
ش شركة كونتي للملاحة في نهر إلبه  
Terrassenufer 2, 01067 Dresden  
Tel. 86 60 90

info@saechsische-dampfschiffahrt.de  
www.saechsische-dampfschiffahrt.de

عاصمة الولاية درسدن  
هيئة النظام العام

قسم شؤون الأمان  
هيئة تراخيص القيادة  
Hauboldstraße 7, 01239 Dresden  
Tel. 4 88 80 60  
fuehrerscheinstelle@dresden.de  
www.dresden.de

للمؤسسات الثقافية وشبابيك البيع المسبق

مسرح بوليفارد درسدن  
Maternistraße 17, 01067 Dresden  
Tel. 2 63 53 50  
info@boulevardtheater.de  
www.boulevardtheater.de

مسرح الكوميديا درسدن  
Freiberger Straße 39, 01067 Dresden  
Tel. 86 64 10  
kasse@comoedie-dresden.de  
www.comoedie-dresden.de

كباريه بريشكه & شوخ درسدن  
Wettiner Platz 10, 01067 Dresden  
(المدخل من شارع يان Jahnstraße)  
Tel. 4 90 40 09  
www.kabarett-breschke-schuch.de

## الحياة في درسدن

مراكز الاستشارات  
للمهاجرين والمهاجرات انظر صفحة 55

### مركز استشارة المدينين

العمل والتعلم في درسدن (جمعية مسجلة)  
مركز استشارة المدينين  
Fetscherstraße 111, 01307 Dresden  
Tel. 4 41 40 04  
schuldnerberatung@ald-dresden.de

### AWO زوننشتاين ش.ذ.م.م

مركز استشارة المدينين  
Leipziger Straße 97, 01127 Dresden  
Tel. 8 58 81 18  
sb.pieschen@awo-sonnenstein.de

### AWO زوننشتاين ش.ذ.م.م

مركز استشارة المدينين  
Herzberger Straße 24/26, 01239 Dresden  
Eingang von Prohliser Allee 33  
Tel. 2 72 90 84  
sb.prohlis@awo-sonnenstein.de

### AWO زوننشتاين ش.ذ.م.م

مركز استشارة المدينين  
Kesselsdorfer Straße 106, 01169 Dresden  
Tel. 50 08 37 37  
sb.gorbitz@awo-sonnenstein.de

### رابطة كاريتاس في درسدن

مركز استشارة المدينين  
Schweriner Straße 27, 01067 Dresden  
Tel. 4 98 47 15  
schuldnerberatung@caritas-dresden.de

### جمعية شترينز بنناكون الخيرية

مركز استشارة المدينين  
Schandauer Straße 60, 01277 Dresden  
Tel. 3 12 24 14

## الجمعية الإقليمية للمهن الحرة في ساكسونيا (جمعية مسجلة)

الهيئة الاستشارية  
Bertold-Brecht-Allee 22, 01309 Dresden  
4. Etage, Tel. 31 99 30 30  
info@lfb-sachsen.de, www.lfb-sachsen.de

### مركز IQ لتأسيس الأعمال الحرة في درسدن

Weißeßeritzstraße 3 (Yenidze), 01067 Dresden  
Tel. 43 70 70 40  
gruendung@exis.de  
www.exis.de/Informationen

### وكالة العمل انظر صفحة 42

مكتب العمل درسدن انظر صفحة 42  
عاصمة الولاية درسدن، قسم الإعانات الاجتماعية،  
قسم الشمال/مجموعات الأشخاص ذوي الإحتياجات  
الخاصة، قسم  
الغرب/الوسط/الجنوب، قسم الشرق،  
انظر صفحة 42

### عاصمة الولاية درسدن

### دائرة الشؤون الاجتماعية

Junghansstraße 2, 01277 Dresden  
sozialamt@dresden.de

### قسم إعانات الاندماج

Sachgebiet Eingliederungsleistungen  
Tel. 4 88 49 51, www.dresden.de

### قسم الهجرة

Tel. 4 88 14 41, www.dresden.de/asyl

### دائرة التقاعد الألمانية - ألمانيا الوسطى

Holbeinstraße 1, 01307 Dresden  
Tel. 4 45 70, service@drv-md.de

## التأهيل والعمل وتوفير سبل الرزق

### وكالة العمل في درسدن

Henriette-Heber-Straße 6, 01069 Dresden  
für Arbeitnehmer- kostenfrei  
Tel. 0 80 04 55 55 00  
für Arbeitgeber- kostenfrei  
Tel. 0 80 04 55 55 20  
dresden@arbeitsagentur.de  
www.arbeitsagentur.de/dresden

### المكاتب الاستشارية للشباب العاطلين عن العمل والباحثين عن فرصة للتأهيل

#### مؤسسة AWO لمساعدة الأطفال والشباب

مخزن (صندوق) الوظائف  
Bürgerstraße 68, 01127 Dresden  
Tel. 4 27 89 20  
info33@awo-kiju.de, jz@junge-jobs.de  
www.junge-jobs.de

#### شركة INT ش.ذ.م.م.

#### الهيئة الاستشارية "Kompass Job-in-Club"

Herzberger Straße 22, 01239 Dresden  
Tel. 43 88 89 22  
kompass\_dresden@gmx.de  
www.daa-dresden.de

#### عاصمة الولاية درسدن

#### دائرة الشباب

#### الهيئة الاستشارية "Lehrlauf"

Marienstraße 20, 01067 Dresden  
Tel. 4 81 00 33  
beratungsstelle@lehrlauf-dresden.de  
www.dresden.de/lehrlauf

#### مراكز الاستشارات

للمهاجرين والمهاجرات انظر صفحة 55  
مؤسسة الهجرة للشباب انظر صفحة 57  
مكتب السجل المدني، قسم شؤون الجنسية والأجانب،  
قسم شؤون الأجانب، مكتب الخدمة انظر صفحة 41

### المؤسسة التعليمية في ساكسونيا المقر الإقليمي درسدن

Großenhainer Straße 92, 01127 Dresden  
Tel. 8 43 90

poststelle@sbad.smk.sachsen.de  
www.bildung.sachsen.de  
www.sba.smk.sachsen.de/sbad.htm

#### غرفة الصناعات الحرفية في درسدن

Am Lagerplatz 8, 01099 Dresden  
Tel. 4 64 04 44  
starter@hwkdresden.de,  
info@hwk-dresden.de, www.hwk-dresden.de

#### غرفة الصناعة والتجارة في درسدن

Langer Weg 4, 01239 Dresden  
Tel. 2 80 20  
existenzgruendung@dresden.ihk.de  
service@dresden.ihk.de, www.dresden.ihk.de

#### الهيئة المعلوماتية والاستشارية لمسائل الاعتراف في ساكسونيا

Weißeritzstraße 3 (Yenidze), 01067 Dresden  
Tel. 43 70 70 20  
anerkennung@exis.de  
www.anerkennung-sachsen.de

#### مؤسسة التوظيف الطلابي

(Studentische Arbeitsvermittlung STAV e. V.)  
Helmholtzstraße 10, 01069 Dresden  
Tel. 8 96 69 70, www.stav-dresden.de

#### عاصمة الولاية درسدن

#### دائرة دعم الاقتصاد

World Trade Center, 2. Etage  
Ammonstraße 74, 01067 Dresden  
Tel. 4 88 87 87  
wirtschaftsservice@dresden.de  
www.dresden.de/wirtschaftsservice

## مجلس الأجانب درسدن (جمعية مسجلة)

### الشراكات في مجال التعليم

Könnernitzstraße 7, 01067 Dresden,

Etage, Raum 3-408/409

Tel. 40 75 42 52

bildungspatenschaften@auslaenderrat.de

www.auslaenderrat-dresden.de

## عاصمة الولاية درسدن

### دائرة الشباب

قسم هيئات المساندة والوصاية والرعاية

تخصص دعم التأهيل

Prohliser Allee 10, 01239 Dresden

Tel. 4 88 46 20, 4 88 46 48, 4 88 46 27

Jugendamt@dresden.de, www.dresden.de

## وكالة العمل في درسدن

Henriette-Heber-Straße 6, 01069 Dresden

für Arbeitnehmer - kostenfrei

Tel. 0 80 04 55 55 00

für Arbeitgeber – kostenfrei

Tel. 0 80 04 55 55 20

مركز المعلومات المهنية (Biz)

dresden.biz@arbeitsagentur.de

Berufsberatung:

dresden.berufsberatung@arbeitsagentur.de

www.arbeitsagentur.de/dresden

## عاصمة الولاية درسدن

### المكتبات المدنية

المكتبة الرئيسية ومكتبة الموسيقى

\*Freiberger Straße 35, 01067 Dresden

Tel. 8 64 82 33, 8 64 82 30

haupt+musikbibo@bibo-dresden.de

www.bibo-dresden.de, www.dresden.de/

bibliotheken

## medien@age درسدن

Waisenhausstraße 8, 01067 Dresden\*

Tel. 4 86 17 51, 4 86 17 81

medienetage@bibo-dresden.de

www.medienetage-dresden.de

## غرفة الصناعة والتجارة في درسدن

Langer Weg 4, 01239 Dresden

Tel. 2 80 20

service@dresden.ihk.de, www.dresden.ihk.de

## مكتبة ساكسونيا الوطنية – المكتبة الوطنية

### ومكتبة جامعة درسدن

(SLUB)

Zellescher Weg 18, 01069 Dresden

Informationsservice Tel. 46 77 37 90

www.slub-dresden.de

## غرفة الصناعات الحرفية في درسدن

Am Lagerplatz 8, 01099 Dresden

Tel. 4 64 04 44

info@hwk-dresden.de

## جامعة درسدن التقنية،

المكتب الأكاديمي الدولي انظر صفحة 43

معهد الدراسات العليا TUDIAS انظر صفحة 43

دائرة شؤون الطلبة مكتب الخدمة انظر صفحة 42

## مركز ترحيب الجامعة التقنية درسدن

Nürnberger Straße 31a, 01187 Dresden

Tel. 46 33 40 09

welcome.center@tu-dresden.de

www.welcomecenter.tu-dresden.de

مؤسسة الهجرة للشباب انظر صفحة 57

مدرسة رومان رولان الثانوية في درسدن

**Romain-Rolland-Gymnasium**

Weintraubenstraße 3, 01099 Dresden

Tel. 8 03 06 56

gym\_oro@dresdner-schulen.de

www.romain-rolland-gymnasium.de

مدرسة برتولت بريشت الثانوية في درسدن

**Bertolt-Brecht-Gymnasium**

Lortzingstraße 1, 01307 Dresden

Tel. 4 49 04 12

sekretariat@bebe-dresden.de

www.bebe-dresden.de

عاصمة الولاية درسدن

هيئة الإدارة المدرسية

قسم التنظيم المدرسي

تخصص رعاية التلاميذ/إدارة التعاقدات

Hoyerswerdaer Straße 3, 01099 Dresden

schulverwaltungsamt@dresden.de

www.dresden.de/schulverwaltung

المكتب الاستشاري التعليمي في مدرسة درسدن

الشعبية (جمعية مسجلة)

Tel. 4 88 84 84

beratung@bildungsbahnen.de

www.vhs-dresden.de

VHS Standort Seidnitz

Schilfweg 3, 01237 Dresden\*

الجامعة الشعبية مقر يوهان شتادت

Gerokstraße 20, 01307 Dresden

الجامعة الشعبية مقر جوربيتز

Helbigsdorfer Weg 1, 01169 Dresden

مدرسة درسدن الدولية (جمعية مسجلة)

Annenstraße 9, 01067 Dresden

Tel. 44 00 70

info@dresden-is.de, www.dresden-is.de

مستشفى سانت ماري درسدن

Selliner Straße 29, 01109 Dresden

Tel. 8 83 20

info@mkh-dresden.de, www.mkh-dresden.de

العبادة المدنية درسدن فريدريششتادت

Friedrichstraße 41, 01067 Dresden

Tel. 48 00

info@khdf.de, www.khdf.de

العبادة المدنية درسدن نوشتادت

Industriestraße 40, 01129 Dresden

Tel. 85 60

info@khdn.de, www.khdn.de

العبادة الجامعية كارل جوستاف كاروس

Fetscherstraße 74, 01307 Dresden

Tel. 45 80

info@uniklinikum-dresden.de

www.uniklinikum-dresden.de

## التعليم

عاصمة الولاية درسدن

مؤسسة منشآت الرعاية اليومية للأطفال

مقر الاستشارة والتواصل

Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden

Tel. 4 88 51 03

kindertageseinrichtungen@dresden.de

www.dresden.de/kita-anmeldung

مراكز الاستشارات

للمهاجرين والمهاجرات انظر صفحة 55

المؤسسة التعليمية في ساكسونيا

المقر الإقليمي درسدن

Abteilung 2 – Schulen

Großenhainer Straße 92, 01127 Dresden

Tel. 8 43 94 54

Sprechzeit: dienstags, von 13 bis 18 Uhr

daz-bildungsberatung@sbad.smk.sachsen.de

www.bildung.sachsen.de

www.sba.smk.sachsen.de/sbad.htm

## الصحة والرعاية الطبية

مراكز الاستشارات

للمهاجرين والمهاجرات انظر صفحة 55

### donum vitae dresden e. V.

مركز استشارات الحوامل

Schweriner Straße 26, 01067 Dresden

Tel. 4 84 28 65

dresden@donumvitae.org

www.dresden.donumvitae.org

عاصمة الولاية درسدن

مكتب الصحة

مركز استشارات الحوامل

Braunsdorfer Straße 13, 01159 Dresden

Tel. 4 88 53 85

Gesundheitsamt@dresden.de

www.dresden.de/gesundheit

عيادة حالات الصدمات

عيادة العلاج النفسي والأمراض العصبية

Lukasstraße 3, 01069 Dresden

Seiteneingang links

Tel. 41 72 67 50

traumaambulanz@uniklinikum-dresden.de

www.psychosomatik-ukd.de/

traumaambulanz, www.kjp-dresden.de

المستشفيات

Krankenhaus der Ev.-Luth. Diakonissenanstalt

Dresden e. V.

(مستشفى دياكونيسين)

Holzhofgasse 29, 01099 Dresden

Tel. 8 10 10 11

www.diako-dresden.de

مستشفى سانت جوزيف

Wintergartenstraße 15/17, 01307 Dresden

Tel. 4 44 00

info@josephstift-dresden.de

www.josephstift-dresden.de

المراكز الاستشارية للأمهات الحوامل

AWO Kinder- und Jugendhilfe gGmbH

مركز AWO لاستشارات الحوامل والأسر "حياة

جديدة"

Schaufußstraße 27, 01127 Dresden

Tel. 3 36 11 07

info20@awo-kiju.de

www.awo-in-sachsen.de

Caritasverband für Dresden e. V.

مركز استشارات الحوامل

(لا استشارات بشأن الإجهاض)

Schweriner Straße 27, 01067 Dresden

Tel. 4 98 47 15

beratungszentrum@caritas-dresden.de

www.caritas-dresden.de

الصليب الأحمر الألماني في ساكسونيا

(جمعية مسجلة)

مركز استشارات الحوامل

Schwangerenberatung

Bremer Straße 10 d, 01067 Dresden

Tel. 4 67 81 20

s.richter@drksachsen.de

c.guenther@drksachsen.de

Diakonisches Werk Stadtmission Dresden

e. V.

مركز استشارات الحوامل

Schneebergstraße 27, 01277 Dresden

Tel. 31 50 20

bstdresden.sekretariat@diakoniedresden.de

www.diakonie-dresden.de

## المراكز الاستشارية غير الحأومية للتربية

### AWO Kinder- und Jugendhilfe gGmbH

المركز الاستشاري للأطفال والشباب والأسر

“Ausweg”

Hüblerstraße 3, 01309 Dresden

Tel. 3 10 02 21

info@awo-kiju.de

www.awo-kiju.de

### Deutscher Kinderschutzbund Dresden e. V.

#### und Outlaw gGmbH

“BiP”

المركز الاستشاري للأطفال والشباب والأسر

Bürgerstraße 75, 01127 Dresden

Tel. 8 58 81 53

bip@dksb-outlaw.de

www.kinderschutzbund-dresden.de/

hilfen-zur-erziehung

### Diakonisches Werk – Stadtmission

#### Dresden e. V.

المركز الاستشاري الانجيلي للأطفال والشباب والأسر

Schneebergstraße 27, 01277 Dresden

Tel. 31 50 20

bstdresden.sekretariat@diakonie-dresden.de

www.diakonie-dresden.de

### Malwina e. V.

المركز الاستشاري للأطفال والشباب والأسر

Königsbrücker Straße 37, 01099 Dresden

Tel. 2 15 21 90

info@malwina-dresden.de

www.malwina-dresden.de

### Verbund Sozialpädagogischer Projekte e. V.

المركز الاستشاري للأطفال والشباب والأسر

Jakob-Winter-Platz 2, 01239 Dresden

Tel. 2 81 32 68

post@vsp-dresden.org

www.vsp-dresden.org

## تخصص شؤون علاوة الإعاقة/جهة الدعاوى القضائية

Tel. 4 88 47 37

Jugendamt@dresden.de

www.dresden.de/unterhalt

## عاصمة الولاية درسدن

### منشآت الرعاية اليومية للأطفال ذات الملكية الخاصة

مجال الرعاية اليومية للأطفال

Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden

Tel. 4 88 51 31

kindertageseinrichtungen@dresden.de

www.dresden.de/kindertagespflege

## عاصمة الولاية درسدن

### دائرة الشباب

قسم الخدمات الاجتماعية العامة

Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden

Tel. 4 88 47 81, Jugendamt@dresden.de

www.dresden.de

## قسم الخدمات الاجتماعية الخاصة

### المراكز الاستشارية للتربية

jugendamt@dresden.de

www.dresden.de/familienberatung

## الهيئة الاستشارية في الوسط

Dürerstraße 88, 01307 Dresden

Tel. 4 88 82 62

## الهيئة الاستشارية في الشمال

Bautzner Straße 125, 01099 Dresden

Tel. 4 88 84 51

## الهيئة الاستشارية في الشرق

Burgenlandstraße 19, 01279 Dresden

Tel. 2 57 10 43

## الهيئة الاستشارية في الجنوب

August-Bebel-Straße 29, 01219 Dresden

Tel. 4 77 74 14

## الهيئة الاستشارية في الغرب

Braunsdorfer Straße 13, 01159 Dresden

Tel. 4 88 57 81

## العائلة

عاصمة الولاية درسدن  
مكتب السجل المدني  
قسم دائرة الأحوال المدنية

قسم المواليد وحالات الوفاة  
Provianthofstraße 7, 01099 Dresden  
Tel. 4 88 67 40  
standesamt@dresden.de  
www.dresden.de

قسم الزواج  
Goethealle 55, 01309 Dresden  
Tel. 4 88 88 10  
standesamt-eheschliessungen@dresden.de  
www.dresden.de/heiraten

قسم الوثائق والمستندات  
Provianthofstraße 7, 01099 Dresden  
Tel. 4 88 67 90  
standesamt-urkundenstelle@dresden.de  
www.dresden.de

صندوق العائلة في درسدن  
Neusalzaer Straße 2, 02625 Bautzen  
Tel. 0 80 04 55 55 30  
Familienkasse-Sachsen@arbeitsagentur.de

مراكز الاستشارات  
للمهاجرين والمهاجرات انظر صفحة 55

عاصمة الولاية درسدن  
دائرة الشباب  
قسم هيئات المساندة والوصاية والرعاية  
Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden

تخصص علاوة الآباء/بدل التربية  
Tel. 4 88 47 77  
Elterngeld@dresden.de  
www.dresden.de/elterngeld

## اللغة

خامعة درسدن الشعبية  
Volkshochschule Dresden e. V. (VHS)  
Schilfweg 3, 01237 Dresden\*  
Tel. 25 44 00  
post@vhs-dresden.de  
www.vhs-dresden.de

الخامعة الشعبية فرع جوربيتز  
Helbigsdorfer Weg 1, 01169 Dresden  
Tel. 4 16 16 23

معهد جوته درسدن  
Goethe-Institut Dresden e. V.  
Königsbrücker Straße 84, 01099 Dresden  
Tel. 80 01 10  
Dresden@goethe.de  
www.goethe.de/dresden

معهد الدراسات العليا  
جامعة درسدن التقنية، معهد الدراسات العليا  
(TUDIAS)  
Freiberger Straße 37, 01067 Dresden  
Tel. 40 47 01 02, Sprachschule@tudias.de  
www.tudias.de

جامعة درسدن التقنية  
مكتب التبادل الأكاديمي الدولي  
Strehleener Straße 22, 01069 Dresden  
Obergeschoss .6  
Tel. 46 33 53 58  
auslandsamt@tu-dresden.de  
https://tu-dresden.de/internationales

مراكز الاستشارات للمهاجرين  
والمهاجرات انظر صفحة 55



### قسم الشرق

Sachgebiet Ost für die Ortsamtsbereiche  
Blasewitz, Leuben, Prohlis, Loschwitz und die  
Ortschaften Schönfeld-Weißig und Kauscha  
Hertzstraße 23, 01257 Dresden  
Tel. 4 88 81 71

### وكالة العمل في درسدن

Henriette-Heber-Straße 6, 01069 Dresden  
für Arbeitnehmer- kostenfrei  
Tel. 0 80 04 55 55 00  
für Arbeitgeber- kostenfrei  
Tel. 0 80 04 55 55 20  
dresden@arbeitsagentur.de  
www.arbeitsagentur.de/dresden

### مكتب العمل في درسدن

Budapester Straße 30, 01069 Dresden  
Tel. 4 75 17 30  
Jobcenter-Dresden@jobcenter-ge.de  
www.dresden.de/jobcenter

### شركة

DREWAG Stadtwerke Dresden GmbH  
Rosenstraße 32, 01067 Dresden  
Information hotline: 8 60 44 44  
kundenservice@drewag.de  
www.drewag.de

### شركة

ENSO Energie Sachsen Ost AG  
Friedrich-List-Platz 2, 01069 Dresden  
Tel. 46 80  
(Servicetelefon 08 00 6 68 68 68 (kostenfrei  
service@enso.de, www.enso.de

### دائرة شؤون الطلبة درسدن

#### مكتب الخدمة

Fritz-Löffler-Straße 18, 01069 Dresden  
Tel. 4 69 75 26, 4 69 75 27, 4 69 75 29  
bafoeg-service@swdd.tu-dresden.de  
info@swdd.tu-dresden.de  
www.studentenwerk-dresden.de  
www.study-dresden.com

### مكتب خدمة المواطنين بروليس

Prohliser Allee 10, 01239 Dresden  
Tel. 4 88 83 90  
buergerbuero-prohlis@dresden.de

### مكتب خدمة المواطنين شونفيلد فايسيج

Bautzner Landstraße 291, 01328 Dresden  
Tel. 4 88 79 67  
@ortschaft-schoenfeld-weissigbuergerbuero  
dresden.de

### عاصمة الولاية درسدن

#### دائرة الشؤون الاجتماعية

Junghansstraße 2, 01277 Dresden

#### قسم إعانات الاندماج

#### قسم الرعاية السكنية

Tel. 4 88 12 90  
wohnen@dresden.de  
www.dresden.de/wohnberechtigungsschein

#### قسم إعانة السكن

Tel. 4 88 13 00  
Wohngeld@dresden.de  
www.dresden.de/wohngeld

#### قسم الإعانات الاجتماعية

sozialamt@dresden.de  
www.dresden.de/sozialhilfe  
www.dresden.de/dresden-pass

#### قسم الشمال/مجموعات الإحتياجات الخاصة

Sachgebiet Nord/Besondere Personengruppen  
für die Ortsamtsbereiche Klotzsche, Neustadt,  
Pieschen und die Ortschaften Weixdorf,  
Langebrück, Marsdorf  
Bürgerstraße 63, 01127 Dresden  
Tel. 4 88 55 21

#### قسم الغرب/الوسط/الجنوب

Sachgebiet West/Mitte/Süd für die Ortsamts-  
bereiche Altstadt, Plauen, Cotta und die Ort-  
schaften Cossebaude, Altfranken, Gompitz  
Lübeckerstraße 121, 01157 Dresden  
Tel. 4 88 57 11

# عناوين وأرقام اتصال مهمة

## الوصول إلى درسدن – الخطوات الأولى بعد الدخول

مراكز الاستشارات

للمهاجرين والمهاجرات انظر صفحة 55

عاصمة الولاية درسدن

مكتب السجل المدني

قسم شؤون الجنسية والأجانب

قسم شؤون الأجانب

نقطة الخدمة

Theaterstraße 13, 01067 Dresden

Tel. 4 88 64 51

Auslaenderbehoerde@dresden.de

,www.dresden.de/aufenthaltsrecht

www.dresden.de/aufenthaltstitel

قسم مركز ترحيب درسدن

Schweriner Straße 1, 01067 Dresden

Tel. 4 88 60 51

akzess@dresden.de

welcome.dresden.de

عاصمة الولاية درسدن

مكتب السجل المدني

قسم خدمة المواطنين

www.dresden.de/buergerbuero

Zentrales Bürgerbüro Altstadt

Theaterstraße 11, 01067 Dresden

Tel. 4 88 60 70

buergerbuero-altstadt@dresden.de

مكتب خدمة المواطنين بلازيفيتز

Naumannstraße 5, 01309 Dresden

Tel. 4 88 86 90

buergerbuero-blasewitz@dresden.de

مكتب خدمة المواطنين كوتا

Lübecker Straße 121, 01157 Dresden

Tel. 4 88 56 90

buergerbuero-cotta@dresden.de

مكتب خدمة المواطنين كلوتشه

Kieler Straße 52, 01109 Dresden

Tel. 4 88 65 90

buergerbuero-klotzsche@dresden.de

مكتب خدمة المواطنين لويين

Hertzstraße 23, 01257 Dresden

Tel. 4 88 81 90

buergerbuero-leuben@dresden.de

مكتب خدمة المواطنين نويشتادت

Hoyerswerdaer Straße 3, 01099 Dresden

Tel. 4 88 66 55

buergerbuero-neustadt@dresden.de

مكتب خدمة المواطنين بيشن

Bürgerstraße 63, 01127 Dresden

Tel. 4 88 55 90

buergerbuero-pieschen@dresden.de

مكتب خدمة المواطنين بلاون

Nöthnitzer Straße 2, 01187 Dresden

Tel. 4 88 68 90

buergerbuero-plauen@dresden.de

## الحماية من العنف وحماية الضحايا

بالنسبة لأولئك الذين عايشوا العنف بأنفسهم أو يعرفون من عانى منه، هناك الكثير من العروض الخاصة بتقديم المشورة والمعلومات. تكون المشورة مجهلة ومجانية ومفتوحة لكل السيدات والرجال.

• هيئة التدخل والتنسيق لمكافحة العنف المنزلي/

العنف في النطاق الاجتماعي القريب في درسدن  
[www.dresden.de/frau-mann](http://www.dresden.de/frau-mann)

عنوان "Schutz vor Gewalt"

(بمعنى: الحماية من العنف)

• مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

المساعدة الذاتية. الخدمة مجانية ويتم التعامل مع الطلبات بسرية تامة.

• هيئة الاتصالات والمعلومات الخاصة

بمجموعات المساعدة الذاتية

Kontakt- und Informationsstelle  
für Selbsthilfegruppen (KISS)

## الإجرام

حتى عندما تُتهم أو تُدان بما يخالف القانون ولا تعلم ما ينتظرك، يمكنك التوجه إلى الهيئات الاستشارية. وحين الحاجة يمكن الاتصال بمحام أو محامية بمراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات.

• مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

## مجموعات المساعدة الذاتية

في مجموعات المساعدة الذاتية يجتمع أشخاص ذوو مشكلات صحية أو نفسية أو اجتماعية، كي يحاولوا تدبير وضعهم المعيشي بالاشتراك مع آخرين يعيشون نفس الحالة. وهم يجدون داخل المجموعة أطرافاً للاتصال والتبادل والتفاهم وتبادل المعلومات والخبرات، وأيضاً الموازنة والطاقة – ولكن قبل كل ذلك يجدون طرقاً للخروج من العزلة ومقدمات لحل الصعوبات التي تواجههم. تقدم المجموعات إمكانات للنشاط بشكل ذاتي. ويريد أعضاء المجموعات تغيير أوضاعهم الحياتية بمحض إرادتهم وبقرارهم الذاتي وانطلاقاً من الرغبة في التغيير المتبادل. وتنشأ الحاجة إلى التبادل مع الآخرين من المعيشة الشخصية للأوضاع، ومن واقع التجارب الذاتية تنتمى لديهم في النهاية الرغبة في دعم الآخرين ومساعدتهم. ويقدم موظفو هيئة الاتصالات والمعلومات الخاصة بمجموعات المساعدة الذاتية المشورات اللازمة للإجابة على كل أسئلة المساعدة الذاتية، ويقدمون معلومات إجمالية ويوفرون جهات اتصال لمجموعات

## منتزهات قضاء أوقات الفراغ للأطفال والشباب

بالنسبة للأطفال والشباب هناك في درسدن عدد كبير للغاية من منشآت ترفيهية أوقات الفراغ. يستطيع الأطفال والشباب في نطاقهم السكني عقب اليوم المدرسي أو بعد إنهاء التأهيل الاستفادة من عروض التجمع والتعلم والعمل الإبداعي والمشورة إلى جانب اللعب من رفاق السن العمرية وتبادل المعرفة .

● مصلحة الشباب في درسدن، قسم دعم الأطفال

والشباب والعائلات

خدمة معلومات الشباب درسدن

● JugendInfoService Dresden

● مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

● مؤسسة الهجرة للشباب

## خدمة المعلومات للشباب

تعتبر خدمة معلومات الشباب درسدن عرضاً خدمياً اجتماعياً تقدّمه دائرة الشباب للأطفال والشباب والبالغين. وتُتاح العروض المعلوماتية والإرشادية من جانب خدمة معلومات الشباب درسدن دون قيود لكل الأشخاص ويمكن الوصول إليها شخصياً أو بالهاتف أو بالفاكس أو بالإيميل أو باستمارة إنترنت مجهزة. تتم الإجابة على الطلبات في خلال ثلاثة أيام عمل.

تقدم خدمة معلومات الشباب درسدن معلومات واستشارات حول عروض قضاء أوقات الفراغ في درسدن وحول إمكانيات المشاركة في حل مشكلات المدرسة أو العائلة أو دائرة الأصدقاء وحول استخدام الحاسوب والإنترنت، وعند البحث عن عمل والتقدم إلى وظيفة، وحول خدمات التطوع والإقامة في الخارج وحول موضوعات حماية الشباب. ويتحدث الموظفون الألمانية والإنجليزية والروسية والفرنسية.

● خدمة معلومات الشباب درسدن

JugendInfoService Dresden

## خريطة المدينة للأطفال

خريطة المدينة للأطفال هي خريطة يمكن طيها ويمكن أيضاً استخدامها في صورة بوستر للتعليق. وتوفر المباني المعروفة والأرقام والرموز الملونة على الخريطة المرسومة يدوياً بعض التوجيه والإرشاد في مدينة درسدن. وفي مرشد المدينة اليدوي للأطفال يتم شرح كل النقاط الموضوعية على الخريطة بكلمات مبسطة. وفيه يتم شرح بعض التفاصيل حول الأنماط المعمارية في المدينة وسرد عناوين اتصال ونصائح للنزهات بشكل خاص للأطفال والعائلات. وتحكي شخصية "أوغسطس الصغير القوي" حكايات شائعة حول المدينة وتبوح بأماكن سرية. خريطة مدينة درسدن للأطفال (الناشرة: بيتر ماي/وكالة إيدينرايش Agentur Ideenreich رقم الإصدار الدولي: 978-3-00-024894) يمكن الحصول عليها في متاجر الكتب الإقليمية في درسدن أو عبر متاجر الكتب الإلكترونية على شبكة الإنترنت.

## نظرة عامة على العطلات الرسمية

1 يناير  
العام الجديد

جمعة الآلام  
(الجمعة السابقة على عيد الفصح)

أحد الفصح

اثنين الفصح

1 مايو  
عيد العمال، إجازة مايو

عيد صعود المسيح  
(الخميس، عشرة أيام قبل أحد العنصرة)

أحد العنصرة

اثنين العنصرة

15 أغسطس  
انتقال العذراء (فقط في المناطق ذات الأغلبية الكاثوليكية من السكان، مثلاً في لاوزيتس)

3 أكتوبر  
يوم الوحدة الألمانية

31 أكتوبر  
يوم الإصلاح (عطلة إنجيلية)

1 نوفمبر  
عيد جميع القديسين (فقط في المناطق ذات الأغلبية الكاثوليكية من السكان، مثلاً في لاوزيتس)

يوم التوبة  
(الأربعاء فيما بين يوم الحزن الشعبي وأحد الموتى، فقط في ساكسونيا)

26 / 25 ديسمبر  
1 و 2 يوم عيد الميلاد

## الاستجمام

تعتبر درسدن واحدةً من بين أكثر المدن خضرةً في أوروبا، إذ أن نسبة 63 % منها مساحات خضراء وغابات. في الشمال تنتشر مروج درسدن الخضراء، وهي منطقة الغابات المغلفة الأكبر في المدينة. ومثل شريط أزرق وأخضر يخرق نهر إلبه أرض المدينة، وتحيط بالنهر مروجٌ خضراء شاسعة وأراضي لزراعة العنب. وتجدون في المدينة أيضاً إمكانيات عديدة للاستجمام والراحة. والمتنزهات، مثل الحديقة الكبيرة der Große Garten (متنزه كبير متسع على مساحة 147 هكتار)، مفتوحة الأبواب أمام الجميع مجاناً، ولدخول متنزه قصر بيلنيز Schlosspark Pillnitz (على مساحة 28 هكتار) يلزم دفع رسوم دخول. هنا يمكنكم الاستمتاع بالتجول.

## الرياضة

الرياضة والحركة مهمان جداً في درسدن. تضم درسدن العديد من المنشآت الرياضية وما يزيد عن 380 ناد رياضي. من كرة القدم مروراً بالتزحلق على الجليد وكرة الطائرة الشاطئية والأيروبيك واللياقة البدنية والرقص والتسلق وقيادة الدرجات - أكثر من 90 نوعاً من الرياضة ممكنًا. وتُتاح أيضاً للأشخاص من ذوي الاحتياجات الخاصة أنشطة رياضية مختلفة.

- منشآت درسدن الرياضية ذات الإدارة الخاصة
- الجمعية الرياضية في درسدن
- مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

مرجعٌ رائد للمؤسسات الثقافية والمتاحف والجمعيات الثقافية في مدينة درسدن تجدونه في منشور "فروع درسدن"، أسفل العنوان  
www.dresdner-branchen.de  
وأسفل العنوان  
www.dresden.de/kultur  
ويمكنكم الاستعلام عن الأنشطة والفعاليات الخاصة بالجمعيات الأجنبية في درسدن من خلال ظهور متعهدي شؤون الاندماج والأجانب ضمن العنوان "جمعيات ومبادرات" على الموقع التالي  
www.dresden.de/auslaenderbeauftragte

## الدين

يعتق 15,4 بالمئة من إجمالي سكان درسدن تقريباً المذهب الإنجيلي اللوثيري، فيما 4,5 بالمئة كاثوليك. وهناك جماعاتٌ بوذية ويهودية ومسلمة. يمكن لمفوضي شؤون الاندماج والأجانب سرد العناوين والأشخاص المستشارين في هذا الصدد.  
www.dresden.de/kirchen  
متعهود شؤون الاندماج والأجانب

## العطلات الرسمية في درسدن وساكسونيا

تُتعطل السلطات والمحال والمدارس ومنشآت الرعاية اليومية للأطفال في أيام العطلات الرسمية. وبالنسبة لوسائل المواصلات العامة تُطبَّق جداول رحلات خاصة. تعتبر أيام 24 ديسمبر (الليلة المقدسة) و 31 ديسمبر (ليلة رأس العام) "أنصاف عطلات"، لا تعمل فيهما المؤسسات والسلطات، وأغلب المحال تغلق بعد الظهيرة مباشرة. إذا ما صادف يوم الإجازة الرسمية يوم ثلاثاء، يكون يوم الاثنين السابق "يوم قنطري"، أما إذا صادف يوم الخميس فيكون يوم الجمعة التالي هو "اليوم القنطري". في "الأيام القنطرية" تفتح المحال أبوابها في المعتاد، أما بعض الشركات والمدارس ومؤسسات أخرى فتظل معطلة.

وتضفي الليلة الصيفية للمتاحف (في مطلع يوليو) كل عام جواً استثنائياً، إلى جانب الليالي الطويلة من العلوم والمسرح والكائنات (منتصف/آخر يونيو). ويعتبر عيد Elbhangfest (في آخر عطلة نهاية أسبوع في يونيو) وعيد مدينة درسدن (في عطلة نهاية أسبوع في أغسطس) هي أعيادٌ شعبية، تلبّي كل الحاجات من الموسيقى إلى أنشطة السوق المختلفة. احتفال كبير وملوّن وصاحب من المشاهد الحديثة في درسدن هو "Bunte Republik Neustadt" (عيد جمهورية نويشتادت الملون)، والذي يُنظَّم كل عام في عطلة نهاية الأسبوع الثالثة في يونيو. كما يندرج سوق شتريتسل، أقدم سوق عيد ميلاد ألماني (شهر ديسمبر)، وسوق درسدن للأواني الفخارية (أول عطلة نهاية أسبوع في سبتمبر) من بين نقاط الذروة الثقافية في المدينة. احتفالياتٌ أخرى كبرى تُنظَّم سنوياً في درسدن هي الأيام الثقافية التشيكية الألمانية وأسبوع الرقص العالمي في درسدن، وأيام الشعر في درسدن، وأيام الثقافات المتبادلة في درسدن، وأسبوع الموسيقى اليهودية والمسرح الشبابي، واحتفال ميناء بيشن، وليالي الأفلام على ضفة نهر إلبه، ومهرجات الفيلم في درسدن، ويوم النصب التذكاري المفتوح والمهرجان العالمي للفن المدعوم بالحاسوب CYNART.

لقد ترسخت في درسدن ثقافة ملونة ومتنوعة من الاحتفالات والمهرجانات. ليس فقط في المدينة الجديدة الخارجية، وإنما في كل أجزاء المدينة تجدون عروضاً إبداعية شائعة تناسب مختلف الأذواق. وتحتوي صفحات الإنترنت لمجلات مدينة درسدن "SAX" و "Dresdner" على إشارات للفعاليات القادمة وعناوينها.

www.cybersax.de

www.dresdner.nu

veranstaltungen.dresden.de

ويمكن الاطلاع على جداول العرض وبرامج منشآت درسدن الثقافية ومعلومات حول العروض المستمرة والاستثنائية للمتاحف والمعارض وأيضاً نصائح تنظيمية، من خلال المواد الصحفية أو منشورات الجهة المنظمة. ويمكن الحصول على التذاكر من دور العرض أو من شبابيك بيع التذاكر المسبق.

المؤسسات الثقافية وشبابيك البيع المسبق

في درسدن تتحد الحياة الثقافية الحيوية مع الإرث الثقافي والكنوز الفنية ذات المكانة الأوروبية. ومما يضيفي على درسدن بهاءً ورونقاً النفاثُ المعمارية من ميدان المسرح ورواق برويلش Brühlsche Terrasse وأيضاً كنوز المقتنيات الفنية الحكومية. ذلك الخليط بين الجاذبية البنائية للمدينة والمقتنيات ذات الصيت العالمي، والممارسة الفنية المواكبة للعصر والعناية بالتقاليد الحياتية في الموسيقى والرقص والفنون التشكيلية والتصويرية والتطبيقية هو الذي يشكل البريق الثقافي لمدينة درسدن.

تضم درسدن 44 متحفاً وحوالي 40 مسرحاً ومنشأة رياضية، و 17 منشأة سينمائية ترفيهية، تضم 54 صالة عرض إجمالاً، و 300 نادي ثقافي وفني، و 56 معرضاً ومكاناً للعرض.

في الوقت نفسه تنشط فرق ومعاهد موسيقية في درسدن، مثل الفرقة الدولة الساكسونية في درسدن، وجمعية درسدن الموسيقية، وفرقة درسدن الكنسية، وفرقة غلمان الجوقة الاولاد في درسدن، والمركز الأوروبي للفنون هيلراو، وفرقة سيمفوني درسدن Dresdner Sinfoniker e. V. ، وأكاديمية درسدن للغناء Singakademie Dresden e. V. ، فرقة موسيقى الحجرات Dresdner Kammerchor ، إلى جانب فرقة الغناء الساكسونية Sächsisches Vokalensemble . يُضافُ إلى ذلك العروض الزائرة من جانب العديد من الفنانين والفنانين المعروفين عالمياً.

## الأعياد في درسدن

للمهرجانات في درسدن تقليدٌ راسخ. موسيقى كلاسيكية ومعاصرة:

- احتفالات درسدن الموسيقية
- Dresdner Musikfestspiele
- Tonlagen – مهرجان درسدن للموسيقى المعاصرة
- أيام درسدن لموسيقى الجاز
- مهرجان هاينريش شوتز للموسيقى

يمثل مهرجان ديكسيلاند الدولي (أسبوعٌ في شهر مايو) قمة الاحتفال بالنسبة لعشاق موسيقى الجاز لما يضمه من حفلات عديدة واستعراض ديكسيلاند الكبير.

تعتبر ملاحة السفن النهرية لساكسونيا وسيلة مواصلات ذات طابع خاص في درسدن. 13 سفينة إجمالاً، منها تسع بواخر تاريخية بدواليب حركة وأربع سفن بمحركات، تتحرك في منطقة أعلى نهر إلبه Oberelbe فيما بين مدينة باد شانداو Bad Schandau وديسبار زويسليتز Diesbar-Seußlitz.

● ملاحة السفن البخارية لساكسونيا (فايسه فلوته)

## رخصة القيادة

يلزم من أجل قيادة المركبات في ألمانيا الحصول على رخصة قيادة، والتي يتعين حملها في كل انتقال بالسيارة. يُسمح باستخدام رخصة القيادة الأجنبية (من خارج الاتحاد الأوروبي، المنطقة الاقتصادية الأوروبية) في إطار قانونيتها في ألمانيا بقيادة المركبات لمدة ستة أشهر بحد أقصى. ويتوقف شرط الحصول على رخصة قيادة ألمانية (تحويل) على البلد التي حصلت فيها على رخصة قيادتك من قبل. هنا يجب عليك التواصل مع هيئة التراخيص المختصة (في مقر سكنتك). في الوقت المناسب، كي تستعلم حول طرق التحويل ومن الضروري أن تكون رخصة القيادة المقدمة إلى هيئة التراخيص من أجل التحويل ما تزال سارية المفعول مثلاً (في حال تراخيص القيادة ذات المدد الزمنية المحددة) عند قيادة مركبة برخصة قيادة أجنبية بعد انقضاء مهلة الشهور الستة أو بعد انتهاء صلاحية رخصة القيادة، فإن ذلك سوف يُعتبر قيادة من دون رخصة وتوقعُ بسببه العقوبة اللازمة!

● هيئة النظام العام، قسم شؤون الأمان، تخصص هيئة تراخيص القيادة

## التاكسي

في درسدن ليس من الشائع إيقاف تاكسي في الشارع. هناك مواقف خاصة بالتاكسي بالقرب من محطات القطار وفي المطار وفي الفنادق الكبرى والمطاعم. من الممكن طلب تاكسي في ساعة زمنية محددة باتجاه عنوان محدد.

تاكسي درسدن اللاسلكي، هاتف 211211 والموقع

www.taxi-dresden.de

تجدون الأرقام الهاتفية لشركات تاكسي أخرى في دليل الهاتف، في "الصفحات الصفراء" (www.gelbeseiten.de)، و"فروع درسدن" (www.dresdner-branchen) وفي شبكة الإنترنت. وأسعار الانتقال بالتاكسي أسعاراً ثابتة، وتتوقف على الطريق المقطوعة.

## تأجير سيارة ومشاركة السيارات

تجدون أرقام هواتف محال تأجير السيارات في درسدن في دليل الهاتف، في "الصفحات الصفراء" (www.gelbeseiten.de) وأيضاً في "فروع درسدن" (www.dresdner-branchen).

وتعتبر مشاركة السيارات Car Sharing طريقة مناسبة السعر لاستخدام سيارة لفترة زمنية مؤقتة.

مركز زبائن ونقاط خدمة شركة مرور درسدن المساهمة

## خطوط مرور حافلات المسافات الطويلة

منذ عام 2013 تتزايد أهمية خطوط مرور حافلات المسافات الطويلة في ألمانيا يوماً بعد آخر، ومن ثم أيضاً في درسدن. وتقع مواقف الانتظار لحافلات المسافات البعيدة المحلية والدولية في شارع بافاريا Bayrische Straße أمام محطة قطارات درسدن الرئيسية.

وتعتبر مواقف الانتظار هذه مكان البداية أو النهاية للكثير من شركات الحافلات ويمر عليها يومياً ما يزيد عن 120 حافلة تقريباً. وتجرى أيضاً الرحلات الفردية في محطة قطارات درسدن - نويشتات. ويمكن التعرف إلى مواعيد الإقلاع الدقيقة وأسعار الرحلات والمسافات التي تربطها الخطوط عبر بوابات الإنترنت الخاصة بحافلات المسافات الطويلة (ومنها مثلاً www.busliniensuche.de). ويمكن الحصول على تذاكر الرحلات الخاصة بحافلات المسافات البعيدة لدى شركات الحافلات المعنية.

## التنقل لمسافات بعيدة باستخدام خط السكك الحديدية

تربط السكك الحديدية الألمانية مدينة درسدن مع كثير من المدن الألمانية والأوروبية الأكبر. ويمكن الحصول على التذاكر من مركز السفر أو من الماكينات الآلية الموجودة في محطات القطار ونقاط التوقف. ولا يمكن شراء تذاكر الرحلات من داخل القطارات إلا بأسعار أعلى. لذلك حاولوا شراء تذاكركم بقدر الإمكان قبل الرحلة بعدة أيام واحصلوا على المشورة داخل مركز السفر حول أنسب سعر للرحلة.

مراكز رحلات شركة السكك الحديدية الألمانية في محطة القطارات الرئيسية في محطة قطارات نويشتات

## حركة الطائرات

يقع مطار درسدن على بعد حوالي تسعة كيلومترات شمالي مركز المدينة في حي درسدن كلوتزشه Dresden-Klotzsche.

يشتمل المطار على صالة وصول للركاب لها 12 بوابة و 24 شباك فحص وصالة وصول شاحنات و 3014 موقف سيارة مقابل أجر ويمكن الوصول إليه بفضل خط الترام الخاص به بسهولة ويسر أيضاً انطلاقاً من مركز المدينة عبر خط قطار المدينة S-Bahn رقم S 2. مطار درسدن



## التأمينات

يمكن الوصول إلى القرى الأهم في التل العلوي لنهر إلبه انطلاقاً من درسدن باستخدام خط قطار المدينة S-Bahn أو خط مواصلات القطار الإقليمي. ويُدار هذا الخط من خلال شركة السكك الحديدية الألمانية المساهمة ومن شركات مرور أخرى. يجب أن يتم شراء بطاقات السفر قبل بدء الرحلة، وليس ممكناً شراء تذكرة السفر من داخل القطار.

- مراكز رحلات شركة السكك الحديدية الألمانية في محطة القطارات الرئيسية وفي محطة قطارات نيوشتاين

من خلال خطوط حافلات خط المواصلات الإقليمي درسدن يمكن الوصول إلى الكثير من القرى في الدوائر المجاورة.

- خط المواصلات الإقليمي درسدن Regionalverkehr Dresden RVD

يُنصح بشدة عمل تأمين خاص للمسؤولية الأزامية. كما أن عمل تأمين لمحتويات المنزل، والذي يقدم الحماية لكل المعدات التأسيسية والاستهلاكية في شقتك تقريباً عند السرقة والأحوال الجوية المتقلبة والتخريب المتعمد، وعمل تأمين لحالات النزاعات القانونية، قد يساعدانكم كثيراً. ومن الممكن أن يطلب المؤجر من أجل إبرام عقد إيجار الشقة عمل تأمين لمحتويات المنزل. من أجل ذلك يجب عليك المقارنة بين العروض التي تقدمها مختلف شركات التأمين. ولا تقم بالتوقيع على شيء لا تفهمه (وانتبه بشكل خاص إلى ما كتب بخط صغير!). لأنه في الغالب يكون من العسير التراجع فيما بعد عن التعاقد الموقع بخط اليد.

- مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

## الديون

إذا ما صادفتك صعوبات مالية، وتراكت فوق أكتافك "جبال الديون" وعلى وشك التعرض للحجز على ممتلكاتك، فإن هيئات استشارة المدينين تقدم لك المساعدة. وتقدم هذه الهيئات الدعم للمتضررين في تنسيق وضعهم المالي.

- هيئات استشارة المدينين
- [www.dresden.de/schulden](http://www.dresden.de/schulden)

## مواصلات المسافات القريبة

تخترق نواحي درسدن اثنا عشر خط ترام وتُسعة وعشرون خط حافلات وثلاث عبارات في نهر إلبه وخطاً قطارجليلان تاريخيان لشركة مرور درسدن المساهمة. ويمكنكم الحصول على معلومات حول شبكة الطرق والجداول الزمنية للتحرك وأسعار التنقل من هنا:

- مركز زبائن ونقاط خدمة شركة مرور درسدن المساهمة

## شراء تذاكر التنقل

يمكنكم شراء تذاكر السفر من مركز الزبائن أو من نقاط الخدمة الخاصة بشركة مرور درسدن، أو من الماكينات المنتشرة في العديد من محطات القطار والمواقف، وغالباً ما تتركب أيضاً في العربات الأخيرة من قطارات الترام، ومن الشخص المسؤول عن الحافلة. ولا تصبح تذكرة السفر سارية إلا عند ختمها. عندما تنتابك الحيرة حول أي التذاكر التي يجب عليك اختيارها من الماكينة وكيف يتم ختمها، فعليك بسؤال الآخرين – أهل درسدن يحبون المساعدة.

ويمكنك التنقل في كامل منطقة أعلى نهر إلبه المتحدة الطرق المرورية بتذكرة واحدة فقط، فهناك تعريفات واحدة في القطار وفي قطار المدينة S-Bahn وفي الترام وفي الحافلة وفي كل عبارة تقريباً.

- مركز زبائن ونقاط خدمة شركة مرور درسدن المساهمة

## وصلة الهاتف

يمكن شراء الهواتف الجواله (المحمول، الهاتف الذكي) من متاجر الالكترونيات أو من فروع مشغلي الشبكات الهاتفية. هنا يمكنكم أيضاً إبرام عقود الاستخدام والانتفاع. ولا تُستخدم الهواتف العمومية إلا نادراً جداً. وهي تعمل حسب نوعها باستخدام العملات أو البطاقات المالية أو بطاقات الائتمان أو بطاقات الهاتف.

## البريد

يمكنكم في فروع البريد الألماني شراء طابع البريد وتسليم الرسائل والطرود والاستفادة من بنك البريد وإحضار الطرود أو الحقائق الصغيرة أو الخطابات. وتوجد فروع البريد الألماني على سبيل المثال في مراكز التسوق التجارية. ويُشار إليها بهذا الرمز:



الرسائل والبطاقات البريدية، التي يلزم إرسالها، تقوم بتسليمها داخل فرع البريد أو تلقيها - وهي مغلفة بما يكفي - داخل أحد صناديق البريد الصفراء في المدينة. تُوزع الرسائل مرةً واحدةً في اليوم، لكن ليس في أيام الأحد والعطلات. تحصلون على معلوماتٍ حول تكاليف الشحن والفروع من:

شركة البريد الألمانية

Deutsche Post AG

هاتف

0 22 84 33 31 11

<https://standorte.deutschepost.de>

[www.deutschepost.de](http://www.deutschepost.de)

توضّح العناوين في ألمانيا حسب النموذج التالي:

السيدة	صيغة المخاطب
ماكسي موسترفراو	الاسم
موسترشتراسه 27	الشارع، رقم الدارشارع
01099 درسدن	الرقم البريدي، المكان

Frau	Anrede
Maxi Musterfrau	Name
Musterstraße 27	Straße, Hausnummer
01099 Dresden	Postleitzahl, Ort

تُدار شبكة الهاتف في ألمانيا من جانب شركة الاتصالات الألمانية (Deutsche Telekom AG). من الممكن شراء هاتف أو نظام اتصال من متاجر الإلكترونيات وتركيبه بمعرفة العاملين في هذا المجال. قد تمتد فترة الانتظار للحصول على وصلة هاتف من ثلاثة إلى أربعة أسابيع. وللحصول على معلومات بشأن وصلة الهاتف من شركة الاتصالات الألمانية:

هاتف الخط الساخن للاستفسارات:

0 80 03 30 30 00

[www.telekom.de](http://www.telekom.de)

إلى جانب شركة الاتصالات الألمانية، التي تقوم بتركيب الوصلة الأساسية للهاتف، هناك شركات أخرى تقدم خدمات الاتصالات الهاتفية، بتعريفات أرخص نسبياً للمحادثات الهاتفية في ألمانيا وخارجها. يمكنكم التعرف على عناوين تلك الشركات وأرقام هواتفها من دليل الهاتف، "الصفحات الصفراء"

([www.gelbe-seiten.de](http://www.gelbe-seiten.de))

أو "فروع درسدن"

([www.dresdner-branchen.de](http://www.dresdner-branchen.de)).

ومن هنا يمكنكم الحصول على نصائح حول الاتصال بشكل أرخص:

[www.billiger-telefonieren.de](http://www.billiger-telefonieren.de)

تحصلون على دليل الهاتف و"الصفحات الصفراء" عن منطقة درسدن، عندما تطلبون وصلة هاتف. كما يمكن أيضاً طلب دليل هاتف و"الصفحات الصفراء" عن مناطق أخرى.

شحن دليل الهاتف رقم تليفون

08 00 38 63 34 36

[www.telefonbuchversand.de](http://www.telefonbuchversand.de)

المعلومات الهاتفية حول وصلات الهاتف الأرضي (مقابل تكلفة مالية):

هاتف 1 18 80

هاتف 1 18 33

هاتف 1 18 34 خدمة المعلومات الأجنبية للأرقام الدولية

هاتف 1 18 33

هاتف 1 18 37 (باللغة الإنجليزية)

# الحياة في درسدن


## اشتراك الإذاعة

توجد في ألمانيا قنوات تلفزيونية وإذاعات راديو حكومية عامة وأخرى خاصة. وفي درسدن يمكنك استقبال قنوات التلفاز عبر كابل أو لاقط للأقمار الصناعية أو - تلفاز رقمي عبر جهاز استقبال بث الفيديو الرقمي أرضياً (يُعرف بالاختصار DVB-T) ، وهو جهاز يُركب بين التلفاز والهوائي. ويمكن الحصول على مستقبل الأقمار الصناعية وأجهزة بث الفيديو الرقمي من متاجر الإلكترونيات، ومن أجل تركيب لاقط الأقمار الصناعية تحتاج إلى موافقة المؤجر.

ويتعين على كل شخص في ألمانيا، يمتلك شقة خاصة به، أن يدفع اشتراكاً شهرياً للإذاعة، يُستحق الدفع كل ربع سنة. ولذلك يلزمك حين الانتقال لسكنى شقة جديدة أو مسكن جديد التسجيل لدى مكتب خدمة الاشتراكات في قنوات ARD و ZDF وراديو ألمانيا، في 50656 كولونيا. كما يمكنكم أيضاً التسجيل عبر الإنترنت:

[www.rundfunkbeitrag.de](http://www.rundfunkbeitrag.de) 

وهنا يمكنكم أيضاً معرفة ما هي الأسباب التي يمكنكم استناداً إليها الحصول على إعفاء من اشتراك الإذاعة أو تخفيضه. ومنها على سبيل المثال تلقي إعانات اجتماعية من مكتب العمل أو من دائرة الشؤون الاجتماعية حسب قانون الشؤون الاجتماعية XII. وقانون إعانة طالبي اللجوء كما يمكن للأشخاص ذوي الإعاقات الشديدة الحصول على تخفيضات أو الإعفاء التام من الاشتراك.

 مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

## فتح حساب بنكي

تسير حركة المدفوعات في ألمانيا، كما في أغلب البلدان، من خلال المدفوعات النقدية أو باستخدام بطاقات الدفع الفوري الإلكترونية (EC) وبطاقات الائتمان. تقريباً كل التحركات المالية تتم عن طريق الحساب البنكي: راتب العمل، والإيجار، وفاتورة الهاتف، واستخدام بطاقات الائتمان وما إلى ذلك. لذلك تحتاج في الغالب إلى حساب بنكي، تحوّل عليه الأموال أو يمكن منه سحب الحوالات المالية. والحساب البنكي الأكثر انتشاراً في ألمانيا هو الحساب الجاري.

يوجد في كل حي من المدينة فروعُ لبنوك مختلفة، يمكنكم فيها إنشاء حساب جار. يستوجب فتح الحساب في أغلب البنوك دفع مصروفات مالية، وهذا يعني خصم مبلغ متفق عليه شهرياً أو كل ربع سنة. علاوة على ذلك يمكن فرض مبلغ مالي على كل حوالة. بالنسبة للأشخاص الذين يحصلون على إعانات مالية منتظمة من مكتب العمل أو دائرة الشؤون الاجتماعية حسب قانون الشؤون الاجتماعية XII، تكفل بعض البنوك مصروفات مالية مخفضة نظير فتح الحساب. وفي حالة الشباب تتنازل أغلب البنوك عن هذه المصروفات.

من أجل اختيار الحساب المناسب لكم، يُوصى بعمل مناقشة استشارية شخصية مع أحد موظفي البنك في البنك الذي تختاروه. بعد إنشاء الحساب بفترة زمنية محددة يمكنكم الحصول على بطاقة الدفع الفوري بالبطاقة الإلكترونية. ويمكنكم في الكثير من الأسواق الكبرى والمحال والمتاجر عدم الدفع نقداً وإنما سحب الأموال من ماكينات الصراف الآلي.

ويمكن إلغاء الحساب الجاري للعمل في أي وقت ودون التقيد بفترة زمنية محددة. ولا يفرض البنك نظير ذلك مصروفات مالية. إلى هذا يمتلك البنك أيضاً أحقية إلغاء الحساب.

 مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

## معاش التقاعد

سواءً تعلق الأمر بالمعاش التقاعديّ، أو معاش العجز عن العمل أو معاش الترمُّل أو تصفية الحساب التأميني أو إجراءات التأهيل الطبي والدعم المهنيّ – تكون دائرة مُستحقات التقاعد الألمانية هي الشريك. وللحصول على المعاش لابد من الوفاء بشروط محددة. يجب أن يصل الرجال والسيدات المؤمن عليهم إلى سن عمرية محددة (سن التقاعد)، ويقضوا فترة التأمين الدنيا (فترة الانتظار) ويتقدموا بطلب الحصول على معاش. في المعتاد يبدأ سحب المعاش مع سن السابعة والستين من العمر.

- دائرة مُستحقات التقاعد الألمانية ألمانيا الوسطى
- مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

## جواز درسدن

يتيح جواز درسدن للسكان ذوي الدخل الضئيل زيارة الفعاليات والعروض التي تُقدَّم في المنشآت الثقافية التابعة لإدارة مدينة درسدن وولاية ساكسونيا الحرة إلى جانب الحصول على تخفيضات أثناء التنقلات باستخدام وسائل المواصلات العامة في درسدن والاستفادة من الخدمات البلدية. ويرتبط جواز درسدن بالدخل والثروة. من يحق لهم التقدم بالطلب يجب أن يكونوا من سكّنة درسدن.

- دائرة الشؤون الاجتماعية، قسم الإعانات الاجتماعية، قسم الشمال/مجموعات الأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصة، قسم الغرب/الوسط/الجنوب، قسم الشرق،
- دائرة الشؤون الاجتماعية، قسم الهجرة
- [www.dresden.de/dresden-pass](http://www.dresden.de/dresden-pass)
- مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

## تأمين مورد رزق حسب قانون إعانة طالبي اللجوء

يمكن للأشخاص الأجانب الحصول على إعانات حسب قانون إعانة طالبي اللجوء بعد تقديم طلب، طالما أنهم مقيمون في ألمانيا بالفعل وتطبق عليهم شروط قانون إعانة طالبي اللجوء. من يندرج ضمن دائرة الأشخاص المذكورة وفي بالشروط اللازمة لكفالة الإعانات المالية، يحق له في المعتاد الحصول على إعانات للتغذية والملبس والرعاية الصحية والجسدية والبضائع الاستهلاكية المنزلية، التي لا تُسلم في درسدن في صورة عينية وإنما في صورة إعانات مالية. وتُكفل إعانات أخرى في صورة إعانات عينية. ومن ذلك

- الإعانات الأساسية لنفقات الإقامة (نفقات السكن أو السكن في شقة ينشأ عنها نفقات إيجار).
- إعانات عند المرض من أجل معالجة الأمراض الخطيرة وحالات الألم، وعند الحمل والولادة،
- إعانات أخرى لا يُستغنى عنها في الحالات الفردية من أجل تأمين قوت العيش أو تأمين الحالة الصحية، إلى جانب إعانات تغطية الاحتياجات الخاصة للأطفال (مثل الإعانات المتعلقة بالدراسة في المدرسة).

ويمكن أن يُلزم الأشخاص العاملون، طالما كانوا قادرين، بالعمل للصالح العام. ويُدفع لهم نظير العمل المنفذ تعويضات عن النفقات لكل ساعة.

- دائرة الشؤون الاجتماعية، قسم الهجرة
- مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

علاوةً على ذلك يمكن للأشخاص، بغض النظر عن امتلاكهم حق الحصول على إعانات لتأمين قوت الحياة وإعانات التأمين الأساسي عند تقدم العمر وتناقص العائد المادي، الحصول على إعانات أخرى في حالات معيشية خاصة، عند توفر الشروط اللازمة. ينسحب هذا على المساعدات الخاصة بالصحة ومساعدات الرعاية ومساعدات دمج ذوي الاحتياجات الخاصة ومساعدات اجتياز الصعوبات الاجتماعية الخاصة، ومساعدة الشيخوخة، ومساعدة المكفوفين، ومساعدات مواصلة تأمين الميزانية المنزلية وتكاليف الدفن. وتُكفل هذه النفقات فقط عند غياب الدخل والثروة أو عدم كفايتها ولا تكفي مساعدات هيئات الإعانة الأخرى (على سبيل المثال صندوق الرعاية) لتغطية الاحتياجات اللازمة. وتُسلم إعانات مساعدة دمج الأشخاص المعاقين عبر قسم إعانات الاندماج.

- دائرة الشؤون الاجتماعية، قسم الإعانات الاجتماعية، قسم الشمال/مجموعات الأشخاص الخاصة، قسم الغرب/الوسط/الجنوب، قسم الشرق
- دائرة الشؤون الاجتماعية، قسم إعانات الاندماج، قسم إعانات الاندماج
- مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

## تأمين مورد رزق حسب قانون الشؤون الاجتماعية XII

يُتاح من خلال دائرة الشؤون الاجتماعية في مجلس إدارة مدينة درسدن وطبقاً لقانون الشؤون الاجتماعية XII منح إعانات لتأمين قوت الحياة وإعانات التأمين الأساسية في السن المتقدمة وفي حالة تناقص العائد المادي. ويحق الحصول على إعانات التأمين الأساسية في السن المتقدمة وفي حالة تناقص العائد المادي، وبعد تقديم طلب بذلك، من يلي:

- الأشخاص كبار السن ذوو الإقامة المعتادة في ألمانيا، والذين لا يتوفر لهم دخل كاف (معاش مثلاً) أو مصدر ثروة لتأمين قوت عيشهم. ويندرج ضمن الأشخاص كبار السن المواطنون الذين بلغوا السن للحصول على تأمين المعاش القانوني. ويُراعى في ذلك أن مواليد العام 1947 وحتى مواليد العام 1963 تم رفع سن التقاعد الحالي لهم تدريجياً من 65 سنة إلى 67 سنة.
- الأشخاص الذين أنهوا عامهم الثامن عشر، ولم يبلغوا بعد السن التقاعدية من منظور تأمين المعاشات القانوني وليس ممكناً لهم بسبب المرض أو الإعاقة المستمرة إلى غاية بلوغ السن التقاعدية، العمل وكسب لقمة العيش في ظل الظروف العامة لسوق العمل. عملياً يعني ذلك أن هذا الشخص لا يقوى على ممارسة عمل لما يزيد عن ثلاث ساعات يومياً. ويُراعى هنا أيضاً الدخل الخاص والثروة المالية.

ويمكن أن تُكفل إعانات تأمين قوت العيش لكل الأشخاص الذين لا يمتلكون موارد مالية كافية (دخل وثروة) وليس لهم حق ذو أولوية في إعانات من جانب مكتب العمل. ويندرج ضمن أولئك أيضاً كل الأشخاص الذين لا يقدرّون على العمل لأكثر من ثلاث ساعات يومياً بسبب مرض أو إعاقة أو كانوا متقاعدين، ويحصلون قبل بلوغ السن القانونية للتقاعد على معاش تقاعدي من بلدهم الأصلي أيضاً.

تشمل إعانات التأمين الأساسي عند تقدم السن وتناقص العائد المادي وأيضاً إعانات تأمين قوت العيش، إلى جانب الإعانات الجارية للتغذية والإقامة والملبس والأثاث والتدفئة والعناية بالجسد وإشتراكات التأمين الصحي والعلاجي، أيضاً على إعانات تُدفع لمرة واحدة من أجل تجهيز الأولي للسكن والتزوّد الأولي بالملابس، بما في ذلك ألبسة الرضع والحوامل، ولشراء وصيانة الأحذية الخاصة بتقويم العظام، وصيانة الأجهزة والمعدات العلاجية إلى جانب استئجار الأجهزة العلاجية. ويمكن أن تُكفل الإعانات لمرة واحدة أيضاً للأشخاص، الذين لا يتلقون بسبب دخلهم أية إعانات جارية لتأمين قوت العيش، لكنهم لا يستطيعون تغطيتها بالكامل من الدخل والثروة المتاحين. وفي ذلك يلزم عند الحاجة ادخار الدخل إلى غاية ستة أشهر بعد تقديم الطلب.

وتُكفل الإعانات الخاصة بالتعليم والمشاركة بشكل إضافي على الإعانات المذكورة بناءً على طلب منفصل للتلاميذ الذين يرتادون مدرسة للتعليم العام والمهني وللأطفال والصبيان. ويندرج ضمن هذه الإعانات:

- المصروفات اللازمة للأنشطة المدرسية لمرة واحدة ورحلات الصف المدرسي لأكثر من يوم في إطار اللوائح المدرسية أو الرحلات المستمرة لأكثر من يوم للأطفال الذين يرتادون روضة أطفال،
- المصروفات اللازمة للتزوّد بالمستلزمات المدرسية الشخصية،
- نفقات نقل التلاميذ إلى المدرسة الواقعة في أقرب مكان والمتوفرة ضمن المسار التعليمي المختار، حيث يستلزم دفع حصة شخصية شهرية تبلغ خمسة يورو،
- دعم التعلم، طالما لم تتوفر عروض مدرسية كافية ولن يتم بلوغ الهدف من الدراسة في الصف دون هذا الدعم،
- المصروفات الإضافية الخاصة بالمشاركة في الغداء الجماعي (بالنسبة للتلاميذ فقط خلال الأيام الدراسية، وفي أيام الإجازات بناءً على طلب في شكل إعانة تطوعية من جانب مجلس إدارة مدينة درسدن)، حيث يلزم تحمل مبلغ خاصة عن كل وجبة يقدر بواحد يورو،
- علاوة بمقدار 10 يورو من أجل المشاركة في الحياة الاجتماعية والثقافية للأطفال والصبيان وحتى إتمام سن الثامنة عشر (مثلاً رسوم العضوية في مجالات الرياضة والألعاب والثقافة والاجتماعات؛ والمشاركة في أنشطة أوقات الفراغ).

لتأسيس الأعمال الحرة في درسدن IQ ويقدم مركز المشورة الخاصة للمهاجرين والمهاجرات بشأن تأسيس الأعمال. ويتلقى الأشخاص المهاجرون هنا في طريقهم نحو الاستقلالية دعمًا ومشورة مستمرة وتأهيلًا عند الحاجة لذلك .

➤ مركز لتأسيس الأعمال الحرة في درسدن IQ

## البطالة

من يصبح عاطلاً أو يكون كذلك فعلاً، يحصل على المساعدة والمعلومات من وكالة العمل. يجب عليك عقب دخول البلاد التسجيل لدى وكالة العمل ولدى مكتب السجل المدني شخصياً وبأسرع ما يمكن (تسجيل البطالة لأول مرة). وتكتسب الحق في الحصول على إعانة بطالة، عندما تعمل خلال الأشهر الأربع والعشرين الأخيرة 360 يوماً مستوجباً للتأمين الاجتماعي داخل الاتحاد الأوروبي. وتتوجّه وكالة العمل بخدماتها التشجيعية والتوسطية المختلفة إلى أرباب العمل من جهة وإلى الراغبين في الحصول على عمل من جهة أخرى. وهي تحاول دمج أكبر عدد من الباحثين عن عمل داخل سوق العمل. وبديهي أن كل إنسان مُطالب بالسعي بشكل شخصي للحصول على فرصة عمل.

أما من ليس لديه حق في الحصول على إعانة بطالة أو انقضى أمد حقه في الحصول عليها أو أن دخله لا يكفي لتدبير أمور معيشته ، يمكنه طلب إعانات لتأمين أموره الحياتية، أو ما تُعرف باسم إعانة البطالة II، لدى مكتب العمل في درسدن. ويُشترط للحصول على إعانة البطالة II، أن تكون لديك إقامة المقيمة في ألمانيا وأن عمرك يزيد عن 15 عاماً وأنك لم تصل بعد إلى الحاجر العمري لتأمين المعاش القانوني. علاوة على ذلك يلزم عليك من أجل تلقي إعانة البطالة II أن تكون قادراً على العمل ومستحقاً للإعانة من منظور قانون الشؤون الاجتماعية II. وصفة "قادر على العمل" تعني أن بمقدورك العمل لثلاث ساعات على الأقل يومياً. أما المستحق للإعانة هو ذلك الشخص الذي لا يستطيع تدبير قوت يومه أو أن دخله الخاص لا يكفي لذلك.

وفي حالة الأجانب يُشترط إضافةً لما سبق ذكره، أن يكون مسموحاً للشخص ببدء العمل أو يمكن أن يُسمح له بذلك مستقبلاً (انظر فصل تصريح العمل). وإلى جانب الأشخاص القادرين على العمل يحق أيضاً للأقرباء (شركاء الحياة والأطفال القاطنين في المنزل وغير المتزوجين وحتى إتمام سن الخامسة عشر من العمر) الحصول على إعانات اجتماعية. وتلزم مراعاة أن من يقرر الحق في الحصول على الإعانة، أي تلقي إعانة البطالة II، هو مكتب العمل في درسدن، لأنه، يُحتمل وجود إعانات اجتماعية أخرى أيضاً لتأمين قوت العيش، يمكن إما أن تُضاف إلى إعانة البطالة II أو تلغي هذه الأخيرة تماماً.

إن من يلزم عليه تسجيل نفسه كعاطل ويبحث عن عمل جديد، فعليه التوجه إلى قسم الاستقبال في وكالة العمل. يستلم الموظفون العاملون هناك استمارة التسجيل كعاطل، ويحصلون على بيانات المتقدم، ويسلمون مستندات الطلب، ويحددون مع المتقدم موعداً أو ينقلونه إلى الجهات المختصة .

➤ وكالة العمل في درسدن

➤ مكتب العمل في درسدن

➤ مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

## البحث عن أيدٍ عاملة

إذا كنت تريد تدشين شركة أو الاستقرار في درسدن، عليك الحصول على المشورة. سوف تحصل إلى جانب المعلومات حول تدشين الشركة، أيضًا على معلومات حول قطع الأراضي القابلة للاستخدام وإمكانيات الدعم في هيئة دعم الاقتصاد. علاوةً على ذلك لن يقتصر دور خدمة رب العمل المشتركة بين وكالة العمل ومكتب العمل في درسدن على تقديم المشورة فقط أثناء توطين الأيدي العاملة، وإنما ستساندك أيضًا بالعديد من الخدمات. ويكونُ الشخصُ المحاور لك شخصيًا على معرفة بسوق العمل الإقليمي، وسوف يقدم لك المشورة في كل الأسئلة المتعلقة بالتطويع الشخصي ملائمة الوظيفة وينتقي لك من حزمة واسعة من المهن على مستوى ألمانيا.

● وكالة العمل في درسدن

● هيئة دعم الاقتصاد

## بدء عمل خاص والاعتماد على النفس

إن الخدمة الاقتصادية التي تقدمها هيئة دعم الاقتصاد هي توفير شريك محاور لكل المهتمين ببدء عمل خاص والاعتماد على النفس وتوفر لهم جهات اتصال أخرى. يشتمل المعروض من الاستشارات على:

- الاستشارة الأولية بخصوص بدء عمل خاص
- معلومات حول بنية ومحتوى خطة التأسيس
- معلومات ومشورة بشأن وسائل الدعم العامة
- معلومات حول إمكانية المشورة لمؤسسي الأعمال الجديدة
- التوسط في عمليات الاتصال مع الغرف والشبكات المعنية (ومن بينها الهيئات البحثية، والمراكز التكنولوجية وهايكل حضانة الأعمال)
- تقديم الرعاية في السنة الأولى بعد بدء العمل الخاص

● هيئة دعم الاقتصاد

يعتبر مركز المبتدئين التابع لغرفة الصناعات الحرفية في درسدن هو الملتقى الأول لأصحاب الأعمال الجديدة، الذين يخططون لتدشين عمل مستقل في مجال الحرف اليدوية. ويقدم مركزُ المبتدئين الأعمال التالية:

- المشورة والرعاية عند بدء العمل الجديد
- الدعم عند إعداد منهجية التأسيس رعاية المؤسسين من جانب مؤسسة الإقراض
- إعادة الإعمار
- إجراء رسميات التسجيل لدى مركز الاستثمارات الرقمي

● غرفة الصناعات الحرفية في درسدن

سواءً كان المجال هو التجارة أو الفنادق أو الخدمات أو السياحة أو المرور أو الصناعة أو التعمير، فإن خدمة المؤسسين من غرفة الصناعة والتجارة في درسدن تقدم لكم المشورة عند المضي قدمًا نحو الاستقلال بالنفس وتساعدكم لدى تحرير منهجية الشركة وتطلعكم على إمكانيات التمويل والدعم من الصندوق العام. وتقيم غرفة الصناعة والتجارة فعاليات وندوات حول مختلف الموضوعات المتعلقة بالتأسيس. وكأطلاقة داخل الموضوع بقي أسسُ المؤسسين المقامة بانتظام بالغرض.

● غرفة الصناعة والتجارة في درسدن

تُقدم الهيئة الاستشارية لرابطة الولاية للمهن الحرة في ساكسونيا المشورة لمؤسسي الأعمال الخاصة والشركات الناشئة في طريقهم نحو الاستقلالية. يشتمل المعروض من الاستشارات على:

- الاستشارة الأولية بخصوص بدء عمل خاص
- معلومات حول بنية ومحتوى خطة التأسيس
- عمليات التدريب
- معلومات ومشورة بشأن وسائل الدعم العامة
- معلومات حول إمكانية المشورة لمؤسسي الأعمال الجديدة
- تقديم الرعاية في السنة الأولى بعد بدء العمل الخاص

● إبطه الولاية للمهن الحرة في ساكسونيا،  
الهيئة الاستشارية



## البحث عن عمل

إذا كنت تبحث عن فرصة عمل في درسدن، يمكنك التوجّه هاتفيًا أو شخصيًا أو إلكترونيًا إلى وكالة العمل في درسدن. تعرف وكالة العمل المصانع ورغباتها وتدير على ضوء ذلك حزمة واسعة من عروض العمل هنا تحصل على المشورة من جانب شخص استشاري متخصص حول موقفك المهني وإمكانيات التوسط للحصول على العمل المهني المناسبة لك. إذ يتم التحقق مما إذا كنت بحاجة إلى تصريح عمل خاص أو ما هي الشروط الواجب عليك الوفاء بها كي تحصل على مثل هذا التصريح. أما الطلاب الباحثون عن وظيفة، فيحصلون على المشورة والمساعدة من دائرة التوظيف الطلابي.

● وكالة العمل في درسدن

● دائرة التوظيف الطلابي

Studentische Arbeitsvermittlung STAV e.V.

● مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

تضطلع غرفة الصناعة والتجارة بمهمة الاعتراف بالمؤهلات المهنية في مجالات الصناعة والتجارة والخدمات والمرور والتعمير والفندقة والمطاعم. وتقدّم في غرفة الصناعة والتجارة في درسدن المشورة اللازمة لذلك. وتدعم غرفة الصناعة والتجارة في درسدن مقدّمِي الطلبات أثناء تجميع المستندات ولدى تقييم المهنة المرجعية الألمانية وعند ملء استمارة التقديم. علاوة على ذلك تطلع الأشخاص المعنيين بمسار الإجراءات والتكلفة المادية والمدة الزمنية اللازمة.

● غرفة الصناعة والتجارة في درسدن

يجري تقييم المؤهلات الدراسية الأجنبية عن طريق الهيئة المركزية لنظام التعليم الأجنبيّ

(Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen)

وللحصول على معلوماتٍ أوسع حول الموضوع، يرجى زيارة هذا الموقع:

● <http://anabin.kmk.org>

وللحصول على معلومات حول الاعتراف بمؤهلاتكم الأجنبية يمكنكم التوجّه إلى الهيئة المعلوماتية والاستشارية لمسائل الاعتراف في ساكسونيا

(Informations- und Beratungsstelle)

Anerkennung Sachsen IBAS)

تقدم لك الهيئة الاستشارية المعلومات حول الموضوعات التالية:

■ هل الحصول على الاعتراف أمر ضروري

أو مساعد؟

■ من المختص بذلك؟

■ ما هي المستندات التي تحتاج إليها؟

■ كم من الوقت تستغرق إجراءات الحصول على

الاعتراف؟ كم يكلف ذلك؟

علاوة على ذلك تقدم الهيئة الاستشارية للمهاجرين ندوات واستشارات حول التوجيه المهني والعمل في ساكسونيا.

● الهيئة المعلوماتية والاستشارية لمسائل الاعتراف في ساكسونيا

تعتبر بوابة "Anerkennung in Deutschland" بمعنى ( الاعتراف في ألمانيا) هي البوابة الرسمية للحكومة الاتحادية لمسائل الاعتراف بالمؤهلات المهنية الأجنبية. وتجدون هنا معلومات أخرى:

● [www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de)

## تصريح العمل

- مكتب السجل المدني، قسم شؤون الجنسية والأجانب، نقطة الخدمة
- وكالة العمل في درسدن
- مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

## الاعتراف بالشهادات الأجنبية أو المؤهلات المهنية أو الدبلومات

يجب أن تُترجم الشهادات المُتَحَصَّل عليها من بلد المنشأ على يد مترجمين مُحَفِّين في ساكسونيا أو في ألمانيا وبعد ذلك يُعترف بها من جانب السلطات المعنية في الولاية. والاعتراف بالوثيقة هو جعلها قانونية في ألمانيا. ويجري الاعتراف بالشهادات المدرسية عبر مؤسسة التعليم في ساكسونيا. ويمكن الحصول على استشارات الطلاب لدى المكتب الاستشاري لمسار التعليم داخل مؤسسة التعليم في ساكسونيا.

- المؤسسة التعليمية في ساكسونيا، المكتب الإقليمي في درسدن
- مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات
- مؤسسة الهجرة للشباب

على خلاف الرأي الرائج - ليس هناك اعتراف مهني رسمي من جانب الدولة في الكثير من المجالات. العامل الحاسم هو هدفك المهني: في أي وظيفة تود أن تعمل؟ إذا كنت تريد العمل في مهنة مُعترف بها، فأنت بحاجة إلى تصريح مهني. وفي إطار تصريح العمل هذا سيتم فحص تكافؤ تأهيلك المهني الأجنبي مع الوظيفة. وهذا هو "الاعتراف".

إذا كنت تريد العمل في مهنة لا تحتاج إلى تخصص، فيمكنك التقدّم إليها على الفور. ويقرر ربّ العمل ما إذا كانت مؤهلاتك ومعرفتك اللغوية مناسبة للوظيفة أم لا.

وتختص غرف الصناعات الحرفية بالاعتراف بالمؤهلات المهنية للحرف اليدوية.

- غرفة الصناعات الحرفية في درسدن

يُسمح لك بالعمل في ألمانيا، إذا كنت أجنبيًا، عندما تمتلك تصريحًا بالكوث في البلاد أو يكون مسموحًا لكم بذلك ضمنيًا داخل تصريح الإقامة. ويسري هذا على العمل لدى رب عمل أو على القيام بعمل مستقل، إذ أن مصطلح العمل "Erwerbstätigkeit" يشمل كلا النوعين.

وفي الكثير من تصاريح الإقامة ينشأ حق العمل لحامل التصريح، مباشرة من القانون نفسه: إذا كنت مستحقًا للجوء أو معترف بكونك لاجئًا، أو إذا كنت متزوجًا من ألمانية أو كنت متزوجة من ألماني، أو أنك أنيت إلى ألمانيا في إطار انتقال العائلة، فإن تصريح الإقامة الخاص بك يشتمل على جملة جانبية مفادها "إمكانية العمل متاحة". وهذا يعني أنه يُسمح لك بمزاولة أي عمل أو مهنة خاصة.

أما إذا كنت تمتلك تصريح إقامة، لكن لسّ من بين المجموعات المذكورة سلفًا، فإن هيئة شؤون الأجانب يمكنها أن تسمح لك بعد انقضاء ثلاث أعوام على الإقامة أو عامين على مزاولة نشاط مهني مستوجب للتأمين الاجتماعي، بالبدء في مزاولة مهمة دون أية محظورات. وقبل انقضاء هذه المدد الزمنية، تحتاج دائرة شؤون الأجانب في أغلب الحالات إلى موافقة وكالة العمل. ويُفترض بهذه الأخيرة أن تصدر موافقتها فقط عندما لا يتوفّر مواطن ألماني ذو أولوية أو مواطن من الاتحاد الأوروبي أو أجانب آخرون ذوي أفضلية لشغل فرصة العمل ("مبدأ الأولوية"). علاوة على ذلك لا يجب أن يكون الراتب المالي أقل من الموظف الألماني في الوظيفة نفسها. وحتى وإن كنت لا تمتلك تصريحًا بالإقامة، وإنما إذن إقامة مؤقت لطلب اللجوء، فيمكنك بدء العمل بعد ثلاثة أشهر من الإقامة في ألمانيا، إذا سُمح لكم بذلك من جانب دائرة شؤون الأجانب. وفي حالة امتلاك وثيقة سماح بالإقامة المؤقتة فإن هذا يحدث أيضًا بعد موافقة دائرة شؤون الأجانب.

# التأهيل المهني ، العمل وضمان مصدر العيش

## التأهيل المهني

## المساعدات المصاحبة للتأهيل

إذا ما طرأت أثناء التأهيل التشغيلي صعوبات في التعلم، فيمكن الحصول على مساعدة مصاحبة للتأهيل من جانب المكتب الاستشاري المهني في وكالة العمل مجاناً.

ويُفترض بهذه المساعدات أن تحول دون دون الحصول على درجات سيئة في التأهيل المهني أو الانقطاع عن زيارته نهائياً. ولأجل ذلك يمكن تقديم طلب في المكتب الاستشاري المهني في وكالة العمل.

إذا لم تعثر على فرصة تأهيل أو عمل، وتريد أولاً الحصول على توجيه مهني أو تبحث عن آليات تجسير، فأمامك الإمكانيات والخيارات التالية:

- الخدمة التطوعية (مثلاً سنة تطوعية للعمل الاجتماعي، سنة تطوعية للعمل البيئي، خدمة التطوع الاتحادية).
- سنة التعليم المهني الأساسي
- سنة التحضير المهني
- الورشة الشبابية (للشباب الصغار لدعم ذوي الإحتياجات الخاصة)
- العمل المؤقت

عند الرغبة في بدء شغل معين أو الانخراط في وظيفة ما أو إجراء تغييرات في الموقف الحياتي لك، يجب على الفور وقبل بدء العمل إطلاع مؤسسة التوسط للحصول على وظيفة الاختصاص ، والمواعيد التي لا تستطيع الوفاء بها، يجب رفضها في الوقت المناسب. تدرج هذه البنود ضمن التزامات الباحث عن فرصة تأهيل أو عمل.

- ☉ وكالة العمل في درسدن
- ☉ المكاتب الاستشارية للشباب العاطلين عن العمل
- ☉ والباحثين عن فرصة للتأهيل
- ☉ مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات
- ☉ دائرة الهجرة للشباب

تُختبر إمكانيات التدريب أو التأهيل أو إعادة التدريب لوظيفة أخرى من جانب هيئة الاستشارات المهنية أو مؤسسة التوسط للحصول على وظيفة. ومن أجل ذلك يلزم تحديد موعد في وكالة العمل في درسدن. ويمتلك الشباب والبالغون الأصغر من 35 عاماً الإمكانية لاجتياز تأهيل مهني. وترفع الشهادات الجيدة والتصورات الواضحة والاهتمامات المنصبة على المهنة المستقبلية من أسهم الحصول على فرصة تأهيل .

## التقدم لوظيفة

توفّر وكالة العمل في درسدن على مسافات زمنية محددة الإمكانية للمشاركة في التدريب على كيفية التقديم لوظيفة. وتجدون مواعيد ذلك تحت الرابط:

[www.arbeitsagentur.de/](http://www.arbeitsagentur.de/) ☉  
dresden-berufsberatung

يمكن التكفل بتكاليف الأوراق المطلوبة للتقدم للوظيفة ومصروفات التنقلات اللازمة لذلك وفق شروط محدّدة فقط. ويجب تقديم الطلب في الوقت المناسب قبل بدء التقديم على الوظيفة في وكالة العمل في درسدن .

## مكتبة ساكسونيا الوطنية

وإلى جانب المكتبات المدينية الموجودة في درسدن، هناك أيضًا مكتبة ساكسونيا الوطنية – المكتبة الوطنية ومكتبة الجامعة. ولا يستلزم استخدام المكتبة دفع أية نفقات. وبالنسبة للطلاب تعتبر هي في الغالب المحطة الأولى لعمل الأبحاث .

© مكتبة ساكسونيا الوطنية – المكتبة الوطنية  
ومكتبة الجامعة درسدن (SLUB)

## دعم فردي طبقاً للقانون الاتحادي لدعم التعليم

تحتضن درسدن شبكة متنوعة متفرعة من المكتبات العامة والعلمية. وللاستفادة من محتوى مكتبة ما، يمكنكم التسجيل لديها. تُقرض نظير ذلك مصروفات اشتراك يلزم دفعها سنوياً. تحصلون في المقابل على بطاقة هوية خاصة من المكتبة، يمكنكم من خلالها استعارة وسائط إعلامية مجاناً، كما يمكنكم أيضاً الاستفادة مما تقدمه المكتبة من داخل مقرها.

### المكتبات المدنية

تكوّن المكتبات التابعة لمدينة درسدن شبكةً من 23 مكتبة، يُقدّم فيها حوالي 745000 وسيط إعلامي. ويُعتبر الدعم التعليمي، هو المهمة الأكثر أهمية للمكتبات المدنية، سواءً من ناحية الإقبال عليها أو من ناحية الأهمية الاجتماعية. يحتضن مركز التجارة العالمي المكتبة الرئيسية ومكتبة الموسيقى ومجال المعيشة حول موضوع "السفر". وتستضيف قاعة القراءة في المكتبة الرئيسية ومكتبة الموسيقى فعاليات من الطراز المرموق. أما مكتبة الشباب [medi@age](mailto:medi@age) فتقع في أفضل موقع من المدينة - وهي مشروعٌ يحظى أيضاً باهتمام بالغٍ حتى خارج حدود ألمانيا. إضافةً إلى ما سبق هناك مكتبة 19 مكتبة موزعة على أحياء المدينة، إلى جانب حديثة متنقلة، والعمل المكتبي الاجتماعي مع خدمة منزل الكتب والمكتب الفرعي الافتراضي eBibo.

وتحتوي المكتبات المدنية أيضاً على خدمات الإنترنت عبر شبكة اتصال لاسلكية وماكينة تصوير بالألوان وطابعة. ويمكنك إلقاء نظرة عامة وشاملة على كامل ما تقدمه المكتبات المدنية، وشروط الاستخدام، ومصروفات الاشتراك، والعناوين، ومواعيد العمل ونقاط توقف المكتبة المتنقلة، من خلال شبكة الإنترنت عبر الرابط:

[www.bibo-dresden.de](http://www.bibo-dresden.de)

المكتبات المدنية في درسدن

يمكن في حالة المدارس المستمرة بعد الصف العاشر، والمدارس المهنية المتخصصة والمدارس الثانوية المتخصصة ومدارس المسار التعليمي الثاني والمدارس المتخصصة الأعلى مرتبة والكليات، وفق شروط محددة، ضمان دعم مالي تبعاً للقانون الاتحادي لدعم التعليم. ويمكن تقديم طلب بهذا الصدد لدى المكتب المختص بدعم التأهيل.

دائرة شؤون الشباب في درسدن، قسم

هياكل المساندة والوصاية والرعاية،

تخصص دعم التأهيل (للملزمين بالتعليم)

دائرة شؤون الطلبة درسدن، مكتب الخدمة

(للطلاب)

مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

مؤسسة الهجرة للشباب

### مدرسة درسدن الشعبية

تقدم جامعة درسدن الشعبية باقةً تعليمية شاملة بمقابل مادي في فترة ما بعد الظهر والفترة المسائية، والتي يمكن للصبيان والبالغين وكبار السن الاستفادة منها بالقدر نفسه. لكن لا يمكن الحصول على درجات أكاديمية ودبلومات. تحصلون على برنامج الفصل الدراسي مجاناً في المدرسة الشعبية نفسها وفي المجالس البلدية ومكاتب الاستشارة الاجتماعية للمواطنين والمكتبات ومحلات بيع الكتب.

مدرسة درسدن الشعبية

## الدراسة

في درسدن هناك 45000 طالب وطالبة مسجلين، منها ما يزيد عن 37000 في الجامعة التقنية في درسدن، وهي أكبر جامعة في ولاية ساكسونيا. وفي درسدن أيضاً تمكن دراسة كل المقررات التخصصية تقريباً بلا استثناء.

ويُشترط للدراسة في ألمانيا الحصول على شهادة معادلة لشهادة الثانوية Abitur (شهادة إتمام المدرسة الثانوية أو اجتياز اختبار القبول في كلية) ومعرفة كافية باللغة الألمانية مثبتة بشهادة (المرحلة المتوسطة على الأقل). عندما لا تكفي شهادة إتمام المدرسة، فلا بد من اجتياز فصلين دراسيين في كلية الدولة للدراسات- ساكسونيا في لايبزج (دون نفقات مالية) أو بناء على الرغبة لدى كلية دراسات معهد الدراسات العليا في درسدن (يلزم دفع نفقات). ولأجل ذلك يلزم اجتياز اختبار قبول. وللحصول على المشورة والخدمة حول موضوع الدراسة تجدون هنا ما يفيدكم:

جامعة درسدن التقنية، مكتب التبادل

الأكاديمي الدولي

معهد الدراسات العليا

دائرة شؤون الطلبة في درسدن، مكتب الخدمة

مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

إذا كنتم من رعايا إحدى الدول الأخرى، فإنه يلزم عليكم قبل دخول البلاد الاجتهاد للحصول على مقعد للتأهيل أو الدراسة. وعند الموافقة على طلبكم يمكنكم طلب فيزا من إحدى جهات التمثيل الألمانية المختصة في الخارج.

مركز ترحيب الجامعة التقنية درسدن

وحول التأهيل المهني والدراسي تُقام إلى جانب معرض "KarriereStart" (إبدأ حياتك المهنية)، الذي يُنظم في يناير من كل عام، فعاليات عديدة ومعارض وبورصات تسويقية. هنا يمكنكم الاستعلام وعقد الاتصالات واستكشاف ميولك وقدراتك. يمكنكم إلقاء نظرة عامة على إمكانيات التوجيه المهني والدراسي في الرابط:

[www.bildungsmarkt-dresden.de](http://www.bildungsmarkt-dresden.de)

عنوان Veranstaltungen vor Ort

(الفعاليات المقامة محلياً)

ومن أجل توجيه المهاجرين الشباب هناك علاوةً على ذلك منتدى إلكتروني مُعدّ بشكل خاص لهذا الغرض: [aumil.de](http://aumil.de)

## التأهيل المهني المزدوج

تقدّم غرفة الصناعة والتجارة مشورات حول التأهيل والتدريب على سبيل المثال في الصناعة والتجارة والخدمات والمرور والتعمير والفندقة والمطاعم. وغرفة الصناعات الحرفية تقدّم المشورة في مجال الحرف المهنية. كلتا الغرفتين تقدمان إلى جانب التوجيه المهني خدمة "الوساطة الملائمة".

غرفة الصناعات الحرفية في درسدن

غرفة الصناعة والتجارة في درسدن

## التأهيل المهني المدرسي

يتم تعلّم بعض المهن في المجال الاجتماعي أو التمريضي أو التجاري أو التقني طيلة الوقت في المدرسة، أي من دون العمل في شركة ما. ويوجد المكتب الاستشاري لفرص التأهيل مباشرة في المدارس المهنية.

<http://kursnet-finden.arbeitsagentur.de>

خدمة للشباب المهجر

يمكنك أيضاً الاستفادة من المشورة التعليمية والتواصل مع منسقة الهجرة والاندماج في المؤسسة التعليمية في ساكسونيا.

المؤسسة التعليمية في ساكسونيا، المكتب  
الإقليمي في درسدن،  
Friederike.Haendler@  
sbad.smk.sachsen.de

## الشراكات في مجال التعليم

إذا لم يكن التعلم في المدرسة أو اكتساب اللغة أو الحصول على التوجيه في البيئة الحياتية الجديدة أمراً سهلاً على أطفالكم أو صبيانكم، فإن الشركاء التعليميين الشرفيين في مكتب شؤون الأجانب في درسدن يساعدون بمساعدتكم.

مكتب شؤون الأجانب، الشراكات  
في مجال التعليم

## التوجيه الدراسي والمهني – التأهيل والدراسة

ما هي الوظائف أو طرق التأهيل أو إمكانيات الدراسة المتاحة الآن؟ ما هي الوظيفة أو التأهيل أو الدراسة المناسبة لي وما هي الشروط الواجب علي الوفاء بها في مقابل ذلك؟ كيف ومتى وأين يمكنني التقدّم لإحدى هذه الفرص؟

تعمل مدارس درسدن من أجل التوجيه المهني والدراسي المستهدف بتعاون وثيق مع مكتب الاستشارات المهنية في درسدن. وفي ذلك يُستخدم في بعض المدارس أيضاً جواز اختيار الوظيفة. يُمكن للمهاجرين الاستفادة من حزمة تكميلية خاصة.

ويواصل قسم الاستشارات المهنية والدراسية في وكالة العمل في درسدن تقديم المعونة – باستقلالية وحيادية ومجاناً – من خلال استشارات خاصة حول التأهيل والدراسة، وفعاليات توجيهية نحو سوق العمل في المدارس، ومحاضرات وندوات في مركز المعلومات مع إمكانيات للتحقق من مدى الملاءمة (BiZ)، المهني للوظيفة مع تقديم فرص تأهيل وتدريب مباشرة.

وكالة العمل في درسدن، الاستشارة  
المهنية (BiZ) مركز المعلومات المهني

تُتاح المعلومات حول أنواع المدارس ومسارات التعليم، وإمكانيات التأهيل على السيرفر التعليمي. وتقدم دائرة الهجرة للشباب أيضاً معلومات سواء للبالغين وكذلك يقدم المكتب الاستشاري التعليمي في مدرسة درسدن الشعبية المعلومات اللازمة.

www.bildung.sachsen.de

دائرة الهجرة للشباب

المكتب الاستشاري التعليمي في مدرسة  
درسدن الشعبية

## مدرسة غير حكومية عامة – مدرسة درسدن الدولية

تأسست مدرسة درسدن الدولية في العام 1996. تستند الخطة التعليمية فيها على برنامج البكالوريوس الدولي وفلسفته. تقوم كفاءات تدريسية دولية بالتدريس للتلاميذ بدايةً من صفوف الرعاية اليومية للأطفال (بدءاً من السنة الأولى) وحتى الصف 12 في صفوف صغيرة . لغة التدريس والتعامل هي اللغة الانجليزية. يتم دعم الأطفال غير الناطقين باللغة الإنجليزية بشكل خاص. وتقدم مدرسة اليوم الكامل الدولية برنامجاً قوياً لدعم وتطوير المعرفة اللغوية. ويُنظم "يوم الباب المفتوح" لعدة مرات في العام.

مدرسة درسدن الدولية

## الصف التحضيري

## التدريس باللغة الأم

يُنظر إلى المعرفة اللغوية لدى الأطفال، الذين ترعرعوا مزدوجي اللغة أو أكثر من ذلك، على أنها موهبة ويجري دعمها على أفضل وجه ممكن. لذلك تقدم ولاية ساكسونيا الحرة لهؤلاء الأطفال اختياريًا تدريسًا باللغة الأم مثلاً (بالعربية، البلغارية، الصينية، الإيطالية، الفارسية البولندية، الروسية، الإسبانية، التركية، الفيتنامية).

يزور كل التلاميذ من مختلف الجنسيات، والذين لا يعرفون اللغة الألمانية أو لا يجيدونها بما يكفي، صفًا تحضيريًا في البداية. هنا يتعلم التلاميذ والصبيان اللغة الألمانية كلغة ثانية ويتم تجهيزهم لدخول الصف النظامي في المرحلة الدراسية المناسبة لعمرهم. وأثناء ذلك يصاحب مدرس مشرف التلاميذ والصبيان في طريقهم نحو الاندماج المدرسي والاجتماعي.

- مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات
- مؤسسة الهجرة للشباب

## المدارس البلدية

إن الذهاب إلى مدرسة بلدية لا يستوجب نفقات. يتعلم في الصف الواحد 20 إلى 30 صبي وفتاة. ويكون مدرس الصف هو الشخص المحاور لكل التلاميذ وأولياء أمورهم. ويقدم المدرس الاستشاري أو أعضاء هيئة التدريس الثقات بجانب المستشار الاجتماعي المساعدة والدعم أو ينصحون بدروس إضافية، عند الحاجة. تستغرق الحصة المدرسية 45 دقيقة. يبدأ اليوم الدراسي بين 7.30 و 8.00 وينتهي عند الظهيرة أو ما بعدها. وتُقدّم وجبات غداء للتلاميذ في كل المدارس. بالنسبة لأطفال المدرسة الابتدائية يتوفر Hort للرعاية بعد اليوم الدراسي يُشرف فيه مشرفون تربويون على إنجاز الواجبات البيتية وملء وقت الفراغ بألعاب ونشاطات ترفيهية. فوق هذا هناك إمكانيات للرعاية طيلة اليوم. وهنا أيضًا توجد عروض لقضاء أوقات الفراغ إضافة إلى اليوم المدرسي النظامي. مما سبق نصل إلى أن العاصمة الإقليمية درسدن تتوفر على عدد كبير من المدارس. يمكن الحصول على المعلومات عبر الرابط الإلكتروني

www.dresden.de/schulen ●

وهو موقع إلكتروني يعرض أهم المعلومات عن مدارس مدينة درسدن ويتيح للزائر إمكانية البحث عن نوع المدرسة أو الحي والبروقايل التعريفي. إذا لم تكن المدرسة المرغوبة تقع بالقرب من مقر السكن والطريق إليها طويلة جدًا، فيمقدور التلاميذ استخدام وسائل المواصلات العامة بأسعار مخفضة.

- هيئة الإدارة المدرسية، قسم التنظيم المدرسي، تخصص رعاية التلاميذ/إدارة التعاقدات

## الاندماج تدريجيًا

بعد انقضاء ما بين أربعة إلى ستة أسابيع يزور تلاميذ الصف التحضيري لأول مرة الصف النظامي المستقبلي لهم لعدة ساعات. وعند اختيار المواد تُراعى اهتماماتهم وميولهم الخاصة من أجل تسهيل بدايتهم الدراسية. وكلما تطور التواصل مع التلاميذ وتثبتت المعرفة باللغة الألمانية أكثر فالكثير، تزداد مدة الحضور في الصف النظامي. وتُصاغ المرحلة الانتقالية إلى غاية الوصول إلى الاندماج الكامل بشكل فردي يناسب كل تلميذ وغالبًا ما تنتهي بعد عام دراسي واحد. بعد ذلك يتعلم التلاميذ وفق جدول الحصص الاعتيادي ويحصلون على درجات أيضًا. ثم يُستأنف المسار المدرسي بالفرص نفسها المتاحة أمام التلاميذ الآخرين. إلى هذا يُقدّم المدرس المشرف المشورة حول إمكانيات الدعم الإضافية (مثل مواصلة تعلم اللغة الألمانية).

وتوجد في درسدن أيضًا مدارس تقدّم تعليمًا معممًا للغات الأجنبية. ويكون الحصول على شهادات دولية ممكنًا في هذه المدارس:

- مدرسة رومان رولان الثانوية في درسدن  
Romain-Rolland-Gymnasium Dresden
- مدرسة برتولت بريشت الثانوية في درسدن  
Bertolt-Brecht-Gymnasium Dresden



## المدرسة الابتدائية (مرحلة الصفوف 1 - 4):

إتمام المدرسة من الطريق التعليمي الثاني  
يتيح هذا النظام التعليمي إتماماً للدراسة المدرسية  
(المدارس: المدرسة الثانوية المسائية، المدرسة الثانوية  
المتخصصة، الكلية) لاحقاً.

يزورها كل الأطفال المزمين بالدراسة. في الصف الرابع  
يحصل أطفال المدرسة على توصية تعليمية لدخول  
المدرسة الثانوية العادية Oberschule أو المدرسة  
الثانوية Gymnasium.

## المدرسة الابتدائية (مرحلة الصفوف 5 - 10/9):

التعليم الإلزامي  
ينطبق التعليم الإلزامي الحكومي على كل الأطفال  
والصبيان، الذين يسكنون في ولاية ساكسونيا الحرة.  
ويمتد هذا التعليم الإلزامي ليشمل الذهاب المنتظم إلى  
الصف المدرسي والفعاليات الملزمة في المدرسة.

تقدم للتلاميذ تعليمًا عامًا وتمهيدًا للوظيفة. يمكن  
الحصول في نهاية المرحلة الصفية التاسعة على شهادة  
إتمام المدرسة الأساسية أو شهادة إتمام المدرسة  
الأساسية المؤهلة وفي نهاية المرحلة الصفية العاشرة  
شهادة إتمام المدرسة المتوسطة .

## المدرسة الثانوية Gymnasium

### (مرحلة الصفوف 5 - 12):

التسجيل  
يتعين على أولياء الأمور تسجيل أطفالهم المزمين  
بالدراسة للوفاء بالالتزام المدرسي.  
المؤسسة التعليمية في ساكسونيا، المكتب  
الإقليمي درسدن، قسم 2 - المدارس

يمكن من خلال الدراسة العامة المعمقة اجتياز المرحلة  
الثانوية Abitur، والتي تتيح الدخول إلى الكليات  
المتخصصة والجامعة.

## مدرسة ذوي الاحتياجات الخاصة:

يلزم من أجل التسجيل للحضور المدرسي تقديم بطاقة  
الهوية أو جواز السفر للشخص المخول بحضانة الطفل،  
وشهادة ميلاد الطفل، وأخر شهادة مدرسية حصل عليها  
الطفل في بلده الأصلي في حالة زيارته المدرسة قبل  
المجيء إلى ألمانيا .

تلاميذ المدارس ذوو سمات خاصة في التطور يمكن  
دعمهم في المدارس ذات الاهتمام بذوي الاحتياجات  
الخاصة. وفي الغالب يكون إدخالهم إلى المدارس  
التعليمية العامة ممكناً.

## مدرسة التدريب المهني:

تزود المؤسسة التعليمية في ساكسونيا، المكتب الإقليمي  
درسدن، أولياء الأمور والأطفال حول إمكانيات التعليم  
في ولاية ساكسونيا الحرة وتقدم لهم المشورة بشكل  
فردى حول المسار التعليمي في المدرسة. علاوة على  
ذلك تفحص الكوادر المختصة ما إذا كانت هناك ضرورة  
لزيارة صف تحضيرى وما إذا كانت هناك رغبة في دعم  
لغة الطفل الأم من عدمه.

يمكن في المدارس المهنية وفي إطار عملية تأهيل مزدوجة  
بالتعاون مع إحدى الشركات الحصول على مؤهل  
وظيفي. وغالباً ما تجمع المدارس المهنية والمدارس المهنية  
المتخصصة والمدارس الثانوية المتخصصة والمدارس  
الثانوية البريطانية المهنية والمدارس المتخصصة تحت  
اسم مراكز التعليم المهنية.

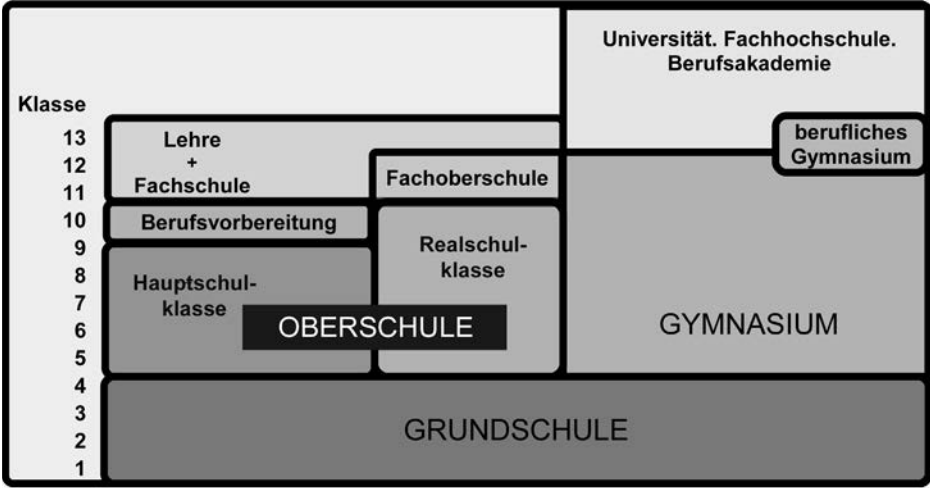
## المدرسة الثانوية المهنية

### (مرحلة الصفوف 11 - 13):

يمكن الحصول على شهادة الثانوية Abitur بعد اجتياز  
تأهيل كامل الوقت لمدة ثلاث سنوات. وتعتبر الدرجات  
الجيدة في مدرسة تعليم عامة أو في التأهيل المهني  
شروطاً للدخول إلى هذا النوع من المدارس.

# النظام المدرسي والتأهيلي في ساكسونيا

تختلف طرق التأهيل في ألمانيا عنها في الدول الأخرى. لكن أيضاً داخل ألمانيا هناك اختلافات في نظام التعليم بين الولايات الاتحادية المختلفة. ففي ساكسونيا هناك نظام تعليمي ذو شقين.



## المراحل التعليمية في المدرسة

- الصف السابع: (في المدرسة الثانوية Gymnasium) يرجع القرار إلى البروفایل الشخصي (الأداء الموسيقي واللغوي والإنجاز العلوم الطبيعية)
- الصف التاسع: (في المدرسة الثانوية العادية Oberschule) مع متوسط درجات جيد يحصل التلاميذ على شهادة لإتمام المدرسة الأساسية، في حالة اجتياز اختبار ينالون شهادة إتمام المدرسة الأساسية
- الصف العاشر: (في المدرسة الثانوية العادية Oberschule) إتمام المدرسة المتوسطة (مع اختبار)
- الصف الثاني عشر: (في المدرسة الثانوية Gymnasium) مع اختبار الثانوية العلمية
- الصف الثالث عشر فيما ذكر أعلاه: (فقط في الثانوية الثانوية العلمية المهنية) مع اختبار
- الصفوف من الأول إلى الرابع: المدرسة الابتدائية لكل الأطفال Grundschule
- الصف الرابع: يرجع القرار حول نوع المدرسة اللاحق إلى أداء الطالب (المدرسة الثانوية Gymnasium أو المدرسة الثانوية العادية Oberschule)
- الصفان الخامس/السادس: المرحلة التوجيهية، هنا يكون التبدیل بین المدرسة الثانوية العادية Oberschule ومدرسة الثانوية Gymnasium ممكناً
- الصف السادس: (في المدرسة الثانوية العادية Oberschule) يرجع القرار إلى البروفایل الشخصي (صف المدرسة الأساسية Hauptschule أو صف المدرسة المتوسطة (Realschule)

## التعليم في السن الصغيرة داخل مراكز الرعاية اليومية للأطفال

ويُطلب الحصول على مقعد في الحضانة أو الروضة أو مقر الرعاية اليومية للأطفال من المنشأة المعنية بالرعاية اليومية للأطفال. ويتم تقديم الطلب من خلال شبكة الإنترنت عبر بوابة أولياء الأمور على الرابط

[www.dresden.de/kita-anmeldung](http://www.dresden.de/kita-anmeldung)

أو بالتقدم شخصياً إلى جهة الاستشارة والتواصل لمنشآت الرعاية اليومية للأطفال ذات الصلة داخل مبنى البلدية. ويشارك أولياء الأمور بشكل نسبي في تحمل نفقات الرعاية اليومية للأطفال. وتتباين هذه النفقات في قيمتها وتتوقف على نمط الرعاية وفترة الرعاية المختارة. وتوجد صحيفة معلوماتية حول المبالغ الواجب على أولياء الأمور دفعها. يمكن لأولياء الأمور ذوي الأطفال الكثر والعائلين المفردين والأسر ذات الدخل المنخفض الحصول على تخفيض أو إعفاء من الحصة المالية لأولياء الأمور من دائرة الإشتراكات الشهرية لمنشآت الرعاية اليومية للأطفال داخل مبنى البلدية. ويمكن التقدم بطلب الحصول على تخفيض الأموال المخصصة للطعام في مصلحة الشؤون الاجتماعية.

● منشآت الرعاية اليومية للأطفال ذات الملكية

الخاصة، مقر الاستشارة والتوصيل

● مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

يوجد نظام تعليم ورعاية شامل للأطفال داخل مؤسسات العناية اليومية بالأطفال وأيضاً في منشآت الرعاية اليومية للأطفال. ويرتكز التعليم في السن الصغيرة داخل مراكز الرعاية اليومية للأطفال على نظام التعليم المتبع في ولاية ساكسونيا. يوجد كتيب إرشادي للآباء حول نظام التعليم المتبع في ولاية ساكسونيا بلغات مختلفة. ويمكنكم إلقاء نظرة عامة وشاملة على أشكال وعروض الرعاية اليومية للأطفال من خلال شبكة الإنترنت عبر الرابط:

[www.dresden.de/kita](http://www.dresden.de/kita)

[www.dresden.de/kindertagesstaetten](http://www.dresden.de/kindertagesstaetten)

يمكن للأطفال ابتداء من سنة من العمر زيارة حضانة أو روضة أطفال (مع حضانة) أو مقر للعناية اليومية بالأطفال. مع إتمام السنة الأولى من حياة الطفل يحق له الحصول على مكان في مركز للرعاية.

في سن الثلاث سنوات وحتى بداية المدرسة يستطيع الأطفال ارتياد روضة أطفال. هناك يتواصل الأطفال مع رفاق من فئتهم العمرية ويمكنهم العثور على أصدقاء. وبطريقة مناسبة يمكنهم تعلم اللغة الألمانية باللعب، واللعب والتجريب، وتطوير الثقة بالنفس والاعتماد على الذات. أما أطفال المدارس حتى الصف الرابع فيمكنهم قبل اليوم الدراسي وبعده ارتياد "ماوى" [يعني برعاية الأطفال وتطوير أهتماماتهم]. والذي يوجد في الغالب داخل مبنى المدرسة. في الماوى يُتاح للأطفال فرصة مواصلة تطوير كفاءاتهم اللغوية ومعرفة موضوعات تعليمية شيقة واللعب والحصول على المساعدة في عمل الواجبات المنزلية. واستكمالاً لذلك تقدم كثير من المدارس أيضاً عروضاً للاستضافة طيلة اليوم.

أما إذا كان الأمرُ يتعلقُ باختلالِ صحيٍّ جسيم لا يهدد حياة الشخص، فتوجَّهوا ثم - حسب نوع الحالة الطارئة - إلى خدمات الطوارئ التالية:

● وحدة الطوارئ لأطباء التأمين الصحي،

الأطباء العامين، أطباء الأطفال،

رقم هاتف 19292 ، من الاثنين إلى الجمعة:

من الساعة 19 إلى الساعة 23 ؛ السبت والأحد

والعطلات الرسمية: من الساعة 8 إلى الساعة 23

● وحدة الطوارئ لأطباء العيون،

رقم هاتف 19292

عيادة مدينة درسدن فريدريششتادت، المدخل

من تقاطع شارع برويرجاسه Bräuergrasse

مع شارع زمينارشتراسه Seminarstraße،

من الاثنين إلى الخميس: من الساعة 19 إلى

الساعة 7 ، الجمعة الساعة 19 إلى الاثنين

الساعة 7 باستمرار

● الأنف والأذن والحنجرة - خدمة الطوارئ الطبية،

رقم هاتف 19292

عيادة مدينة درسدن فريدريششتادت، المدخل

من تقاطع شارع برويرجاسه Bräuergrasse

مع شارع زمينارشتراسه Seminarstraße،

من الاثنين إلى الخميس: من الساعة 19 إلى

الساعة 7 ، الجمعة الساعة 19 إلى الاثنين

● وحدة الطوارئ الجراحية، رقم هاتف 19292

العيادة الجامعية 28 ، شارع فيدلرشتراسه

Fiedlerstraße: رقم 25 ، من الاثنين إلى

الجمعة من الساعة 19 إلى الساعة 23 ؛

السبت والأحد والعطلات الرسمية:

من الساعة 8 إلى الساعة 23

من الساعة 23 إلى الساعة 8 توجَّه رجاءً إلى

الأقسام الجراحية في المستشفيات التالية:

مستشفى Diakonissenkrankenhaus،

مستشفى سانت جوزيف، عيادة مدينة درسدن

فريدريششتادت، عيادة مدينة درسدن نويشتادت.

● وحدة الاستقبال لأطباء الأسنان،

رقم هاتف 4583670

إذا ما وقعت حالة طارئة، لا ترتبط بخطر مباشر يهدد

حياة المصاب، لكنها تستدعي نقل الشخص إلى

مستشفى على الفور (مثلاً في حالة الولادة)، فعليكم

حينها الاتصال بالجهات التالية

● وحدة إسعاف المرضى، رقم هاتف 19222.

عند وجود حالة وفاة اتصل على الفور بما يلي

● هيئة المدافن في المدينة،

رقم هاتف 4393600.

تحصلون على المعونة في الحالات النفسية الطارئة

(بشكل يضمن الكتمان أيضاً) من خلال

● خدمة هاتف الثقة، رقم هاتف 8041616

من الاثنين إلى الأحد: من الساعة 17 إلى

الساعة 23.

يمكنكم الوصول إلى الشرطة عبر رقم الهاتف 110.

يمكنكم الوصول إلى قوات الإطفاء عبر رقم الهاتف

112.

## عيادة حالات الصدمات النفسية

يعود الغرض من تأسيس عيادة حالات الصدمات النفسية

إلى الأشخاص الذين يعانون من تبعات خبرات وتجارب

صادمة. إلى جانب التشخيص المفصَّل يتم إرشادكم إلى

خطوات العلاج الأولية واستخدام تقنيات تساعد على

إعادة التوازن للشخص المعني وتقديم المشورة بشأن

الإمكانيات العلاجية.

● عيادة حالات الصدمات، رقم هاتف 41726750

# الصحة والرعاية الطبية

## زيارة الطبيب والتأمين الصحي الحمل

في حالة وجود أسئلة ومشكلات أثناء مرحلة الحمل أو بعدها، يمكن للجهات المذكورة أدناه أن تقدّم المساعدة بالمشورة: في حالة المشكلات المالية، طلب مساعدات مالية (إعانة الأطفال، علاوة الآباء)، مشكلات في الدراسة أو تأهيل الطفل، الاستعداد للولادة وتولي دور الأمومة، المسائل الصحية، الخلاف حول الحمل، أسئلة حول منع الحمل.

● المراكز الاستشارية للأمهات الحوامل

## وحدات حالات الطوارئ

الحالة الطارئة هي اختلال صحيّ جسيم وعسير، يتعيّن معالجته على الفور فقد تؤديّ إلى تأثيرات سلبية على الصحة ربما تهدد حياة الشخص. عندما ترون أن هناك خطرًا مباشرًا على حياة الأشخاص، اطلبوا على الفور

● خدمة الإنقاذ الفوري التابعة لقوات الإطفاء، على رقم هاتف 112.

في ألمانيا يجب أن تمتلك تأمينًا صحيًا - حتى وإن لم تكن مريضًا. فبدون تأمين سيتعين عليك دفع الكثير من الأموال مقابل استشارة الطبيب والحصول على الأدوية. هنا شركات عامة وأخرى خاصة للتأمين الصحي. يمكنك الاستعلام عن المبالغ المالية المدفوعة وتعريفات شركات التأمين الصحي عن طريق زيارة مقرات عملهم أو من مواقع الإنترنت ذات الصلة. وفي الوقت الذي يتقاضى فيه الشخص إعانة البطالة II، يظل مثله مثل الشخص العامل، مستحقًا للتأمين الصحي الحكومي. ويمكن التأمين على أفراد العائلة، الذين ليس لهم مصدر دخل خاص، من خلال تقديم طلب بذلك. وبالنسبة لمن يتلقى إعانات من دائرة الشؤون الاجتماعية حسب قانون الشؤون الاجتماعية XII ولا يمكنه التأمين على نفسه ضمن الأسرة أو بشكل فردي، فإن بمقدوره عن طريق ما تُعرف باسم العضوية الاستثنائية الحصول على إعانات من التأمين الصحي.

يحصل كل فرد في العائلة على بطاقة شريحة يلزم عليه تقديمها أثناء استشارات الطبيب. ويلزم دفع نفقات إضافية نظير عمليات العلاج في العيادة ومقابل المواد العلاجية في حالة رعاية المريض منزليًا ونظير رسوم النقل من وإلى المستشفى. وتبلغ النفقات الإضافية نظير الأدوية على سبيل المثال ما بين خمسة وعشرة يورو، إلا أنها لا تزيد أبدًا عن تكاليف الدواء نفسه. ويمكن إمكانية التحرر من النفقات الإضافية ولكن حين توفر شروط محددة.

● مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

عند حدوث مشكلات من جانب الأطفال أو الصبيان داخل العائلة أو مع الوضع الإجمالي العام في ألمانيا أو من جانب الآباء عند تربية أطفالهم، تكفل دائرة شؤون الشباب مساعدةً تربوية للعائلات والصبيان. وبالنسبة للصبيان الذين يعانون من مشكلات كبيرة في المدرسة أو في منزل العائلة أو مع أنفسهم، يمكنهم من خلال دائرة شؤون الشباب طلب الاستعانة بمستشار تربوي. والمستشار التربوي هو شخص متخصص يقدم الدعم والمعونة بشكل خاص للشباب صغار السن في كيفية التعامل مع البيئة المحيطة بهم.

- دائرة شؤون الشباب، قسم الخدمات الاجتماعية العامة
- مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

يستطيع الآباء أو الأمهات العائلون بمفردهم، والذين يتلقون من شريك الأيوه الآخر مبلغ ضئيل للإعالة أو لا يتلقون مطلقاً، الحصول على علاوة إعالة من الدولة. ويمكن الاستفادة من هذه الإعانة لمدة ست سنوات بعد أقصى (طالما لم يكمل الطفل سن الثانية عشر من عمره). وللحصول على هذه الإعانة المادية يلزم تقديم طلب إلى دائرة شؤون الشباب

- قسم هيئات المساندة والرعاية والرعاية، تخصص شؤون علاوة الإعالة/جهة الدعاوى القضائية
- مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

## الرعاية اليومية المكاملة للأطفال

استكمالاً لفكرة مراكز الرعاية اليومية للأطفال توجد إمكانية رعاية الطفل داخل منزل الأشخاص الذين يحق لهم حضانة الطفل سواءً بعد مواعيد عمل مركز الرعاية اليومية للأطفال أو قبلها. وللإستفادة من ذلك يجب توفر أسباب مهمة، منها على سبيل المثال الانخراط في وظيفة وإثبات ذلك عند تقديم الطلب. في حالة الاحتياجات الخاصة يمكن طلب رعاية مطوّلة شاملة لليوم بأكمله داخل شقة الأشخاص الذين يحق لهم حضانة الطفل.

- منشآت الرعاية اليومية للأطفال ذات الملكية الخاصة، مجال الرعاية اليومية للأطفال
- مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

## المراكز الاستشارية للأطفال والشباب والآباء

تتوفر إمكانية لتقديم المشورة للأطفال والشباب وأصدقائهم والآباء والأمهات والأجداد وأفراد العائلة عندما تنشأ نزاعات على سبيل المثال أو تكون عملية التربية صعبة أو تهدد الأسرة بالانفصال والطلاق، أو تبرز مواقف لا حل لها، أو تظهر نقاط جسدية ملفتة للنظر، أو بروز مشاكل في الرعاية اليومية للأطفال أو في المدرسة أو في التدريب، أو تكون ضرورية عند التعرض للاستغلال الجنسي أو العنف، ويكون الحديث بشأنها لاحقاً أمراً واجباً. تكون الاستشارات مجانية وسرية. وإلى جانب المشورة التربوية الاجتماعية والنفسية تتوفر أيضاً خدمات علاجية.

- دائرة شؤون الشباب، قسم الخدمات الاجتماعية العامة
- دائرة شؤون الشباب، قسم الخدمات الاجتماعية الخاصة، المراكز الاستشارية للتربية
- المراكز الاستشارية للتربية ذات الملكية الخاصة
- مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

## دائرة الأحوال المدنية

## علاوة الآباء وبدل التربية

يمكن ضمان الحصول على علاوة الآباء بمجرد ميلاد الطفل وحتى نهاية الشهر الرابع عشر من حياته . إضافة إلى علاوة الآباء يمكن تقديم طلب للحصول على بدل التربية من ميزانية الولاية الاتحادية. يمكن تقديم طلب علاوة الآباء بأثر رجعي لمدة ثلاثة أشهر بدل التربية بأثر رجعي لشهر واحد. إلى ما سبق تُضاف إمكانية طلب إعانة رعاية الأطفال، وهي الإعانة التي يمكن صرفها بالأساس بدءاً من الشهر الخامس عشر للطفل ولمدة 22 شهراً من حياة الطفل. وتُكفل إعانة رعاية الأطفال فقط للشهر الثلاثة الأخيرة من حياة الطفل قبل تقديم الطلب.

- ⑤ دائرة شؤون الشباب، قسم هيئات المساندة والوصاية
- ⑥ الرعاية، تخصص علاوة الآباء/بدل التربية
- ⑦ مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

في دائرة الأحوال المدنية تُنفَّذ كل التوثيقات والتصديقات الخاصة بالأحوال الشخصية والحالة الاجتماعية. وتشتمل الحالة الاجتماعية على تواريخ الميلاد والزواج وتأسيس الشراكة الحياتية والوفاة. ومن بين مهام وواجبات موظفي دائرة الأحوال المدنية أيضاً تصديق وتوثيق مطابقة الأسماء الأولى والألقاب. وتتم هذه الحال عند إختيار اسم مكتسب داخل دولة عضو في الاتحاد الأوروبي. وتُضاف إلى مهامهم علاوة على ذلك تقديم المشورة وتلقي طلبات إطلاق الأسماء طبقاً للقانون الاتحادي للأجئین والمنفيين .

- ⑧ مكتب السجل المدني، دائرة الأحوال المدنية، قسم المواليد وحالات الوفاة، قسم الزواج، قسم الوثائق والمستندات

## علاوة الأطفال

يحصل الآباء في ألمانيا على علاوة أطفال، ضمن اشتراطات محددة، حتى للأطفال فوق سن 18 عاماً. تُدفع علاوة الأطفال بغض النظر عن دخل الوالدين وتندرج حسب عدد الأطفال. حتى وإن كنت لا تعمل، فسوف تحصل على علاوة الأطفال. وفي حالة الحصول تتحول علاوة الأطفال إلى دخل. ١١ على إعانة البطالة لتلقي علاوة الأطفال، يلزم عليك تقديم طلب إلى صندوق الأسرة .

اسأل في أحد المراكز الاستشارية عما إذا كان لك أيضاً حق في علاوة الأطفال. إذ ليست كل حالات الإقامة تخوّل صاحبها الحصول على إعانة الأطفال وبدل التربية .

- ⑨ صندوق العائلة في درسدن
- ⑩ مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

## القليل من اللهجة الساكسونية

إن اللهجة التي يتحدث بها الناس في درسدن هي نوعٌ خاص من لهجة ساكسونية. ولا يكون من السهل دائماً على شخص تعلم الألمانية الفصحى أن يفهم كل ما يُقال. تنطق الأحرف المتحركة بشكل مكتوم،

ويتحول حرف t إلى d، وحرف p إلى b، و k إلى g، و ei غالباً وليس دائماً إلى ee، وعلى سبيل سرد بعض الأمثلة فقط تنطق كلمة "Deutsche Telekom" هكذا "Deudschn Delegomm" وكلمة "Meister" هكذا "Meesdor". مثلاً كلمة "nu" المنطوقة بشكل قصير، وتكون مصحوبة غالباً بإيماءة من الرأس، تعني نعم "ja". أما كلمة "nuu" بطريق نطق طويلة فتعني الآن "nun" أو "jetzt". وبدلاً من حرف النفي لا "nein" تُستخدم غالباً الكلمات "nee" أو "nö". وتعني الكلمة "eja" أو "äschä" الرفض القاطع. إذا ما طلب أحدهم في مقهى "ä Schälch'n Heeßn scheen sieße"،

فإنه يريد قُدْحاً من القهوة مع الكثير من السكر.

لكن ماذا تعني كلمات "eene Hidsche" أو "ä Näbbel" أو "ä Dobb" أو "ä Foochel" أو "ä dor" "Deadorblads" اكتشف هذا بنفسك! فضلاً عن ذلك يميل سكان ولاية ساكسونيا إلى الحديث بسرعة عالية، وتركيب الكلمات معاً واقتطاع النهايات. وعندما لا تفهم إجابة مواطن من ساكسونيا على سؤالك، فإن الخطأ لا يرجع إليك أنت! يعرف مواطنو ساكسونيا نقاط الضعف اللغوية لديهم وهم مستعدون تماماً لإعادة ما قالوا بطريقة أبطأ وأوضح. ومع الوقت سوف تتعود على لكنة اللغة وربما تبدأ أنت نفسك في الحديث قليلاً باللهجة "ساكسونيا".



## دورات تعليم اللغة

الألمانية من أجل المهنة وتقدم خامسة درسدن الشعبية باقةً متنوعة من دورات تعليم اللغة، فيما يقدم معهد جوتة درسدن دورات تعليم الألمانية مع برنامج مصاحب شيق للغاية. وتقدم جامعة درسدن التقنية عن طريق معهد الدراسات المتقدمة (TUDIAS) تأهيلاً لغوياً في اللغة الألمانية تحضيراً للدراسة في ألمانيا وموافقاً لها. ويمكن الاستفادة من دورات تعليم الألمانية هذه أيضاً من جانب الكفاءات الأجنبية المتخصصة وأقرباء العلماء القاطنين في درسدن وطلاب درجة الدكتوراه والأجانب المقيمين لدى عائلات الاستضافة. يحصل الطلاب على المعلومات الخاصة بدورات اللغة لدى مكتب التبادل الأكاديمي مع الخارج في جامعة درسدن التقنية. وتقدم دورات اللغة أيضاً من مؤسسات تعليمية أخرى. تجدون عناوين وأرقام هواتف مؤسسات الخدمات اللغوية ومكاتب الترجمة ومكاتب الترجمة الفورية في دليل الهاتف، في "الصفحات الصفراء" ([www.gelbeseiten.de](http://www.gelbeseiten.de)) وأيضاً في "فروع درسدن" ([www.dresdner-branchen.de](http://www.dresdner-branchen.de)).

- مدرسة درسدن الشعبية
- معهد جوتة في درسدن
- معهد الدراسات المتقدمة
- جامعة درسدن التقنية، مكتب التبادل
- الأكاديمي مع الخارج
- مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

اللغة هي مفتاح التفاهم. إن تعلم اللغة الألمانية سوف يساعدكم في فهم موطنكم الجديد وعقلية حيرانكم الجدد على نحو أفضل، واستكشاف ثقافة البلد والشعور بالألفة بأسرع وقت.

وتعتبر اللغة الألمانية لغة صعبة التعلم وبالأخص منها قواعد النحو الألمانية. لكن مع ذلك، تحلى بالشجاعة! تعلم الكلمات والجمل الأولية، ولا تخجل من التحدث بالألمانية حتى في العموم خارج دورة تعليم اللغة.

ومن المهم للغاية من أجل الاندماج في ألمانيا الإحاطة علماً بالنظام القانوني والثقافة والتاريخ وقيم النظام الديمقراطي في ألمانيا. في حالة الحصول على تصريح أحقية أو إلزام بالمشاركة في دورة اندماج صادر عن هيئة شؤون الأجانب أو مكتب العمل أو مكتب الإدارة الاتحادي، يتعين عليكم التسجيل في دورة الإعداد والبناء الأولي والتوجيه الخاصة بالمكتب وتصل إلى (BAMF) الاتحادي للهجرة واللاجئين 660 ساعة أو دورات خاصة تصل إلى 960 ساعة. تجدون قائمة محدثة بالجهات التي تقدم دورات الاندماج في درسدن عبر الرابط الإلكتروني

[www.bamf.de/kurstraeger](http://www.bamf.de/kurstraeger) ●

علاوةً على ذلك هناك أيضاً دورات خاصة لتحسين المعرفة اللغوية بما ينسحب على المهنة. معلومات حول ذلك تجدونها على الرابط الإلكتروني:

● "Deutsch lernen" عنوان [www.bamf.de](http://www.bamf.de)

بمعنى تعلم الألمانية، والعنوان الفرعي  
بمعنى اللغة "Deutsch für den Beruf"

## التسجيل

يجب على كل شخص أن يُسجل في مكتب الاستشارة الاجتماعية المختص في المكان الذي يسكن فيه. وفي حالة الانتقال من المدينة يجب إلغاء التسجيل خلال 14 يوماً. رجاءً أحضر بطاقات الهوية الشخصية أو جوازات سفر كل أفراد العائلة، الذين انتقلوا للسكنى في الشقة نفسها، أثناء قدومك للتسجيل .

وتسري على المواطنين الأجانب تشريعات قانونية خاصة بالإقامة. ويرحب مكتب الاستشارة الاجتماعية المركزي في المدينة القديمة بكل المواطنين الأجانب .

- مكتب السجل المدني، قسم خدمة المواطنين ، مكاتب الاستشارة الاجتماعية للمواطنين
- مكتب السجل المدني، قسم خدمة المواطنين، مكتب السجل المدني المركزي في المدينة القديمة
- [www.dresden.de/wohnsitz](http://www.dresden.de/wohnsitz)
- مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

للحصول على شقة اجتماعية تحتاج إلى وثيقة رخصة للسكن (قسم الرعاية السكنية). وإذا كنت تحصل على معونات اجتماعية من مكتب العمل أو من دائرة الشؤون الاجتماعية (حسب قوانين الشؤون الاجتماعية II أو XII فإن عليك قبل انتهاء عقد الإيجار الجديد، تقديم عرض السكن إلى مكتب العمل في درسدن أو دائرة الشؤون الاجتماعية. سيتم فحص ما إذا كان الإيجار الجديد مناسب أم لا. كما يمكنك أيضاً تقديم طلب للحصول على قرض كئامين للشقة وكإعانة لمرة واحدة للتجهيز الأولي للمسكن. ويحدد الدخل المادي أيضاً مناسبة المسكن الجديد وملاءمته أم لا. من يعمل ويكسب القليل من المال أو يتقاضى معاشاً ضئيلاً، يمكنه طلب إعانة سكن من دائرة الشؤون الاجتماعية.

- مكتب السجل المدني، قسم خدمة المواطنين، مكاتب الاستشارة الاجتماعية للمواطنين
- دائرة الشؤون الاجتماعية، قسم إعانات الاندماج، قسم الرعاية السكنية
- دائرة الشؤون الاجتماعية، قسم إعانة السكن
- دائرة الشؤون الاجتماعية، قسم الإعانات الاجتماعية، قسم الشمال/مجموعات الأشخاص ذوي الإحتياجات الخاصة، قسم الغرب/الوسط/الجنوب، قسم الشرق
- مكتب العمل في درسدن
- مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

استعلم من الشخص المؤجر للشقة التي تقطن فيها عما إذا كانت هناك أمور أخرى رسمية يجب الوفاء بها، والتي منها على سبيل المثال التسجيل لدى شركة الإمداد بالتيار الكهربائي والمياه أو لدى شركة الهوائيات المتلفة للاستفادة من قنوات الكابل التلفزيوني أو الأقمار الاصطناعية.

- DREWAG Stadtwerke Dresden شركة
- ENSO Energie Sachsen Ost شركة

الطلاب يمكنهم أيضاً الحصول على سكن في بيت الطلبة.

- دائرة شؤون الطلبة في درسدن، مكتب الخدمة

للحصول على المشورة وتقديم الطلب يُرجى التوجّه إلى

- مكتب السجل المدني، قسم شؤون الجنسية والأجانب، قسم شؤون الأجانب، نقطة الخدمة أو
- مكتب السجل المدني، قسم شؤون الجنسية والأجانب، قسم مركز "مرحباً بكم في درسدن".

حتى وإن كنت لا تملك تصريح إقامة، وإنما إذن إقامة مؤقت طلب اللجوء الخاص بك أو وثيقة سماح بالإقامة المؤقتة، فإنه من الممكن السماح لكم ببدء العمل بعد إقامة بتصريح أو بإذن أو بوثيقة سماح لمدة ثلاثة أشهر في ألمانيا.

أما إذا كنت مواطناً لدولة من دول الاتحاد الأوروبي فإن لك حرية الدخول إلى سوق العمل الألماني. لكن يُستثنى من ذلك إلى الآن رعايا دولة كرواتيا، الذين يلزم عليهم بالأساس ومن أجل بدء عمل ما طلب الحصول على "تصريح عمل الاتحاد الأوروبي" من وكالة العمل. ليس هناك ضرورة للحصول على تصريح العمل لبدء عمل ما من جانب

- الكوادر الأوروبية المتخصصة ذات التدريب الأكاديمي حين تقدّمهم لعمل يتوافق مع تأهيلهم الجامعي،

- مواطني الاتحاد الأوروبي، الذين يريدون بدء تأهيل مهنيّ صناعي في ألمانيا ليكونوا عمالاً متخصصين في واحدة من المهن التأهيلية المعترف بها من جانب الدولة و

- العمالة الموسمية الأوروبية في عمل يستمر حتى سنة أشهر.

في حالة الأجانب، الذين ليسوا مواطنين في الاتحاد الأوروبي أو المنطقة الاقتصادية الأوروبية أو سويسرا (رعايا الدول الأخرى)، يتحدد تصريح الإقامة حسب الغرض من الإقامة، وهو التصريح الذي يمكن أن يصدر في أحد الأشكال التالية أو في غيرها:

- إقامة لأجل التدريب

- إقامة لأجل العمل

- إقامة لأسباب عائلية

- إقامة لأسباب إنسانية أو سياسية أو تتعلق

بالقانون الدولي

ويُطلب استصدار تصريح للإقامة قبيل انتهاء صلاحية فيزا دخول البلاد على أقصى تقدير وذلك من دائرة شؤون الأجانب .

ويُتوقف استصدار "البطاقة الزرقاء للاتحاد الأوروبي"، والتي تتيح التحرك داخل الاتحاد الأوروبي وتقوّد بشكل أسرع إلى الحصول على تصريح إقامة دائمة، على الدخل السنوي والوظائف المعلنة التي تحتاج الهيئات إلى يد عاملة مدربة لشغلها. معلومات أخرى تجدونها عبر

● <http://welcome.dresden.de/de/visumaufenthalt.php>

## البحث عن شقة

يعطيكم تصريح الإقامة في المعتاد حق تشيدين مقر سكن في درسدن. معلومات أشمل تجدونها على شبكة الإنترنت عبر الرابط

● [www.dresden.de/wohnen](http://www.dresden.de/wohnen)

# الوصول إلى درسدن - الخطوات الأولى بعد الدخول

## التعامل مع السلطات

## طلب حق الإقامة

إذا لم تكن مواطناً من مواطني جمهورية ألمانيا الاتحادية أو الاتحاد الأوروبي وقررت أن تبقى في درسدن لفترة أطول أو إلى الأبد، فإنك تحتاج إلى تصريح عمل. وإذا كنت تريد العمل في درسدن، فأنت بحاجة إلى تصريح عمل مهني. عليك طلب هذا التصريح عند قدومك إلى ألمانيا من الخارج لدى جهة التمثيل الألمانية المختصة في بلدك. وإذا كنت تقيم بالفعل في ألمانيا، فيُرجى منك التوجه بالطلب إلى دائرة شؤون الأجانب. اليد العاملة المؤهلة مما تُعرف بدول العالم الأخرى وذوهم من العائلة عليهم التوجه إلى مركز "مرحباً بكم في درسدن" باعتبارها جهة متخصصة من دائرة شؤون الأجانب. هنا سوف تعرف أيضاً ما هي الشروط الواجب الوفاء بها من أجل الحصول على حق الإقامة وما هي المستندات التي تحتاجها لتقديم الطلب. تقوم دائرة شؤون الأجانب بفحص مدى توفر الشروط اللازمة لتصريح الإقامة أو المكوث وتتخذ أيضاً قراراً بشأن التصريح لبدء كسب لقمة العيش.

في مكاتب الاستشارة الاجتماعية للمواطنين يحصل المواطنون الألمان على مستنداتهم الشخصية.

- مكتب السجل المدني، قسم شؤون الجنسية و الأجانب، قسم شؤون الأجانب، نقطة الخدمة
- مكتب السجل المدني، قسم شؤون الجنسية و الأجانب، قسم مركز ترحيب درسدن
- مكتب السجل المدني، قسم خدمة المواطنين، مكتب السجل المدني المركزي في المدينة القديمة
- مكتب السجل المدني، قسم خدمة المواطنين، مكاتب الاستشارة الاجتماعية للمواطنين
- مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

تعتبر مراجعة السلطات أمراً ضرورياً للحياة في ألمانيا. وينطبق هذا أيضاً على الخطوات الأولى. تجب قراءة الخطابات والرسائل الواردة من السلطات والهيئات دائماً على الفور وفهمها جيداً. وتعتبر إجراءات الهيئات الرسمية، والتي تتمتع بقوة القانون، ملفات إدارية. كما أن الخطاب يمكن أن يكون وثيقة إدارية، خاصة إذا كان ما بداخلها يُحدّد شيئاً ما، على سبيل المثال مقدار الدعم المالي. ويسري الشيء المحدد داخل الخطاب حتى وإن نسيته أو ألقيت به بعيداً من دون قراءة، لأن السلطات تتطلق من أن الخطاب جرى استلامه وتمت قراءته واستيعابه. وإذا كانت السلطة قد ارتكبت خطأ ما، فإن بمقدورك أيضاً أن تقدم خلال مهلة محددة اعتراضاً على القرار. وقبل زيارة أية إدارة عليك الاستعلام أولاً عن أوقات الدوام لديهم. في المعتاد يمكن مراجعة الدوائر يومي الثلاثاء والخميس حتى الساعة 18 مساءً.

## المراكز الاستشارية

في حالة وجود أسئلة أو مشكلات يمكنكم التوجه إلى كافة المراكز الاستشارية المذكورة في فصل « عناوين وأرقام اتصال مهمة ». لقد تم تدريب موظفي المراكز الاستشارية خصيصاً لتأدية المهام المنوطة بهم. ومن بين المهام العملية للمراكز الاستشارية تقديم المساعدة المجانية عند ملء الطلبات أو الاستثمارات وأيضاً المرافقة المجانية إلى السلطات.

- مراكز الاستشارات للمهاجرين والمهاجرات

تقع درسدن في الجزء الجنوبي الشرقي من ولاية ساكسونيا الحرة، وهي التي تشارك حدودها مع ولايات بافاريا وتورينغن وساكسونيا-أنهالت وبراندنبورغ وأيضاً مع بولندا وجمهورية التشيك. يتدفق عبر درسدن نهر إلبه، الذي ينبع من سلسلة الجبال التشيكية الشاهقة ويصب في بحر الشمال عند هامبورغ. ويعمل مقارنة بين المساحات على مستوى المدن الألمانية الكبرى، فإن درسدن تأتي بعد برلين و هامبورغ و كولونيا في المركز الرابع .

وتنتمي درسدن إلى منطقة المناخ المعتدلة في وسط أوروبا، لكن الطقس يتميز ببعض الخصوصيات نظراً لوضع المدينة في دلتا نهر إلبه. الطقس بشكل عام أكثر دفئاً وجفافاً من المنطقة المحيطة .

يبدأ تاريخ مدينة درسدن رسمياً عام 1206 مع أول ذكر بالمستندات لقرية الصيادين على ضفاف نهر إلبه. في العام 1216 أُشير إلى المكان لأول مرة على أنه مدينة. أصبحت درسدن مقر المرغريف (لقب الحاكم أنفاك)، والمقر الملكي لاحقاً عاصمة ولاية ساكسونيا. وتقدم شبكة الإنترنت معلومات شاملة عن المدينة. ويُعتبر العنوان الإلكتروني التالي جيداً للحصول على تمهيد للموضوع:

# تمهيد – إرشادات عامة حول كيفية التعامل والتصرف

ولذلك لا تخلوا من الاستفادة من المراكز الاستشارية وسؤال الجهات المختصة الأخرى. وكلما عرفتم المزيد، كانت درسدن بالنسبة لكم كتابًا مفتوحًا وشعرتم أنكم هنا في مدينتنا الجميلة وكأنكم في بيتكم تمامًا، وهذا ما نرجوه.

إن الاندماج والتعايش في بلد غريب يُشكل في البداية دائمًا تحديًا كبيراً. ولدعم الخطوات الأولى في هذا الصدد أعد مجلس إدارة العاصمة درسدن كتيبًا يكون مرشدًا للمهاجرين والمهاجرات. وقد شاركت في إعداده أيضًا منظمات المهاجرين والمهاجرات ومراكز استشارية، إلى جانب معاهد وشركات دولية.

لقد صُمم هذا الكتيب الدليل ليكون مرشدًا سواءً للوافدين الجدد أو للمهاجرين الذين يعيشون هنا منذ فترة طويلة. وهو يحتوي على معلومات يمكنكم الاستفادة منها في بداية حياتكم الجديدة في درسدن، ويمكنكم من الحصول على التوجيه ومعرفة العناوين المهمة وعروض الخدمات المساعدة. ويتضمن هذا الكتيب الإرشادي معلومات عامة وبعض المعلومات الخاصة للغاية حول المدينة والمنطقة – من قبيل، « القليل من اللهجة الساكسونية » مُتضمنًا في فصل كتب باللهجة الساكسونية ليكون مدخلًا للتعرف على لهجتنا المحلية.

لكننا في الوقت نفسه نريد التأكيد على أن الأمر ليس بصدد كتيب للإرشاد السياحي داخل المدينة، وإنما هو مرشد للحياة اليومية. لقد تم تجميع المعلومات لتكون مفيدة لكل المجموعات، حتى وإن لم يكن جميع الأجانب يتمتعون بالحقوق والإمكانات نفسها. وقد صُمم الكتيب بحيث يكون ثنائي اللغة، كي يقدم أيضًا مساعدة توجيهية طيبة لأولئك الذين يتحدثون بلغة أم أخرى. علاوة على ذلك يمكن استخدام الكتيب بذلك على أنه قاموس لغوي. ونرجو منكم تفهم أن مثل هذا الكتيب الإرشادي لا يمكنه تقديم معلومات مفصلة بدقة حول كل النقاط – ولا يُفترض به أن يكون كذلك. العناوين ومواعيد العمل وأرقام الهواتف قابلة للتغيير. وتكمن مهمته في تقديم محتوى معرفي مكثف وإيضاح الطريق الواجب عليكم قطعها للحصول على إجابات لأسئلتكم.

# مرحباً بكم في درسدن

لقد قال ملكُ المجر القديس ستيفان الأول (من 975 إلى 1038) ذات مرة: «بلدٌ بلغةٌ واحدة وتقليدٌ واحد فقط، بلدٌ ضعيف وقابل للسقوط. لذلك عليكم احترام الأجانب وإحضارهم إلى بلدكم.» أتمنى ألا يستمر شعوركم بالاعتراب في بلدنا لفترةٍ طويلة، وأن تعتبروا أنفسهم مواطنين من أهل مدينة درسدن. كما نأمل أن يسهم الكتيب المرشد التالي بمساعدة بسيطة في هذا الصدد.



ديرك هيلبرت  
عمدة مدينة درسدن

تعتبر مدينة درسدن، عاصمة الولاية، بعدد سكانها الذي يزيد عن 530 ألف نسمة، من بين أكبر مدن ولاية ساكسونيا. كل واحد من هؤلاء الأشخاص لديه قصته الخاصة وحياته الخاصة ومن ثم أيضاً ثقافته الخاصة. وتنطبق هذه المقولة بشكل خاص على حوالي خمسة بالمئة من سكان مدينة درسدن، لأنهم لم يولدوا في ألمانيا، إنما أتوا بثقافات بلدانهم الأصلية إلينا، إلى ولايتنا، وإلى مدينتنا. لقد ضمَّ هذا الكتيب خصباً من أجل أولئك الذين اختاروا درسدن موطناً جديداً لهم وأتوا إلى مدينتنا بصفتهم لاجئين.

وسيّان إن كنت مقيماً هنا منذ أعوام بالفعل أو أنك أتيت للتو إلى عاصمة الولاية، فأنا نرحب بكم جميعاً هنا في درسدن! ومن أجل مواصلة تسهيل البداية داخل المحيط البيئي الجديد أو المعروف لكم بالفعل، إختار مجلس إدارة المدينة لكم مجموعة من الأشخاص المختصين وعناوين يمكنكم اللجوء إليها للحصول على إجابات لأسئلتكم.

درسدن هي مدينة منفتحة على العالم. تتجلى عالميتها في عدد السياح الذي يفوق عشرة ملايين من شتى بقاع العالم، وتبرز أيضاً في كثرة العاملين الأجانب في مؤسسات المدينة البحثية، كما تتبلور أيضاً في عمل جمعيات رعاية المهاجرين والمجالس الاستشارية للأجانب. لكن للأسف لا يُعتبر هذا الانفتاح أمراً بديهياً في كافة أنحاء المدينة. لذلك نعمل على مواصلة تطوير مدينتنا لتكون جذابة بالنسبة للمهاجرين من كل أنحاء العالم، بحيث يمكنهم في درسدن الشعور بأنهم في موطنهم الجديد. وفي هذا تساعد الخطط من قبل برنامج الاندماج التي تنفذها العاصمة درسدن، أيضاً إلى جانب الفعاليات مثل الأيام الثقافية التي تجمع أشخاصاً من أصول مختلفة، وبهذا يتعرّف أحدهم إلى الآخر. إن تطبيق سياسة اندماج فعّالة وشاملة ومؤثرة هو أمر مهم من أجل الحفاظ على تنوع مدينتنا الجميلة.

39	خدمة المعلومات للشباب
39	خريطة المدينة للأطفال

<b>40</b>	<b>متفرقات</b>
40	الحماية من العنف وحماية الضحايا
40	مجموعات المساعدة الذاتية
40	الجنح والجنايات

<b>41</b>	<b>عناوين وأرقام اتصال مهمة</b>
-----------	---------------------------------

27	بدء عمل خاص والاعتماد على النفس
28	البطالة

	تأمين مورد رزق حسب
29	قانون الشؤون الاجتماعية II
30	تأمين مورد رزق حسب قانون إعانة طالبي اللجوء
31	معاش التقاعد
31	جواز درسدن

<b>32</b>	<b>الحياة في دريسدن</b>
-----------	-------------------------

32	فتح حساب بنكي
32	اشتراك الإذاعة
33	الهاتف
33	البريد
34	التأمينات
34	الديون
34	المواصلات القريبة
34	شراء تذاكر التنقل
35	التاكسي
35	تأجير سيارة ومشاركة السيارات
35	خطوط حافلات للمسافات الطويلة
	التنقل لمسافات بعيدة باستخدام
35	خط السكك الحديدية
35	حركة الطائرات
36	الملاحة البحرية
36	رخصة القيادة
36	الثقافة
36	الأعياد في دريسدن
37	الدين
37	العطلات الرسمية في درسدن وساكسونيا
38	نظرة عامة على العطلات الرسمية
38	الاستجمام
38	الرياضة
39	منتزهات قضاء أوقات الفراغ للأطفال والشباب



# المحتويات

<b>16</b>	<b>التعليم</b>	<b>4</b>	<b>مقدمة</b>
	التعليم في السن الصغيرة داخل		
16	مراكز الرعاية اليومية للأطفال	<b>5</b>	<b>تمهيد - إشارات عامة حول كيفية التعامل</b>
17	نظام الدراسة والتأهيل في ساكسونيا		
17	المراحل التعليمية في المدرسة	<b>6</b>	<b>مدينة درسدن</b>
18	التعليم الإلزامي		
18	التسجيل		<b>الوصول إلى درسدن -</b>
19	الصف التحضيري	<b>7</b>	<b>الخطوات الأولى بعد الوصول</b>
19	الاندماج تدريجيًا	7	التعامل مع السلطات
19	التدريس باللغة الأم	7	مراكز الاستشارة
19	المدارس البلدية	7	طلب حق الإقامة
20	مدرسة غير حكومية عامة - مدرسة درسدن الدولية	8	البحث عن شقة
20	الكفالة الضامنة في مجال التعليم	8	التسجيل
20	التوجيه الدراسي والمهني - التأهيل والدراسة		
21	التأهيل المهني المزدوج	<b>10</b>	<b>اللغة</b>
21	التأهيل المهني المدرسي	10	دورات تعليم اللغة
21	الدراسة	11	القليل من اللهجة الساكسونية
22	دعم فردي طبقًا للقانون الاتحادي لدعم التعليم		
22	مدرسة درسدن الشعبية	<b>12</b>	<b>العائلة</b>
22	المكتبات	12	دائرة الأحوال المدنية
22	مكتبات المدينة	12	علوة الأطفال
23	مكتبة ساكسونيا الوطنية	12	علوة الآباء وبذل التربية
		13	الإعالة
<b>24</b>	<b>التأهيل والعمل وتوفير سبل الرزق</b>	13	الرعاية اليومية المكتملة للأطفال
24	التأهيل المهني	13	إعانات التربية
24	التقدم لوظيفة	13	المراكز الاستشارية للأطفال والشباب والآباء
24	المساعدات المصاحبة للتأهيل		
25	تصريح العمل	<b>14</b>	<b>الصحة والرعاية الطبية</b>
	الاعتراف بالشهادات الأجنبية	14	زيارة الطبيب والتأمين الصحي
25	أو المؤهلات المهنية أو الدبلومات	14	الحمل
26	البحث عن عمل	14	خدمات حالات الطوارئ
27	البحث عن أيدٍ عاملة	15	عيادة حالات الصدمات النفسية

للقادمين من أرجاء العالم  
إلى مدينة درسدن  
دليل

## المصدر

الجهة الناشرة:  
درسدن عاصمة الولاية

مفوضة شئون الاندماج والأجانب  
هاتف: 4 88 21 31 (03 51)  
تليفاكس: 4 88 27 09 (03 51)  
البريد الإلكتروني: auslaenderbeauftragte@dresden.de

مكتب العمل الصحفي والعلاقات العامة  
هاتف: 4 88 23 90 (03 51)  
تليفاكس: 4 88 22 38 (03 51)  
البريد الإلكتروني: presse@dresden.de

صندوق بريد 12 22 20  
01001 درسدن  
www.dresden.de

الهاتف المركز ي للهيئة 115- نح ن نرحب بالأسئلة

الإنتاج الإجمالي:  
الوكالة الإعلانية أني فولف

الطبعة الثانية (المحدثة)، أغسطس 2016  
إنهاء التحرير: مايو 2015

لا دخول إلى مستندات إلكترونية مشفرة.  
المستندات الإلكترونية ذات الخاتم الإلكتروني المؤهل  
يمكن تسليمها عبر استمارة طلب موجودة على الرابط [www.dresden.de/kontakt](http://www.dresden.de/kontakt).  
وتعتبر هذه المادة الإعلامية جزءاً من العمل العام لعاصمة الولاية درسدن. ولا يسمع  
باستخدامها في الدعاية الانتخابية. لكن يمكن للأحزاب أن تستخدمها في اعلام أعضائها.



Dresden.  
Dresdner

# للقادمين من أرجاء العالم إلى مدينة درسدن دليل